SENATE SÉNAT

CANADA

JOURNALS OF THE SENATE

JOURNAUX DU SÉNAT

1st Session, 42nd Parliament
66 Elizabeth II

1re session, 42e législature
66 Elizabeth II

Nº 107

Thursday, March 30, 2017

Le jeudi 30 mars 2017

1:30 p.m.

13 h 30

The Honourable GEORGE J. FUREY, Speaker

L'honorable GEORGE J. FUREY, Président

The Members convened were:

The Honourable Senators

Andreychuk	Downe	Hubley
Batters	Duffy	Jaffer
Bellemare	Dupuis	Joyal
Bernard	Dyck	Kenny
Beyak	Enverga	Lang
Black (*Alberta*)	Forest	Lankin
Boisvenu	Fraser	MacDonald
Boniface	Frum	Maltais
Bovey	Furey	Marshall
Brazeau	Gagné	Martin
Campbell	Galvez	Marwah
Carignan	Gold	Massicotte
Christmas	Greene	McCoy
Cools	Griffin	McInnis
Cormier	Harder	McIntyre
Day	Hartling	McPhedran
Dean	Housakos	Mercer

The Members in attendance to business were:

The Honourable Senators

Andreychuk	*Dawson	Harder
*Ataullahjan	Day	Hartling
Batters	Dean	Housakos
Bellemare	Downe	Hubley
Bernard	Duffy	Jaffer
Beyak	Dupuis	Joyal
Black (*Alberta*)	Dyck	Kenny
Boisvenu	Enverga	Lang
Boniface	Forest	Lankin
Bovey	Fraser	MacDonald
Brazeau	Frum	Maltais
Campbell	Furey	Marshall
Carignan	Gagné	Martin
Christmas	Galvez	Marwah
Cools	Gold	Massicotte
Cormier	Greene	McCoy
*Dagenais	Griffin	McInnis

The first list records senators present in the Senate Chamber during the course of the sitting.

An asterisk in the second list indicates a senator who, while not present during the sitting, was in attendance to business, as defined in subsections 8(2) and (3) of the *Senators Attendance Policy*.

Les membres présents sont :

Les honorables sénateurs

Merchant	Saint-Germain	
Mitchell	Seidman	
Mockler	Smith	
Moncion	Stewart Olsen	
Munson	Tannas	
Neufeld	Tardif	
Ngo	Tkachuk	
Ogilvie	Unger	
Omidvar	Wallin	
Pate	Wells	
Patterson	Wetston	
Petitclerc	White	
Plett	Woo	
Pratte		
Raine		
Ringuette		
Runciman		

Les membres participant aux travaux sont :

Les honorables sénateurs

McIntyre	Raine	
McPhedran	Ringuette	
Mercer	Runciman	
Merchant	Saint-Germain	
Mitchell	Seidman	
Mockler	Smith	
Moncion	Stewart Olsen	
Munson	Tannas	
Neufeld	Tardif	
Ngo	Tkachuk	
Ogilvie	Unger	
Omidvar	Wallin	
Pate	Wells	
Patterson	Wetston	
Petitclerc	White	
Plett	Woo	
Pratte		

La première liste donne les noms des sénateurs présents à la séance dans la salle du Sénat.

Dans la deuxième liste, l'astérisque apposé à côté du nom d'un sénateur signifie que ce sénateur, même s'il n'était pas présent à la séance, participait aux travaux, au sens des paragraphes 8(2) et (3) de la *Politique relative à la présence des sénateurs*.

Published by the Senate
Also available on the Internet: http://www.parl.gc.ca

Publié par le Sénat
Disponible sur internet: http://www.parl.gc.ca

PRAYERS

SENATORS' STATEMENTS

Some Honourable Senators made statements.

QUESTION PERIOD

The Senate proceeded to Question Period.

With leave,
The Senate reverted to ***Presenting or Tabling Reports from Committees****.*

The Honourable Senator Merchant, Joint Chair of the Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations, presented the second report of the committee, entitled *Accessibility of Documents Incorporated by Reference in Federal Regulations*.

(*The report is printed as Appendix A at pages 1429-1450.*)

The Honourable Senator Merchant moved, seconded by the Honourable Senator Munson, that the report be placed on the Orders of the Day for consideration at the next sitting.

The question being put on the motion, it was adopted.

° ° °

The Honourable Senator Merchant, Joint Chair of the Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations, presented the third report of the committee, entitled *Marginal Notes of federal Acts and regulations*.

(*The report is printed as Appendix B at pages 1451-1467.*)

The Honourable Senator Merchant moved, seconded by the Honourable Senator Munson, that the report be placed on the Orders of the Day for consideration at the next sitting.

The question being put on the motion, it was adopted.

PRIÈRE

DÉCLARATIONS DE SÉNATEURS

Des honorables sénateurs font des déclarations.

PÉRIODE DES QUESTIONS

Le Sénat procède à la période des questions.

Avec consentement,
Le Sénat revient à la ***Présentation ou dépôt de rapports de comités****.*

L'honorable sénatrice Merchant, coprésidente du Comité mixte permanent d'examen de la réglementation, présente le deuxième rapport du comité, intitulé *L'accessibilité des documents incorporés par renvoi dans les règlements fédéraux*.

(*Le rapport constitue l'annexe A, pages 1429 à 1450.*)

L'honorable sénatrice Merchant propose, appuyée par l'honorable sénateur Munson, que le rapport soit inscrit à l'ordre du jour pour étude à la prochaine séance.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

° ° °

L'honorable sénatrice Merchant, coprésidente du Comité mixte permanent d'examen de la réglementation, présente le troisième rapport du comité, intitulé *Notes marginales des lois et règlements fédéraux*.

(*Le rapport constitue l'annexe B, pages 1451 à 1467.*)

L'honorable sénatrice Merchant propose, appuyée par l'honorable sénateur Munson, que le rapport soit inscrit à l'ordre du jour pour étude à la prochaine séance.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

ORDERS OF THE DAY

GOVERNMENT BUSINESS

Bills – Third Reading

Third reading of Bill C-40, An Act for granting to Her Majesty certain sums of money for the federal public administration for the fiscal year ending March 31, 2017.

The Honourable Senator Bellemare moved, seconded by the Honourable Senator Lankin, P.C., that the bill be read for a third time.

After debate,
The question being put on the motion, it was adopted, on division.

The bill was then read the third time and passed, on division.

Ordered, That a message be sent to the House of Commons to acquaint that House that the Senate has passed this bill, without amendment.

° ° °

Third reading of Bill C-41, An Act for granting to Her Majesty certain sums of money for the federal public administration for the fiscal year ending March 31, 2018.

The Honourable Senator Bellemare moved, seconded by the Honourable Senator Harder, P.C., that the bill be read for a third time.

After debate,
The question being put on the motion, it was adopted, on division.

The bill was then read the third time and passed, on division.

Ordered, That a message be sent to the House of Commons to acquaint that House that the Senate has passed this bill, without amendment.

° ° °

Resuming debate on the motion of the Honourable Senator Omidvar, seconded by the Honourable Senator Gagné, for the third reading of Bill C-6, An Act to amend the Citizenship Act and to make consequential amendments to another Act.

And on the motion in amendment of the Honourable Senator McCoy, seconded by the Honourable Senator Ringuette:

That Bill C-6 be not now read a third time, but that it be amended,

(*a*) in clause 3, on page 4, by replacing line 1 with the following:

"**3 (1) Subsection 10(2) of the Act is repealed.**

ORDRE DU JOUR

AFFAIRES DU GOUVERNEMENT

Projets de loi – Troisième lecture

Troisième lecture du projet de loi C-40, Loi portant octroi à Sa Majesté de crédits pour l'administration publique fédérale pendant l'exercice se terminant le 31 mars 2017.

L'honorable sénatrice Bellemare propose, appuyée par l'honorable sénatrice Lankin, C.P., que le projet de loi soit lu pour la troisième fois.

Après débat,
La motion, mise aux voix, est adoptée avec dissidence.

Le projet de loi est alors lu pour la troisième fois et adopté, avec dissidence.

Ordonné : Qu'un message soit transmis à la Chambre des communes pour l'informer que le Sénat a adopté ce projet de loi, sans amendement.

° ° °

Troisième lecture du projet de loi C-41, Loi portant octroi à Sa Majesté de crédits pour l'administration publique fédérale pendant l'exercice se terminant le 31 mars 2018.

L'honorable sénatrice Bellemare propose, appuyée par l'honorable sénateur Harder, C.P., que le projet de loi soit lu pour la troisième fois.

Après débat,
La motion, mise aux voix, est adoptée avec dissidence.

Le projet de loi est alors lu pour la troisième fois et adopté, avec dissidence.

Ordonné : Qu'un message soit transmis à la Chambre des communes pour l'informer que le Sénat a adopté ce projet de loi, sans amendement.

° ° °

Reprise du débat sur la motion de l'honorable sénatrice Omidvar, appuyée par l'honorable sénatrice Gagné, tendant à la troisième lecture du projet de loi C-6, Loi modifiant la Loi sur la citoyenneté et une autre loi en conséquence.

Et sur la motion d'amendement de l'honorable sénatrice McCoy, appuyée par l'honorable sénatrice Ringuette,

Que le projet de loi C-6 ne soit pas maintenant lu une troisième fois, mais qu'il soit modifié :

a) à l'article 3, à la page 4, par substitution, à la ligne 1, de ce qui suit :

« **3 (1) Le paragraphe 10(2) de la même loi est abrogé.**

(2) Subsection 10(3) of the Act is replaced by the following:

(3) Before revoking a person's citizenship or renunciation of citizenship, the Minister shall provide the person with a written notice that

(a) advises the person of his or her right to make written representations;

(b) specifies the form and manner in which the representations must be made;

(c) sets out the specific grounds and reasons, including reference to materials, on which the Minister is relying to make his or her decision; and

(d) advises the person of his or her right to request that the case be referred to the Court.

(3.1) The person may, within 60 days after the day on which the notice is received,

(a) make written representations with respect to the matters set out in the notice, including any humanitarian and compassionate considerations — such as the best interests of a child directly affected — that warrant special relief in light of all the circumstances and whether the Minister's decision will render the person stateless; and

(b) request that the case be referred to the Court.

(3.2) The Minister shall consider any representations received from the person pursuant to paragraph (3.1)(a) before making a decision.

(3) The Act is amended by adding the following after subsection 10(4):

(4.1) The Minister shall refer the case to the Court under subsection 10.1(1) if the person has made a request pursuant to paragraph (3.1)(b) unless the person has made written representations pursuant to paragraph (3.1)(a) and the Minister is satisfied

(a) on a balance of probabilities that the person has not obtained, retained, renounced or resumed his or her citizenship by false representation or fraud or by knowingly concealing material circumstances; or

(b) that sufficient humanitarian and compassionate grounds warrant special relief in light of all the circumstances of the case.

(4) The Act is amended by adding the following after subsection 10(5):

(5.1) The Minister shall provide a notice under subsection (3) or a written decision under subsection (5) by personally serving the person. If personal service is not practicable, the Minister may apply to the Court for an order for substituted service or for dispensing with service.

(2) Le paragraphe 10(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(3) Avant de révoquer la citoyenneté d'une personne ou sa répudiation, le ministre lui envoie un avis écrit dans lequel :

a) il l'informe qu'elle peut présenter des observations écrites;

b) il précise les modalités de présentation des observations;

c) il expose les motifs et les justifications, notamment les éléments de preuve, sur lesquels il fonde sa décision;

d) il l'informe qu'elle peut demander que l'affaire soit renvoyée à la Cour.

(3.1) Dans les soixante jours suivant la réception de l'avis, la personne peut :

a) présenter des observations écrites sur ce dont il est question dans l'avis, notamment toute considération d'ordre humanitaire — tel l'intérêt supérieur d'un enfant directement touché — justifiant, vu les autres circonstances de l'affaire, la prise de mesures spéciales ainsi que le fait que la décision la rendrait apatride, le cas échéant;

b) demander que l'affaire soit renvoyée à la Cour.

(3.2) Le ministre tient compte de toute observation reçue au titre de l'alinéa (3.1)a) avant de rendre sa décision.

(3) La même loi est modifiée par adjonction, après le paragraphe 10(4), de ce qui suit :

(4.1) Si la personne a présenté des observations écrites en vertu de l'alinéa (3.1)a) et a demandé que l'affaire soit renvoyée à la Cour en vertu de l'alinéa (3.1)b), le ministre renvoie l'affaire à la Cour au titre du paragraphe 10.1(1) sauf s'il est convaincu que :

a) soit, selon la prépondérance des probabilités, l'acquisition, la conservation ou la répudiation de la citoyenneté de la personne ou sa réintégration dans celle-ci n'est pas intervenue par fraude ou au moyen d'une fausse déclaration ou de la dissimulation intentionnelle de faits essentiels;

b) soit des considérations d'ordre humanitaire justifient, vu les autres circonstances de l'affaire, la prise de mesures spéciales.

(4) La même loi est modifiée par adjonction, après le paragraphe 10(5), de ce qui suit :

(5.1) L'avis visé au paragraphe (3) ou la décision visée au paragraphe (5) est signifié à personne. Si pareille signification est en pratique impossible, le ministre peut demander à la Cour de rendre une ordonnance autorisant la signification substitutive ou dispensant de la signification.

(5.2) The Minister's decision to revoke citizenship or renunciation of citizenship is final and is not subject to judicial review under this Act or the *Federal Courts Act*.";

(*b*) in clause 4, on page 4,

(i) by replacing line 2 with the following:

"**4 (1) Subsection 10.1(1) of the Act is replaced by the following:**

10.1 (1) If a person makes a request under paragraph 10(3.1)(b), the person's citizenship or renunciation of citizenship may be revoked only if the Minister seeks a declaration, in an action that the Minister commences, that the person has obtained, retained, renounced or resumed his or her citizenship by false representation or fraud or by knowingly concealing material circumstances and the Court makes such a declaration.

(2) Subsections 10.1(2) and (3) of the Act are re-", and

(ii) by adding after line 6 the following:

"**(3) Subsection 10.1(4) of the Act is replaced by the following:**

(4) If the Minister seeks a declaration, he or she must prove on a balance of probabilities that the person has obtained, retained, renounced or resumed his or her citizenship by false representation or fraud or by knowingly concealing material circumstances.

(5) In an action for a declaration, the Court

(a) shall assess, on a balance of probabilities, whether the facts — acts or omissions — alleged in support of the declaration have occurred, are occurring or may occur; and

(b) with respect to any evidence, is not bound by any legal or technical rules of evidence and may receive and base its decision on any evidence adduced in the proceedings that it considers credible or trustworthy in the circumstances.";

(*c*) on page 4, by adding after line 7 the following:

"**5.1 Subsection 10.5(1) of the Act is replaced by the following:**

10.5 (1) On the request of the Minister of Public Safety and Emergency Preparedness, the Minister shall — in the originating document that commences an action under subsection 10.1(1) on the basis that the person obtained, retained, renounced or resumed his or her citizenship by false representation or fraud or by knowingly concealing material circumstances, with respect to a fact described in section 34, 35 or 37 of the *Immigration and Refugee Protection Act* other than a fact that is also described in paragraph 36(1)(a) or (b) or (2)(a) or (b) of that Act —

(5.2) La décision du ministre de révoquer la citoyenneté d'une personne ou sa répudiation est définitive et n'est pas susceptible de contrôle judiciaire sous le régime de la présente loi ou la *Loi sur les Cours fédérales.* »;

b) à l'article 4, à la page 4 :

(i) par substitution, à la ligne 2, de ce qui suit :

« **4 (1) Le paragraphe 10.1(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

10.1 (1) Lorsqu'une personne présente une demande en vertu de l'alinéa 10(3.1)b), la citoyenneté de la personne ou sa répudiation ne peuvent être révoquées que si, à la demande du ministre, la Cour déclare, dans une action intentée par celui-ci, que l'acquisition, la conservation ou la répudiation de la citoyenneté de la personne ou sa réintégration dans celle-ci est intervenue par fraude ou au moyen d'une fausse déclaration ou de la dissimulation intentionnelle de faits essentiels.

(2) Les paragraphes 10.1(2) et (3) de la même loi »,

(ii) par adjonction, après la ligne 6, de ce qui suit :

« **(3) Le paragraphe 10.1(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

(4) Si le ministre demande une déclaration, il doit prouver, selon la prépondérance des probabilités, que l'acquisition, la conservation ou la répudiation de la citoyenneté de la personne ou sa réintégration dans celle-ci est intervenue par fraude ou au moyen d'une fausse déclaration ou de la dissimulation intentionnelle de faits essentiels.

(5) La Cour saisie d'une telle demande :

a) détermine si, selon la prépondérance des probabilités, les faits — actes ou omissions — qui sont allégués au soutien de la demande sont survenus, surviennent ou peuvent survenir;

b) n'est pas liée, à l'égard des éléments de preuve, par les règles juridiques ou techniques de présentation de la preuve et peut recevoir les éléments de preuve déjà traités dans le cadre de l'instance qu'elle juge crédibles ou dignes de foi en l'occurrence et fonder sa décision sur eux. »;

c) à la page 4, par adjonction, après la ligne 8, de ce qui suit :

« **5.1 Le paragraphe 10.5(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

10.5 (1) À la requête du ministre de la Sécurité publique et de la Protection civile, le ministre demande, dans l'acte introductif d'instance de l'action intentée en vertu du paragraphe 10.1(1) au motif que l'acquisition, la conservation ou la répudiation de la citoyenneté de la personne ou sa réintégration dans celle-ci est intervenue par fraude ou au moyen d'une fausse déclaration ou de la dissimulation intentionnelle de faits essentiels liée à l'un ou l'autre des faits énoncés aux articles 34, 35 ou 37 de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés* sauf

seek a declaration that the person who is the subject of the action is inadmissible on security grounds, on grounds of violating human or international rights or on grounds of organized criminality under, respectively, subsection 34(1), paragraph 35(1)(a) or (b) or subsection 37(1) of the *Immigration and Refugee Protection Act*.";

(*d*) on page 7,

(i) by adding after line 16 the following:

"**19.1 A person whose citizenship or renunciation of citizenship was revoked under subsection 10(1) of the *Citizenship Act* after the day on which this Act receives royal assent but before the day on which all of subsections 3(2) to (4) come into force, is deemed never to have had their citizenship revoked.**", and

(ii) by adding after line 21 the following:

"**20.1 If, immediately before the coming into force of section 4, a notice has been given to a person under subsection 10(3) of the *Citizenship Act* and the matter was not finally disposed of before the coming into force of that section, the person may, within 30 days after the day on which that section comes into force, elect to have the matter dealt with and disposed of as if the notice had been given under subsection 10(3) of the *Citizenship Act*, as enacted by subsection 3(2).**";

(*e*) on page 8, by replacing lines 16 to 25 with the following:

"**25 Subparagraphs 40(1)(d)(ii) and (iii) of the *Immigration and Refugee Protection Act* are replaced by the following:**

(ii) subsection 10(1) of the *Citizenship Act* in the circumstances set out in section 10.2 of that Act before the coming into force of paragraphs 46(2)(b) and (c), as enacted by *An Act to amend the Citizenship Act and to make consequential amendments to another Act*, or

(iii) subsection 10.1(3) of the *Citizenship Act* in the circumstances set out in section 10.2 of the *Citizenship* Act before the coming into force of paragraphs 46(2)(b) and (c), as enacted by *An Act to amend the Citizenship Act and to make consequential amendments to another Act*.

26 Paragraphs 46(2)(b) and (c) of the Act are replaced by the following:

(b) subsection 10(1) of the *Citizenship Act*; or

(c) subsection 10.1(3) of the *Citizenship Act.*"; and

ceux énoncés aux alinéas 36(1)a) ou b) ou (2)a) ou b) de cette loi, que la personne soit déclarée interdite de territoire pour raison de sécurité, pour atteinte aux droits humains ou internationaux ou pour criminalité organisée au titre, respectivement, du paragraphe 34(1), des alinéas 35(1)a) ou b) ou du paragraphe 37(1) de cette loi. »;

d) à la page 7,

(i) par adjonction, après la ligne 20, de ce qui suit :

« **19.1 La personne dont la citoyenneté ou sa répudiation a été révoquée en vertu du paragraphe 10(1) de la *Loi sur la citoyenneté* après la date de sanction de la présente loi mais avant la date d'entrée en vigueur des paragraphes 3(2) à (4) est réputée ne pas avoir vu sa citoyenneté révoquée.** »,

(ii) par adjonction, après la ligne 25, de ce qui suit :

« **20.1 Si, à l'entrée en vigueur de l'article 4, un avis a été donné à une personne en application du paragraphe 10(3) de la *Loi sur la citoyenneté* sans que l'affaire ait été décidée définitivement avant cette entrée en vigueur, la personne peut, dans les trente jours suivant cette entrée en vigueur, demander que l'affaire se poursuive comme si l'avis avait été donné en application du paragraphe 10(3) de la *Loi sur la citoyenneté*, dans sa version édictée par le paragraphe 3(2).** »;

e) à la page 8, par substitution, aux lignes 17 à 26, de ce qui suit :

« **25 Les sous-alinéas 40(1)d)(ii) et (iii) de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés* sont remplacés par ce qui suit :**

(ii) soit au titre du paragraphe 10(1) de la *Loi sur la citoyenneté*, dans le cas visé à l'article 10.2 de cette loi avant l'entrée en vigueur des alinéas 46(2)b) et c), dans leur version édictée par la *Loi modifiant la Loi sur la citoyenneté et une autre loi en conséquence,*

(iii) soit au titre du paragraphe 10.1(3) de la *Loi sur la citoyenneté*, dans le cas visé à l'article 10.2 de cette loi avant l'entrée en vigueur des alinéas 46(2)b) et c), dans leur version édictée par la *Loi modifiant la Loi sur la citoyenneté et une autre loi en conséquence.*

26 Les alinéas 46(2)b) et c) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

b) soit au titre du paragraphe 10(1) de la *Loi sur la citoyenneté*;

c) soit au titre du paragraphe 10.1(3) de la *Loi sur la citoyenneté*. »;

(*f*) in clause 27, on page 9, by adding after line 9 the following:

"**(3.1) Subsections 3(2) to (4), subsections 4(1) and (3) and section 5.1 come into force one year after the day on which this Act receives royal assent or on any earlier day or days that may be fixed by order of the Governor in Council.**".

After debate,

With leave of the Senate and notwithstanding rule 5-10(1), it was ordered that paragraph a) of the motion in amendment be modified, in the French version, by adding the word « la » following the words « signifié à » in the proposed subsection (5.1) of the motion in amendment.

After debate,

The Honourable Senator Martin moved, seconded by the Honourable Senator Carignan, P.C., that further debate on the motion in amendment, as amended, be adjourned until the next sitting.

The question being put on the motion, it was negatived on the following vote:

f) à l'article 27, à la page 9, par adjonction, après la ligne 6, de ce qui suit :

« **(3.1) Les paragraphes 3(2) à (4), les paragraphes 4(1) et (3) et l'article 5.1 entrent en vigueur un an après la date de sanction de la présente loi ou, dans cet intervalle, à la date ou aux dates fixées par décret.** ».

Après débat,

Avec le consentement du Sénat et nonobstant l'article 5-10(1) du Règlement, il est ordonné que le paragraphe a) de la motion d'amendement soit modifié par l'ajout du mot « la » à la suite des mots « signifié à » au paragraphe (5.1) proposé dans la motion d'amendement.

Après débat,

L'honorable sénatrice Martin propose, appuyée par l'honorable sénateur Carignan, C.P., que la suite du débat sur la motion d'amendement, telle que modifiée, soit ajournée à la prochaine séance.

La motion, mise aux voix est rejetée par le vote suivant :

YEAS—POUR

The Honourable Senators—Les honorables sénateurs

Andreychuk	Frum	McInnis	Plett	Tkachuk
Batters	Greene	McIntyre	Raine	Unger
Beyak	Housakos	Neufeld	Runciman	Wells
Boisvenu	Lang	Ngo	Seidman	White—28
Carignan	MacDonald	Ogilvie	Smith	
Enverga	Martin	Patterson	Stewart Olsen	

NAYS—CONTRE

The Honourable Senators—Les honorables sénateurs

Bellemare	Cormier	Griffin	McCoy	Petitclerc
Bernard	Dean	Harder	McPhedran	Pratte
Boniface	Duffy	Hartling	Merchant	Ringuette
Bovey	Dupuis	Jaffer	Mitchell	Saint-Germain
Brazeau	Forest	Joyal	Moncion	Tardif
Campbell	Fraser	Kenny	Munson	Wetston
Christmas	Gagné	Lankin	Omidvar	Woo—39
Cools	Gold	Marwah	Pate	

ABSTENTIONS—ABSTENTIONS

The Honourable Senators—Les honorables sénateurs

Nil—Aucun

The order was called for resuming debate on the motion of the Honourable Senator Omidvar, seconded by the Honourable Senator Gagné, for the third reading of Bill C-6, An Act to amend the Citizenship Act and to make consequential amendments to another Act.

And on the motion in amendment, as amended, of the Honourable Senator McCoy, seconded by the Honourable Senator Ringuette:

That Bill C-6 be not now read a third time, but that it be amended,

(*a*) in clause 3, on page 4, by replacing line 1 with the following:

"**3 (1) Subsection 10(2) of the Act is repealed.**

(2) Subsection 10(3) of the Act is replaced by the following:

(3) Before revoking a person's citizenship or renunciation of citizenship, the Minister shall provide the person with a written notice that

(a) advises the person of his or her right to make written representations;

(b) specifies the form and manner in which the representations must be made;

(c) sets out the specific grounds and reasons, including reference to materials, on which the Minister is relying to make his or her decision; and

(d) advises the person of his or her right to request that the case be referred to the Court.

(3.1) The person may, within 60 days after the day on which the notice is received,

(a) make written representations with respect to the matters set out in the notice, including any humanitarian and compassionate considerations — such as the best interests of a child directly affected — that warrant special relief in light of all the circumstances and whether the Minister's decision will render the person stateless; and

(b) request that the case be referred to the Court.

(3.2) The Minister shall consider any representations received from the person pursuant to paragraph (3.1)(a) before making a decision.

(3) The Act is amended by adding the following after subsection 10(4):

(4.1) The Minister shall refer the case to the Court under subsection 10.1(1) if the person has made a request pursuant to paragraph (3.1)(b) unless the person has made written representations pursuant to paragraph (3.1)(a) and the Minister is satisfied

L'ordre du jour appelle la reprise du débat sur la motion de l'honorable sénatrice Omidvar, appuyée par l'honorable sénatrice Gagné, tendant à la troisième lecture du projet de loi C-6, Loi modifiant la Loi sur la citoyenneté et une autre loi en conséquence.

Et sur la motion d'amendement, tel que modifiée, de l'honorable sénatrice McCoy, appuyée par l'honorable sénatrice Ringuette,

Que le projet de loi C-6 ne soit pas maintenant lu une troisième fois, mais qu'il soit modifié :

a) à l'article 3, à la page 4, par substitution, à la ligne 1, de ce qui suit :

« **3 (1) Le paragraphe 10(2) de la même loi est abrogé.**

(2) Le paragraphe 10(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(3) Avant de révoquer la citoyenneté d'une personne ou sa répudiation, le ministre lui envoie un avis écrit dans lequel :

a) il l'informe qu'elle peut présenter des observations écrites;

b) il précise les modalités de présentation des observations;

c) il expose les motifs et les justifications, notamment les éléments de preuve, sur lesquels il fonde sa décision;

d) il l'informe qu'elle peut demander que l'affaire soit renvoyée à la Cour.

(3.1) Dans les soixante jours suivant la réception de l'avis, la personne peut :

a) présenter des observations écrites sur ce dont il est question dans l'avis, notamment toute considération d'ordre humanitaire — tel l'intérêt supérieur d'un enfant directement touché — justifiant, vu les autres circonstances de l'affaire, la prise de mesures spéciales ainsi que le fait que la décision la rendrait apatride, le cas échéant;

b) demander que l'affaire soit renvoyée à la Cour.

(3.2) Le ministre tient compte de toute observation reçue au titre de l'alinéa (3.1)a) avant de rendre sa décision.

(3) La même loi est modifiée par adjonction, après le paragraphe 10(4), de ce qui suit :

(4.1) Si la personne a présenté des observations écrites en vertu de l'alinéa (3.1)a) et a demandé que l'affaire soit renvoyée à la Cour en vertu de l'alinéa (3.1)b), le ministre renvoie l'affaire à la Cour au titre du paragraphe 10.1(1) sauf s'il est convaincu que :

(a) on a balance of probabilities that the person has not obtained, retained, renounced or resumed his or her citizenship by false representation or fraud or by knowingly concealing material circumstances; or

(b) that sufficient humanitarian and compassionate grounds warrant special relief in light of all the circumstances of the case.

(4) The Act is amended by adding the following after subsection 10(5):

(5.1) The Minister shall provide a notice under subsection (3) or a written decision under subsection (5) by personally serving the person. If personal service is not practicable, the Minister may apply to the Court for an order for substituted service or for dispensing with service.

(5.2) The Minister's decision to revoke citizenship or renunciation of citizenship is final and is not subject to judicial review under this Act or the *Federal Courts Act*.";

(*b*) in clause 4, on page 4,

(i) by replacing line 2 with the following:

"**4 (1) Subsection 10.1(1) of the Act is replaced by the following:**

10.1 (1) If a person makes a request under paragraph 10(3.1)(b), the person's citizenship or renunciation of citizenship may be revoked only if the Minister seeks a declaration, in an action that the Minister commences, that the person has obtained, retained, renounced or resumed his or her citizenship by false representation or fraud or by knowingly concealing material circumstances and the Court makes such a declaration.

(2) Subsections 10.1(2) and (3) of the Act are re-", and

(ii) by adding after line 6 the following:

"**(3) Subsection 10.1(4) of the Act is replaced by the following:**

(4) If the Minister seeks a declaration, he or she must prove on a balance of probabilities that the person has obtained, retained, renounced or resumed his or her citizenship by false representation or fraud or by knowingly concealing material circumstances.

(5) In an action for a declaration, the Court

(a) shall assess, on a balance of probabilities, whether the facts — acts or omissions — alleged in support of the declaration have occurred, are occurring or may occur; and

a) soit, selon la prépondérance des probabilités, l'acquisition, la conservation ou la répudiation de la citoyenneté de la personne ou sa réintégration dans celle-ci n'est pas intervenue par fraude ou au moyen d'une fausse déclaration ou de la dissimulation intentionnelle de faits essentiels;

b) soit des considérations d'ordre humanitaire justifient, vu les autres circonstances de l'affaire, la prise de mesures spéciales.

(4) La même loi est modifiée par adjonction, après le paragraphe 10(5), de ce qui suit :

(5.1) L'avis visé au paragraphe (3) ou la décision visée au paragraphe (5) est signifié à la personne. Si pareille signification est en pratique impossible, le ministre peut demander à la Cour de rendre une ordonnance autorisant la signification substitutive ou dispensant de la signification.

(5.2) La décision du ministre de révoquer la citoyenneté d'une personne ou sa répudiation est définitive et n'est pas susceptible de contrôle judiciaire sous le régime de la présente loi ou la *Loi sur les Cours fédérales.* »;

b) à l'article 4, à la page 4 :

(i) par substitution, à la ligne 2, de ce qui suit :

« **4 (1) Le paragraphe 10.1(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

10.1 (1) Lorsqu'une personne présente une demande en vertu de l'alinéa 10(3.1)b), la citoyenneté de la personne ou sa répudiation ne peuvent être révoquées que si, à la demande du ministre, la Cour déclare, dans une action intentée par celui-ci, que l'acquisition, la conservation ou la répudiation de la citoyenneté de la personne ou sa réintégration dans celle-ci est intervenue par fraude ou au moyen d'une fausse déclaration ou de la dissimulation intentionnelle de faits essentiels.

(2) Les paragraphes 10.1(2) et (3) de la même loi »,

(ii) par adjonction, après la ligne 6, de ce qui suit :

« **(3) Le paragraphe 10.1(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

(4) Si le ministre demande une déclaration, il doit prouver, selon la prépondérance des probabilités, que l'acquisition, la conservation ou la répudiation de la citoyenneté de la personne ou sa réintégration dans celle-ci est intervenue par fraude ou au moyen d'une fausse déclaration ou de la dissimulation intentionnelle de faits essentiels.

(5) La Cour saisie d'une telle demande :

a) détermine si, selon la prépondérance des probabilités, les faits — actes ou omissions — qui sont allégués au soutien de la demande sont survenus, surviennent ou peuvent survenir;

(b) with respect to any evidence, is not bound by any legal or technical rules of evidence and may receive and base its decision on any evidence adduced in the proceedings that it considers credible or trustworthy in the circumstances.";

(*c*) on page 4, by adding after line 7 the following:

"**5.1 Subsection 10.5(1) of the Act is replaced by the following:**

10.5 (1) On the request of the Minister of Public Safety and Emergency Preparedness, the Minister shall — in the originating document that commences an action under subsection 10.1(1) on the basis that the person obtained, retained, renounced or resumed his or her citizenship by false representation or fraud or by knowingly concealing material circumstances, with respect to a fact described in section 34, 35 or 37 of the *Immigration and Refugee Protection Act* other than a fact that is also described in paragraph 36(1)(a) or (b) or (2)(a) or (b) of that Act — seek a declaration that the person who is the subject of the action is inadmissible on security grounds, on grounds of violating human or international rights or on grounds of organized criminality under, respectively, subsection 34(1), paragraph 35(1)(a) or (b) or subsection 37(1) of the *Immigration and Refugee Protection Act*.";

(*d*) on page 7,

(i) by adding after line 16 the following:

"**19.1 A person whose citizenship or renunciation of citizenship was revoked under subsection 10(1) of the *Citizenship Act* after the day on which this Act receives royal assent but before the day on which all of subsections 3(2) to (4) come into force, is deemed never to have had their citizenship revoked.**", and

(ii) by adding after line 21 the following:

"**20.1 If, immediately before the coming into force of section 4, a notice has been given to a person under subsection 10(3) of the *Citizenship Act* and the matter was not finally disposed of before the coming into force of that section, the person may, within 30 days after the day on which that section comes into force, elect to have the matter dealt with and disposed of as if the notice had been given under subsection 10(3) of the *Citizenship Act*, as enacted by subsection 3(2).**";

(*e*) on page 8, by replacing lines 16 to 25 with the following:

"**25 Subparagraphs 40(1)(d)(ii) and (iii) of the *Immigration and Refugee Protection Act* are replaced by the following:**

(ii) subsection 10(1) of the *Citizenship Act* in the circumstances set out in section 10.2 of that Act before the coming into force of paragraphs 46(2)(b) and (c), as enacted by *An Act to amend the Citizenship Act and to make consequential amendments to another Act*, or

b) n'est pas liée, à l'égard des éléments de preuve, par les règles juridiques ou techniques de présentation de la preuve et peut recevoir les éléments de preuve déjà traités dans le cadre de l'instance qu'elle juge crédibles ou dignes de foi en l'occurrence et fonder sa décision sur eux. »;

c) à la page 4, par adjonction, après la ligne 8, de ce qui suit :

« **5.1 Le paragraphe 10.5(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

10.5 (1) À la requête du ministre de la Sécurité publique et de la Protection civile, le ministre demande, dans l'acte introductif d'instance de l'action intentée en vertu du paragraphe 10.1(1) au motif que l'acquisition, la conservation ou la répudiation de la citoyenneté de la personne ou sa réintégration dans celle-ci est intervenue par fraude ou au moyen d'une fausse déclaration ou de la dissimulation intentionnelle de faits essentiels liée à l'un ou l'autre des faits énoncés aux articles 34, 35 ou 37 de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés* sauf ceux énoncés aux alinéas 36(1)a) ou b) ou (2)a) ou b) de cette loi, que la personne soit déclarée interdite de territoire pour raison de sécurité, pour atteinte aux droits humains ou internationaux ou pour criminalité organisée au titre, respectivement, du paragraphe 34(1), des alinéas 35(1)a) ou b) ou du paragraphe 37(1) de cette loi. »;

d) à la page 7,

(i) par adjonction, après la ligne 20, de ce qui suit :

« **19.1 La personne dont la citoyenneté ou sa répudiation a été révoquée en vertu du paragraphe 10(1) de la *Loi sur la citoyenneté* après la date de sanction de la présente loi mais avant la date d'entrée en vigueur des paragraphes 3(2) à (4) est réputée ne pas avoir vu sa citoyenneté révoquée.** »,

(ii) par adjonction, après la ligne 25, de ce qui suit :

« **20.1 Si, à l'entrée en vigueur de l'article 4, un avis a été donné à une personne en application du paragraphe 10(3) de la *Loi sur la citoyenneté* sans que l'affaire ait été décidée définitivement avant cette entrée en vigueur, la personne peut, dans les trente jours suivant cette entrée en vigueur, demander que l'affaire se poursuive comme si l'avis avait été donné en application du paragraphe 10(3) de la *Loi sur la citoyenneté*, dans sa version édictée par le paragraphe 3(2).** »;

e) à la page 8, par substitution, aux lignes 17 à 26, de ce qui suit :

« **25 Les sous-alinéas 40(1)d)(ii) et (iii) de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés* sont remplacés par ce qui suit :**

(ii) soit au titre du paragraphe 10(1) de la *Loi sur la citoyenneté*, dans le cas visé à l'article 10.2 de cette loi avant l'entrée en vigueur des alinéas 46(2)b) et c), dans leur version édictée par la *Loi modifiant la Loi sur la citoyenneté et une autre loi en conséquence,*

(iii) subsection 10.1(3) of the *Citizenship Act* in the circumstances set out in section 10.2 of the *Citizenship* Act before the coming into force of paragraphs 46(2)(b) and (c), as enacted by *An Act to amend the Citizenship Act and to make consequential amendments to another Act*.

26 Paragraphs 46(2)(b) and (c) of the Act are replaced by the following:

(b) subsection 10(1) of the *Citizenship Act*; or

(c) subsection 10.1(3) of the *Citizenship Act.*"; and

(*f*) in clause 27, on page 9, by adding after line 9 the following:

"**(3.1) Subsections 3(2) to (4), subsections 4(1) and (3) and section 5.1 come into force one year after the day on which this Act receives royal assent or on any earlier day or days that may be fixed by order of the Governor in Council.**".

(iii) soit au titre du paragraphe 10.1(3) de la *Loi sur la citoyenneté*, dans le cas visé à l'article 10.2 de cette loi avant l'entrée en vigueur des alinéas 46(2)b) et c), dans leur version édictée par la *Loi modifiant la Loi sur la citoyenneté et une autre loi en conséquence.*

26 Les alinéas 46(2)b) et c) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

b) soit au titre du paragraphe 10(1) de la *Loi sur la citoyenneté*;

c) soit au titre du paragraphe 10.1(3) de la *Loi sur la citoyenneté*. »;

f) à l'article 27, à la page 9, par adjonction, après la ligne 6, de ce qui suit :

« **(3.1) Les paragraphes 3(2) à (4), les paragraphes 4(1) et (3) et l'article 5.1 entrent en vigueur un an après la date de sanction de la présente loi ou, dans cet intervalle, à la date ou aux dates fixées par décret.** ».

The Honourable Senator Plett moved, seconded by the Honourable Senator Frum:

That the Senate do now adjourn.

The question being put on the motion, it was negatived on the following vote:

L'honorable sénateur Plett propose, appuyé par l'honorable sénatrice Frum,

Que la séance soit maintenant levée.

La motion, mise aux voix, est rejetée par le vote suivant :

YEAS—POUR

The Honourable Senators—Les honorables sénateurs

Andreychuk	Enverga	MacDonald	Ngo	Smith
Batters	Frum	Martin	Patterson	Stewart Olsen
Beyak	Greene	McInnis	Plett	Unger—23
Boisvenu	Housakos	McIntyre	Runciman	
Carignan	Lang	Neufeld	Seidman	

NAYS—CONTRE

The Honourable Senators—Les honorables sénateurs

Bellemare	Cormier	Griffin	McPhedran	Pratte
Bernard	Dean	Harder	Merchant	Ringuette
Boniface	Duffy	Hartling	Mitchell	Saint-Germain
Bovey	Dupuis	Jaffer	Moncion	Wetston
Brazeau	Forest	Joyal	Munson	Woo—37
Campbell	Fraser	Lankin	Omidvar	
Christmas	Gagné	Marwah	Pate	
Cools	Gold	McCoy	Petitclerc	

ABSTENTIONS—ABSTENTIONS

The Honourable Senators—Les honorables sénateurs

Nil—Aucun

WRITTEN DECLARATION OF ROYAL ASSENT

At 5:19 p.m., the Honourable the Speaker informed the Senate that the following communication had been received:

RIDEAU HALL

March 30th, 2017

Mr. Speaker:

I have the honour to inform you that the Right Honourable David Johnston, Governor General of Canada, signified royal assent by written declaration to the bills listed in the Schedule to this letter on the 30th day of March, 2017, at 3:50 p.m.

Yours sincerely,

Le secrétaire du gouverneur général,

Stephen Wallace

Secretary to the Governor General

The Honourable
The Speaker of the Senate
Ottawa

Schedule

Bills Assented To

Thursday, March 30, 2017

An Act for granting to Her Majesty certain sums of money for the federal public administration for the fiscal year ending March 31, 2017 (*Bill C-40, Chapter 1, 2017*)

An Act for granting to Her Majesty certain sums of money for the federal public administration for the fiscal year ending March 31, 2018 (*Bill C-41, Chapter 2, 2017*)

DÉCLARATION ÉCRITE DE SANCTION ROYALE

À 17 h 19, l'honorable Président informe le Sénat qu'il a reçu la communication suivante :

RIDEAU HALL

le 30 mars 2017

Monsieur le Président,

J'ai l'honneur de vous aviser que le très honorable David Johnston, gouverneur général du Canada, a octroyé la sanction royale par déclaration écrite aux projets de loi mentionnés à l'annexe de la présente lettre le 30 mars 2017 à 15 h 50.

Veuillez agréer, Monsieur le Président, l'assurance de ma haute considération.

Le secrétaire du gouverneur général,

Stephen Wallace

Secretary to the Governor General

L'honorable
Le Président du Sénat
Ottawa

Annexe

Projets de loi ayant reçu la sanction royale

Le jeudi 30 mars 2017

Loi portant octroi à Sa Majesté de crédits pour l'administration publique fédérale pendant l'exercice se terminant le 31 mars 2017 (*projet de loi C-40, chapitre 1, 2017*)

Loi portant octroi à Sa Majesté de crédits pour l'administration publique fédérale pendant l'exercice se terminant le 31 mars 2018 (*projet de loi C-41, chapitre 2, 2017*)

Bills – Third Reading

The Senate resumed debate on the motion of the Honourable Senator Omidvar, seconded by the Honourable Senator Gagné, for the third reading of Bill C-6, An Act to amend the Citizenship Act and to make consequential amendments to another Act.

And on the motion in amendment, as amended, of the Honourable Senator McCoy, seconded by the Honourable Senator Ringuette:

That Bill C-6 be not now read a third time, but that it be amended,

Projets de loi – Troisième lecture

Le Sénat reprend le débat sur la motion de l'honorable sénatrice Omidvar, appuyée par l'honorable sénatrice Gagné, tendant à la troisième lecture du projet de loi C-6, Loi modifiant la Loi sur la citoyenneté et une autre loi en conséquence.

Et sur la motion d'amendement, tel que modifiée, de l'honorable sénatrice McCoy, appuyée par l'honorable sénatrice Ringuette,

Que le projet de loi C-6 ne soit pas maintenant lu une troisième fois, mais qu'il soit modifié :

(*a*) in clause 3, on page 4, by replacing line 1 with the following:

"**3 (1) Subsection 10(2) of the Act is repealed.**

(2) Subsection 10(3) of the Act is replaced by the following:

(3) Before revoking a person's citizenship or renunciation of citizenship, the Minister shall provide the person with a written notice that

(a) advises the person of his or her right to make written representations;

(b) specifies the form and manner in which the representations must be made;

(c) sets out the specific grounds and reasons, including reference to materials, on which the Minister is relying to make his or her decision; and

(d) advises the person of his or her right to request that the case be referred to the Court.

(3.1) The person may, within 60 days after the day on which the notice is received,

(a) make written representations with respect to the matters set out in the notice, including any humanitarian and compassionate considerations — such as the best interests of a child directly affected — that warrant special relief in light of all the circumstances and whether the Minister's decision will render the person stateless; and

(b) request that the case be referred to the Court.

(3.2) The Minister shall consider any representations received from the person pursuant to paragraph (3.1)(a) before making a decision.

(3) The Act is amended by adding the following after subsection 10(4):

(4.1) The Minister shall refer the case to the Court under subsection 10.1(1) if the person has made a request pursuant to paragraph (3.1)(b) unless the person has made written representations pursuant to paragraph (3.1)(a) and the Minister is satisfied

(a) on a balance of probabilities that the person has not obtained, retained, renounced or resumed his or her citizenship by false representation or fraud or by knowingly concealing material circumstances; or

(b) that sufficient humanitarian and compassionate grounds warrant special relief in light of all the circumstances of the case.

(4) The Act is amended by adding the following after subsection 10(5):

a) à l'article 3, à la page 4, par substitution, à la ligne 1, de ce qui suit :

« **3 (1) Le paragraphe 10(2) de la même loi est abrogé.**

(2) Le paragraphe 10(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(3) Avant de révoquer la citoyenneté d'une personne ou sa répudiation, le ministre lui envoie un avis écrit dans lequel :

a) il l'informe qu'elle peut présenter des observations écrites;

b) il précise les modalités de présentation des observations;

c) il expose les motifs et les justifications, notamment les éléments de preuve, sur lesquels il fonde sa décision;

d) il l'informe qu'elle peut demander que l'affaire soit renvoyée à la Cour.

(3.1) Dans les soixante jours suivant la réception de l'avis, la personne peut :

a) présenter des observations écrites sur ce dont il est question dans l'avis, notamment toute considération d'ordre humanitaire — tel l'intérêt supérieur d'un enfant directement touché — justifiant, vu les autres circonstances de l'affaire, la prise de mesures spéciales ainsi que le fait que la décision la rendrait apatride, le cas échéant;

b) demander que l'affaire soit renvoyée à la Cour.

(3.2) Le ministre tient compte de toute observation reçue au titre de l'alinéa (3.1)a) avant de rendre sa décision.

(3) La même loi est modifiée par adjonction, après le paragraphe 10(4), de ce qui suit :

(4.1) Si la personne a présenté des observations écrites en vertu de l'alinéa (3.1)a) et a demandé que l'affaire soit renvoyée à la Cour en vertu de l'alinéa (3.1)b), le ministre renvoie l'affaire à la Cour au titre du paragraphe 10.1(1) sauf s'il est convaincu que :

a) soit, selon la prépondérance des probabilités, l'acquisition, la conservation ou la répudiation de la citoyenneté de la personne ou sa réintégration dans celle-ci n'est pas intervenue par fraude ou au moyen d'une fausse déclaration ou de la dissimulation intentionnelle de faits essentiels;

b) soit des considérations d'ordre humanitaire justifient, vu les autres circonstances de l'affaire, la prise de mesures spéciales.

(4) La même loi est modifiée par adjonction, après le paragraphe 10(5), de ce qui suit :

(5.1) The Minister shall provide a notice under subsection (3) or a written decision under subsection (5) by personally serving the person. If personal service is not practicable, the Minister may apply to the Court for an order for substituted service or for dispensing with service.

(5.2) The Minister's decision to revoke citizenship or renunciation of citizenship is final and is not subject to judicial review under this Act or the *Federal Courts Act*.";

(*b*) in clause 4, on page 4,

(i) by replacing line 2 with the following:

"**4 (1) Subsection 10.1(1) of the Act is replaced by the following:**

10.1 (1) If a person makes a request under paragraph 10(3.1)(b), the person's citizenship or renunciation of citizenship may be revoked only if the Minister seeks a declaration, in an action that the Minister commences, that the person has obtained, retained, renounced or resumed his or her citizenship by false representation or fraud or by knowingly concealing material circumstances and the Court makes such a declaration.

(2) Subsections 10.1(2) and (3) of the Act are re-", and

(ii) by adding after line 6 the following:

"**(3) Subsection 10.1(4) of the Act is replaced by the following:**

(4) If the Minister seeks a declaration, he or she must prove on a balance of probabilities that the person has obtained, retained, renounced or resumed his or her citizenship by false representation or fraud or by knowingly concealing material circumstances.

(5) In an action for a declaration, the Court

(a) shall assess, on a balance of probabilities, whether the facts — acts or omissions — alleged in support of the declaration have occurred, are occurring or may occur; and

(b) with respect to any evidence, is not bound by any legal or technical rules of evidence and may receive and base its decision on any evidence adduced in the proceedings that it considers credible or trustworthy in the circumstances.";

(5.1) L'avis visé au paragraphe (3) ou la décision visée au paragraphe (5) est signifié à la personne. Si pareille signification est en pratique impossible, le ministre peut demander à la Cour de rendre une ordonnance autorisant la signification substitutive ou dispensant de la signification.

(5.2) La décision du ministre de révoquer la citoyenneté d'une personne ou sa répudiation est définitive et n'est pas susceptible de contrôle judiciaire sous le régime de la présente loi ou la *Loi sur les Cours fédérales*. »;

b) à l'article 4, à la page 4 :

(i) par substitution, à la ligne 2, de ce qui suit :

« **4 (1) Le paragraphe 10.1(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

10.1 (1) Lorsqu'une personne présente une demande en vertu de l'alinéa 10(3.1)b), la citoyenneté de la personne ou sa répudiation ne peuvent être révoquées que si, à la demande du ministre, la Cour déclare, dans une action intentée par celui-ci, que l'acquisition, la conservation ou la répudiation de la citoyenneté de la personne ou sa réintégration dans celle-ci est intervenue par fraude ou au moyen d'une fausse déclaration ou de la dissimulation intentionnelle de faits essentiels.

(2) Les paragraphes 10.1(2) et (3) de la même loi »,

(ii) par adjonction, après la ligne 6, de ce qui suit :

« **(3) Le paragraphe 10.1(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

(4) Si le ministre demande une déclaration, il doit prouver, selon la prépondérance des probabilités, que l'acquisition, la conservation ou la répudiation de la citoyenneté de la personne ou sa réintégration dans celle-ci est intervenue par fraude ou au moyen d'une fausse déclaration ou de la dissimulation intentionnelle de faits essentiels.

(5) La Cour saisie d'une telle demande :

a) détermine si, selon la prépondérance des probabilités, les faits — actes ou omissions — qui sont allégués au soutien de la demande sont survenus, surviennent ou peuvent survenir;

b) n'est pas liée, à l'égard des éléments de preuve, par les règles juridiques ou techniques de présentation de la preuve et peut recevoir les éléments de preuve déjà traités dans le cadre de l'instance qu'elle juge crédibles ou dignes de foi en l'occurrence et fonder sa décision sur eux. »;

(*c*) on page 4, by adding after line 7 the following:

"**5.1 Subsection 10.5(1) of the Act is replaced by the following:**

10.5 (1) On the request of the Minister of Public Safety and Emergency Preparedness, the Minister shall — in the originating document that commences an action under subsection 10.1(1) on the basis that the person obtained, retained, renounced or resumed his or her citizenship by false representation or fraud or by knowingly concealing material circumstances, with respect to a fact described in section 34, 35 or 37 of the *Immigration and Refugee Protection Act* other than a fact that is also described in paragraph 36(1)(a) or (b) or (2)(a) or (b) of that Act — seek a declaration that the person who is the subject of the action is inadmissible on security grounds, on grounds of violating human or international rights or on grounds of organized criminality under, respectively, subsection 34(1), paragraph 35(1)(a) or (b) or subsection 37(1) of the *Immigration and Refugee Protection Act*.";

(*d*) on page 7,

(i) by adding after line 16 the following:

"**19.1 A person whose citizenship or renunciation of citizenship was revoked under subsection 10(1) of the *Citizenship Act* after the day on which this Act receives royal assent but before the day on which all of subsections 3(2) to (4) come into force, is deemed never to have had their citizenship revoked.**", and

(ii) by adding after line 21 the following:

"**20.1 If, immediately before the coming into force of section 4, a notice has been given to a person under subsection 10(3) of the *Citizenship Act* and the matter was not finally disposed of before the coming into force of that section, the person may, within 30 days after the day on which that section comes into force, elect to have the matter dealt with and disposed of as if the notice had been given under subsection 10(3) of the *Citizenship Act*, as enacted by subsection 3(2).**";

(*e*) on page 8, by replacing lines 16 to 25 with the following:

"**25 Subparagraphs 40(1)(d)(ii) and (iii) of the *Immigration and Refugee Protection Act* are replaced by the following:**

(ii) subsection 10(1) of the *Citizenship Act* in the circumstances set out in section 10.2 of that Act before the coming into force of paragraphs 46(2)(b) and (c), as enacted by *An Act to amend the Citizenship Act and to make consequential amendments to another Act*, or

(iii) subsection 10.1(3) of the *Citizenship Act* in the circumstances set out in section 10.2 of the *Citizenship* Act before the coming into force of paragraphs 46(2)(b) and (c), as enacted by *An Act to amend the Citizenship Act and to make consequential amendments to another Act*.

c) à la page 4, par adjonction, après la ligne 8, de ce qui suit :

« **5.1 Le paragraphe 10.5(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

10.5 (1) À la requête du ministre de la Sécurité publique et de la Protection civile, le ministre demande, dans l'acte introductif d'instance de l'action intentée en vertu du paragraphe 10.1(1) au motif que l'acquisition, la conservation ou la répudiation de la citoyenneté de la personne ou sa réintégration dans celle-ci est intervenue par fraude ou au moyen d'une fausse déclaration ou de la dissimulation intentionnelle de faits essentiels liée à l'un ou l'autre des faits énoncés aux articles 34, 35 ou 37 de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés* sauf ceux énoncés aux alinéas 36(1)a) ou b) ou (2)a) ou b) de cette loi, que la personne soit déclarée interdite de territoire pour raison de sécurité, pour atteinte aux droits humains ou internationaux ou pour criminalité organisée au titre, respectivement, du paragraphe 34(1), des alinéas 35(1)a) ou b) ou du paragraphe 37(1) de cette loi. »;

d) à la page 7,

(i) par adjonction, après la ligne 20, de ce qui suit :

« **19.1 La personne dont la citoyenneté ou sa répudiation a été révoquée en vertu du paragraphe 10(1) de la *Loi sur la citoyenneté* après la date de sanction de la présente loi mais avant la date d'entrée en vigueur des paragraphes 3(2) à (4) est réputée ne pas avoir vu sa citoyenneté révoquée.** »,

(ii) par adjonction, après la ligne 25, de ce qui suit :

« **20.1 Si, à l'entrée en vigueur de l'article 4, un avis a été donné à une personne en application du paragraphe 10(3) de la *Loi sur la citoyenneté* sans que l'affaire ait été décidée définitivement avant cette entrée en vigueur, la personne peut, dans les trente jours suivant cette entrée en vigueur, demander que l'affaire se poursuive comme si l'avis avait été donné en application du paragraphe 10(3) de la *Loi sur la citoyenneté*, dans sa version édictée par le paragraphe 3(2).** »;

e) à la page 8, par substitution, aux lignes 17 à 26, de ce qui suit :

« **25 Les sous-alinéas 40(1)d)(ii) et (iii) de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés* sont remplacés par ce qui suit :**

(ii) soit au titre du paragraphe 10(1) de la *Loi sur la citoyenneté*, dans le cas visé à l'article 10.2 de cette loi avant l'entrée en vigueur des alinéas 46(2)b) et c), dans leur version édictée par la *Loi modifiant la Loi sur la citoyenneté et une autre loi en conséquence,*

(iii) soit au titre du paragraphe 10.1(3) de la *Loi sur la citoyenneté*, dans le cas visé à l'article 10.2 de cette loi avant l'entrée en vigueur des alinéas 46(2)b) et c), dans leur version édictée par la *Loi modifiant la Loi sur la citoyenneté et une autre loi en conséquence.*

26 Paragraphs 46(2)(b) and (c) of the Act are replaced by the following:

(b) subsection 10(1) of the *Citizenship Act*; or

(c) subsection 10.1(3) of the *Citizenship Act.*"; and

(*f*) in clause 27, on page 9, by adding after line 9 the following:

"**(3.1) Subsections 3(2) to (4), subsections 4(1) and (3) and section 5.1 come into force one year after the day on which this Act receives royal assent or on any earlier day or days that may be fixed by order of the Governor in Council.**".

26 Les alinéas 46(2)b) et c) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

b) soit au titre du paragraphe 10(1) de la *Loi sur la citoyenneté*;

c) soit au titre du paragraphe 10.1(3) de la *Loi sur la citoyenneté*. »;

f) à l'article 27, à la page 9, par adjonction, après la ligne 6, de ce qui suit :

« **(3.1) Les paragraphes 3(2) à (4), les paragraphes 4(1) et (3) et l'article 5.1 entrent en vigueur un an après la date de sanction de la présente loi ou, dans cet intervalle, à la date ou aux dates fixées par décret.** ».

After debate,

The Honourable Senator Neufeld moved, seconded by the Honourable Senator Lang, that further debate on the motion in amendment, as amended, be adjourned until the next sitting.

The question being put on the motion, it was negatived on the following vote:

Après débat,

L'honorable sénateur Neufeld propose, appuyé par l'honorable sénateur Lang, que la suite du débat sur la motion d'amendement, telle que modifiée, soit ajournée à la prochaine séance.

La motion, mise aux voix est rejetée par le vote suivant :

YEAS—POUR

The Honourable Senators—Les honorables sénateurs

Andreychuk	Enverga	McInnis	Ngo	Unger—21
Batters	Frum	McIntyre	Plett	
Beyak	Housakos	Merchant	Runciman	
Boisvenu	Lang	Munson	Smith	
Carignan	Martin	Neufeld	Stewart Olsen	

NAYS—CONTRE

The Honourable Senators—Les honorables sénateurs

Bellemare	Dean	Griffin	Marwah	Petitclerc
Boniface	Duffy	Harder	McCoy	Pratte
Bovey	Forest	Hartling	Mitchell	Ringuette
Brazeau	Fraser	Jaffer	Moncion	Wetston
Cools	Gagné	Joyal	Omidvar	Woo—29
Cormier	Gold	Lankin	Pate	

ABSTENTIONS—ABSTENTIONS

The Honourable Senators—Les honorables sénateurs

Nil—Aucun

The Senate resumed debate on the motion of the Honourable Senator Omidvar, seconded by the Honourable Senator Gagné, for the third reading of Bill C-6, An Act to amend the Citizenship Act and to make consequential amendments to another Act.

And on the motion in amendment, as amended, of the Honourable Senator McCoy, seconded by the Honourable Senator Ringuette:

That Bill C-6 be not now read a third time, but that it be amended,

(*a*) in clause 3, on page 4, by replacing line 1 with the following:

"**3 (1) Subsection 10(2) of the Act is repealed.**

(2) Subsection 10(3) of the Act is replaced by the following:

(3) Before revoking a person's citizenship or renunciation of citizenship, the Minister shall provide the person with a written notice that

(a) advises the person of his or her right to make written representations;

(b) specifies the form and manner in which the representations must be made;

(c) sets out the specific grounds and reasons, including reference to materials, on which the Minister is relying to make his or her decision; and

(d) advises the person of his or her right to request that the case be referred to the Court.

(3.1) The person may, within 60 days after the day on which the notice is received,

(a) make written representations with respect to the matters set out in the notice, including any humanitarian and compassionate considerations — such as the best interests of a child directly affected — that warrant special relief in light of all the circumstances and whether the Minister's decision will render the person stateless; and

(b) request that the case be referred to the Court.

(3.2) The Minister shall consider any representations received from the person pursuant to paragraph (3.1)(a) before making a decision.

(3) The Act is amended by adding the following after subsection 10(4):

(4.1) The Minister shall refer the case to the Court under subsection 10.1(1) if the person has made a request pursuant to paragraph (3.1)(b) unless the person has made written representations pursuant to paragraph (3.1)(a) and the Minister is satisfied

Le Sénat reprend le débat sur la motion de l'honorable sénatrice Omidvar, appuyée par l'honorable sénatrice Gagné, tendant à la troisième lecture du projet de loi C-6, Loi modifiant la Loi sur la citoyenneté et une autre loi en conséquence.

Et sur la motion d'amendement, tel que modifiée, de l'honorable sénatrice McCoy, appuyée par l'honorable sénatrice Ringuette,

Que le projet de loi C-6 ne soit pas maintenant lu une troisième fois, mais qu'il soit modifié :

a) à l'article 3, à la page 4, par substitution, à la ligne 1, de ce qui suit :

« **3 (1) Le paragraphe 10(2) de la même loi est abrogé.**

(2) Le paragraphe 10(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(3) Avant de révoquer la citoyenneté d'une personne ou sa répudiation, le ministre lui envoie un avis écrit dans lequel :

a) il l'informe qu'elle peut présenter des observations écrites;

b) il précise les modalités de présentation des observations;

c) il expose les motifs et les justifications, notamment les éléments de preuve, sur lesquels il fonde sa décision;

d) il l'informe qu'elle peut demander que l'affaire soit renvoyée à la Cour.

(3.1) Dans les soixante jours suivant la réception de l'avis, la personne peut :

a) présenter des observations écrites sur ce dont il est question dans l'avis, notamment toute considération d'ordre humanitaire — tel l'intérêt supérieur d'un enfant directement touché — justifiant, vu les autres circonstances de l'affaire, la prise de mesures spéciales ainsi que le fait que la décision la rendrait apatride, le cas échéant;

b) demander que l'affaire soit renvoyée à la Cour.

(3.2) Le ministre tient compte de toute observation reçue au titre de l'alinéa (3.1)a) avant de rendre sa décision.

(3) La même loi est modifiée par adjonction, après le paragraphe 10(4), de ce qui suit :

(4.1) Si la personne a présenté des observations écrites en vertu de l'alinéa (3.1)a) et a demandé que l'affaire soit renvoyée à la Cour en vertu de l'alinéa (3.1)b), le ministre renvoie l'affaire à la Cour au titre du paragraphe 10.1(1) sauf s'il est convaincu que :

(a) on a balance of probabilities that the person has not obtained, retained, renounced or resumed his or her citizenship by false representation or fraud or by knowingly concealing material circumstances; or

(b) that sufficient humanitarian and compassionate grounds warrant special relief in light of all the circumstances of the case.

(4) The Act is amended by adding the following after subsection 10(5):

(5.1) The Minister shall provide a notice under subsection (3) or a written decision under subsection (5) by personally serving the person. If personal service is not practicable, the Minister may apply to the Court for an order for substituted service or for dispensing with service.

(5.2) The Minister's decision to revoke citizenship or renunciation of citizenship is final and is not subject to judicial review under this Act or the *Federal Courts Act*.";

(*b*) in clause 4, on page 4,

(i) by replacing line 2 with the following:

"**4 (1) Subsection 10.1(1) of the Act is replaced by the following:**

10.1 (1) If a person makes a request under paragraph 10(3.1)(b), the person's citizenship or renunciation of citizenship may be revoked only if the Minister seeks a declaration, in an action that the Minister commences, that the person has obtained, retained, renounced or resumed his or her citizenship by false representation or fraud or by knowingly concealing material circumstances and the Court makes such a declaration.

(2) Subsections 10.1(2) and (3) of the Act are re-", and

(ii) by adding after line 6 the following:

"**(3) Subsection 10.1(4) of the Act is replaced by the following:**

(4) If the Minister seeks a declaration, he or she must prove on a balance of probabilities that the person has obtained, retained, renounced or resumed his or her citizenship by false representation or fraud or by knowingly concealing material circumstances.

(5) In an action for a declaration, the Court

(a) shall assess, on a balance of probabilities, whether the facts — acts or omissions — alleged in support of the declaration have occurred, are occurring or may occur; and

a) soit, selon la prépondérance des probabilités, l'acquisition, la conservation ou la répudiation de la citoyenneté de la personne ou sa réintégration dans celle-ci n'est pas intervenue par fraude ou au moyen d'une fausse déclaration ou de la dissimulation intentionnelle de faits essentiels;

b) soit des considérations d'ordre humanitaire justifient, vu les autres circonstances de l'affaire, la prise de mesures spéciales.

(4) La même loi est modifiée par adjonction, après le paragraphe 10(5), de ce qui suit :

(5.1) L'avis visé au paragraphe (3) ou la décision visée au paragraphe (5) est signifié à la personne. Si pareille signification est en pratique impossible, le ministre peut demander à la Cour de rendre une ordonnance autorisant la signification substitutive ou dispensant de la signification.

(5.2) La décision du ministre de révoquer la citoyenneté d'une personne ou sa répudiation est définitive et n'est pas susceptible de contrôle judiciaire sous le régime de la présente loi ou la *Loi sur les Cours fédérales*. »;

b) à l'article 4, à la page 4 :

(i) par substitution, à la ligne 2, de ce qui suit :

« **4 (1) Le paragraphe 10.1(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

10.1 (1) Lorsqu'une personne présente une demande en vertu de l'alinéa 10(3.1)b), la citoyenneté de la personne ou sa répudiation ne peuvent être révoquées que si, à la demande du ministre, la Cour déclare, dans une action intentée par celui-ci, que l'acquisition, la conservation ou la répudiation de la citoyenneté de la personne ou sa réintégration dans celle-ci est intervenue par fraude ou au moyen d'une fausse déclaration ou de la dissimulation intentionnelle de faits essentiels.

(2) Les paragraphes 10.1(2) et (3) de la même loi »,

(ii) par adjonction, après la ligne 6, de ce qui suit :

« **(3) Le paragraphe 10.1(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

(4) Si le ministre demande une déclaration, il doit prouver, selon la prépondérance des probabilités, que l'acquisition, la conservation ou la répudiation de la citoyenneté de la personne ou sa réintégration dans celle-ci est intervenue par fraude ou au moyen d'une fausse déclaration ou de la dissimulation intentionnelle de faits essentiels.

(5) La Cour saisie d'une telle demande :

a) détermine si, selon la prépondérance des probabilités, les faits — actes ou omissions — qui sont allégués au soutien de la demande sont survenus, surviennent ou peuvent survenir;

(b) with respect to any evidence, is not bound by any legal or technical rules of evidence and may receive and base its decision on any evidence adduced in the proceedings that it considers credible or trustworthy in the circumstances.";

(*c*) on page 4, by adding after line 7 the following:

"**5.1 Subsection 10.5(1) of the Act is replaced by the following:**

10.5 (1) On the request of the Minister of Public Safety and Emergency Preparedness, the Minister shall — in the originating document that commences an action under subsection 10.1(1) on the basis that the person obtained, retained, renounced or resumed his or her citizenship by false representation or fraud or by knowingly concealing material circumstances, with respect to a fact described in section 34, 35 or 37 of the *Immigration and Refugee Protection Act* other than a fact that is also described in paragraph 36(1)(a) or (b) or (2)(a) or (b) of that Act — seek a declaration that the person who is the subject of the action is inadmissible on security grounds, on grounds of violating human or international rights or on grounds of organized criminality under, respectively, subsection 34(1), paragraph 35(1)(a) or (b) or subsection 37(1) of the *Immigration and Refugee Protection Act*.";

(*d*) on page 7,

(i) by adding after line 16 the following:

"**19.1 A person whose citizenship or renunciation of citizenship was revoked under subsection 10(1) of the *Citizenship Act* after the day on which this Act receives royal assent but before the day on which all of subsections 3(2) to (4) come into force, is deemed never to have had their citizenship revoked.**", and

(ii) by adding after line 21 the following:

"**20.1 If, immediately before the coming into force of section 4, a notice has been given to a person under subsection 10(3) of the *Citizenship Act* and the matter was not finally disposed of before the coming into force of that section, the person may, within 30 days after the day on which that section comes into force, elect to have the matter dealt with and disposed of as if the notice had been given under subsection 10(3) of the *Citizenship Act*, as enacted by subsection 3(2).**";

(*e*) on page 8, by replacing lines 16 to 25 with the following:

"**25 Subparagraphs 40(1)(d)(ii) and (iii) of the *Immigration and Refugee Protection Act* are replaced by the following:**

(ii) subsection 10(1) of the *Citizenship Act* in the circumstances set out in section 10.2 of that Act before the coming into force of paragraphs 46(2)(b) and (c), as enacted by *An Act to amend the Citizenship Act and to make consequential amendments to another Act*, or

b) n'est pas liée, à l'égard des éléments de preuve, par les règles juridiques ou techniques de présentation de la preuve et peut recevoir les éléments de preuve déjà traités dans le cadre de l'instance qu'elle juge crédibles ou dignes de foi en l'occurrence et fonder sa décision sur eux. »;

c) à la page 4, par adjonction, après la ligne 8, de ce qui suit :

« **5.1 Le paragraphe 10.5(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

10.5 (1) À la requête du ministre de la Sécurité publique et de la Protection civile, le ministre demande, dans l'acte introductif d'instance de l'action intentée en vertu du paragraphe 10.1(1) au motif que l'acquisition, la conservation ou la répudiation de la citoyenneté de la personne ou sa réintégration dans celle-ci est intervenue par fraude ou au moyen d'une fausse déclaration ou de la dissimulation intentionnelle de faits essentiels liée à l'un ou l'autre des faits énoncés aux articles 34, 35 ou 37 de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés* sauf ceux énoncés aux alinéas 36(1)a) ou b) ou (2)a) ou b) de cette loi, que la personne soit déclarée interdite de territoire pour raison de sécurité, pour atteinte aux droits humains ou internationaux ou pour criminalité organisée au titre, respectivement, du paragraphe 34(1), des alinéas 35(1)a) ou b) ou du paragraphe 37(1) de cette loi. »;

d) à la page 7,

(i) par adjonction, après la ligne 20, de ce qui suit :

« **19.1 La personne dont la citoyenneté ou sa répudiation a été révoquée en vertu du paragraphe 10(1) de la *Loi sur la citoyenneté* après la date de sanction de la présente loi mais avant la date d'entrée en vigueur des paragraphes 3(2) à (4) est réputée ne pas avoir vu sa citoyenneté révoquée.** »,

(ii) par adjonction, après la ligne 25, de ce qui suit :

« **20.1 Si, à l'entrée en vigueur de l'article 4, un avis a été donné à une personne en application du paragraphe 10(3) de la *Loi sur la citoyenneté* sans que l'affaire ait été décidée définitivement avant cette entrée en vigueur, la personne peut, dans les trente jours suivant cette entrée en vigueur, demander que l'affaire se poursuive comme si l'avis avait été donné en application du paragraphe 10(3) de la *Loi sur la citoyenneté*, dans sa version édictée par le paragraphe 3(2).** »;

e) à la page 8, par substitution, aux lignes 17 à 26, de ce qui suit :

« **25 Les sous-alinéas 40(1)d)(ii) et (iii) de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés* sont remplacés par ce qui suit :**

(ii) soit au titre du paragraphe 10(1) de la *Loi sur la citoyenneté*, dans le cas visé à l'article 10.2 de cette loi avant l'entrée en vigueur des alinéas 46(2)b) et c), dans leur version édictée par la *Loi modifiant la Loi sur la citoyenneté et une autre loi en conséquence,*

(iii) subsection 10.1(3) of the *Citizenship Act* in the circumstances set out in section 10.2 of the *Citizenship* Act before the coming into force of paragraphs 46(2)(b) and (c), as enacted by *An Act to amend the Citizenship Act and to make consequential amendments to another Act*.

26 Paragraphs 46(2)(b) and (c) of the Act are replaced by the following:

(b) subsection 10(1) of the *Citizenship Act*; or

(c) subsection 10.1(3) of the *Citizenship Act.*"; and

(*f*) in clause 27, on page 9, by adding after line 9 the following:

"**(3.1) Subsections 3(2) to (4), subsections 4(1) and (3) and section 5.1 come into force one year after the day on which this Act receives royal assent or on any earlier day or days that may be fixed by order of the Governor in Council.**".

After debate,

In amendment, the Honourable Senator Carignan, P.C., moved, seconded by the Honourable Senator Martin:

That the motion in amendment be not now adopted, but that it be amended by replacing the words "written notice" by the word "notice".

After debate,

The question was put on the subamendment.

Pursuant to rule 9-10(2), a standing vote was deferred until 5:30 p.m. at the next sitting, with the bells to sound at 5:15 p.m. for fifteen minutes.

° ° °

Order No. 1 was called and postponed until the next sitting.

Bills – Second Reading

Order No. 1 was called and postponed until the next sitting.

(iii) soit au titre du paragraphe 10.1(3) de la *Loi sur la citoyenneté*, dans le cas visé à l'article 10.2 de cette loi avant l'entrée en vigueur des alinéas 46(2)b) et c), dans leur version édictée par la *Loi modifiant la Loi sur la citoyenneté et une autre loi en conséquence.*

26 Les alinéas 46(2)b) et c) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

b) soit au titre du paragraphe 10(1) de la *Loi sur la citoyenneté*;

c) soit au titre du paragraphe 10.1(3) de la *Loi sur la citoyenneté*. »;

f) à l'article 27, à la page 9, par adjonction, après la ligne 6, de ce qui suit :

« **(3.1) Les paragraphes 3(2) à (4), les paragraphes 4(1) et (3) et l'article 5.1 entrent en vigueur un an après la date de sanction de la présente loi ou, dans cet intervalle, à la date ou aux dates fixées par décret.** ».

Après débat,

En amendement, l'honorable sénateur Carignan, C.P., propose, appuyé par l'honorable sénatrice Martin:

Que la motion d'amendement ne soit pas maintenant adoptée, mais qu'elle soit modifiée par substitution des mots « avis écrit » par le mot « avis ».

Après débat,

Le sous-amendement est mis aux voix.

Conformément à l'article 9-10(2) du Règlement, le vote par appel nominal est reporté jusqu'à la prochaine séance à 17 h 30 et la sonnerie pour la convocation des sénateurs se fera entendre à 17 h 15 pendant quinze minutes.

° ° °

L'article n^{o} 1 est appelé et différé à la prochaine séance.

Projets de loi – Deuxième lecture

L'article n^{o} 1 est appelé et différé à la prochaine séance.

Motions

Order No. 1 was called and postponed until the next sitting.

° ° °

The Honourable Senator Bellemare moved, seconded by the Honourable Senator Petitclerc:

That, in order to allow the Senate to receive a Minister of the Crown during Question Period as authorized by the Senate on December 10, 2015, and notwithstanding rule 4-7, when the Senate sits on Tuesday, April 4, 2017, Question Period shall begin at 3:30 p.m., with any proceedings then before the Senate being interrupted until the end of Question Period, which shall last a maximum of 40 minutes;

That any Minister who participates in Question Period on that day, have permission to be accompanied by a stranger;

That, if a standing vote would conflict with the holding of Question Period at 3:30 p.m. on that day, the vote be postponed until immediately after the conclusion of Question Period;

That, if the bells are ringing for a vote at 3:30 p.m. on that day, they be interrupted for Question Period at that time, and resume thereafter for the balance of any time remaining; and

That, if the Senate concludes its business before 3:30 p.m. on that day, the sitting be suspended until that time for the purpose of holding Question Period.

The question being put on the motion, it was adopted.

° ° °

The Honourable Senator Bellemare moved, seconded by the Honourable Senator Harder, P.C.:

That, when the Senate next adjourns after the adoption of this motion, it do stand adjourned until Tuesday, April 4, 2017 at 2 p.m.

After debate,
The question was put on the motion.
Pursuant to rule 9-3, a standing vote was requested, with the bells to ring for sixty minutes.

Ordered, That the standing vote be not proceeded with.

The Senate proceeded to the motion of the Honourable Senator Bellemare, seconded by the Honourable Senator Harder, P.C.:

That, when the Senate next adjourns after the adoption of this motion, it do stand adjourned until Tuesday, April 4, 2017 at 2 p.m.

The question being put on the motion, it was adopted.

Motions

L'article n^{o} 1 est appelé et différé à la prochaine séance.

° ° °

L'honorable sénatrice Bellemare propose, appuyée par l'honorable sénatrice Petitclerc,

Que, pour permettre au Sénat de recevoir un ministre de la Couronne au cours de la période des questions tel qu'autorisé par le Sénat le 10 décembre 2015, et nonobstant ce que prévoit l'article 4-7 du Règlement, lorsque le Sénat siégera le mardi 4 avril 2017, la période des questions commence à 15 h 30, toutes les délibérations alors en cours au Sénat étant interrompues jusqu'à la fin de la période des questions, qui sera d'une durée maximale de 40 minutes;

Que tout ministre qui participe à la période des questions ce jour-là ait la permission d'être accompagné d'un étranger;

Que, si un vote par appel nominal coïncide avec la période des questions tenue à 15 h 30 ce jour-là, ce vote soit reporté et ait lieu immédiatement après la période des questions;

Que, si la sonnerie d'appel pour un vote retentit à 15 h 30 ce jour-là, elle cesse de se faire entendre pendant la période des questions et qu'elle retentisse de nouveau à la fin de la période des questions pour le temps restant;

Que, si le Sénat termine ses travaux avant 15 h 30 ce jour-là, la séance soit suspendue jusqu'à 15 h 30, heure de la période des questions.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

° ° °

L'honorable sénatrice Bellemare propose, appuyée par l'honorable sénateur Harder, C.P.,

Que, lorsque le Sénat s'ajournera après l'adoption de cette motion, il demeure ajourné jusqu'au mardi 4 avril 2017, à 14 heures.

Après débat,
La motion est mise aux voix.
Conformément à l'article 9-3 du Règlement, un vote par appel nominal est demandé et la sonnerie pour la convocation des sénateurs se fera entendre pendant soixante minutes.

Ordonné : Que l'on ne procède pas au vote par appel nominal.

Le Sénat aborde la motion de l'honorable sénatrice Bellemare appuyée par l'honorable sénateur Harder, C.P.,

Que, lorsque le Sénat s'ajournera après l'adoption de cette motion, il demeure ajourné jusqu'au mardi 4 avril 2017, à 14 heures.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

ADJOURNMENT

The Honourable Senator Bellemare moved, seconded by the Honourable Senator Harder, P.C.:

That the Senate do now adjourn.

The question being put on the motion, it was adopted.

(*Accordingly, at 7:38 p.m., the Senate was continued until Tuesday, April 4, 2017, at 2 p.m.*)

LEVÉE DE LA SÉANCE

L'honorable sénatrice Bellemare propose, appuyée par l'honorable sénateur Harder, C.P.,

Que la séance soit maintenant levée.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

(*En conséquence, à 19 h 38, le Sénat s'ajourne jusqu'au mardi 4 avril 2017, à 14 heures.*)

Changes in Membership of Committees Pursuant to Rule 12-5 and to the Order of the Senate of December 7, 2016

Standing Senate Committee on Aboriginal Peoples

The Honourable Senator Sinclair replaced the Honourable Senator Brazeau (*March 30, 2017*).

Standing Senate Committee on Agriculture and Forestry

The Honourable Senator Dagenais replaced the Honourable Senator Boisvenu (*March 30, 2017*).

The Honourable Senator Oh replaced the Honourable Senator McIntyre (*March 30, 2017*).

The Honourable Senator Merchant was removed from the membership of the committee, substitution pending (*March 30, 2017*).

Standing Senate Committee on Fisheries and Oceans

The Honourable Senator Runciman replaced the Honourable Senator Poirier (*March 30, 2017*).

The Honourable Senator Poirier replaced the Honourable Senator Unger (*March 29, 2017*).

Standing Senate Committee on Foreign Affairs and International Trade

The Honourable Senator Martin replaced the Honourable Senator Ataullahjan (*March 30, 2017*).

The Honourable Senator Eaton replaced the Honourable Senator Marshall (*March 30, 2017*).

The Honourable Senator Dawson replaced the Honourable Senator Munson (*March 30, 2017*).

The Honourable Senator Ataullahjan replaced the Honourable Senator Wells (*March 30, 2017*).

The Honourable Senator Marshall replaced the Honourable Senator Beyak (*March 30, 2017*).

The Honourable Senator Munson replaced the Honourable Senator Dawson (*March 29, 2017*).

Modifications de la composition des comités conformément à l'article 12-5 du Règlement et à l'ordre adopté par le Sénat le 7 décembre 2016

Comité sénatorial permanent des peuples autochtones

L'honorable sénateur Sinclair a remplacé l'honorable sénateur Brazeau (*le 30 mars 2017*).

Comité sénatorial permanent de l'agriculture et des forêts

L'honorable sénateur Dagenais a remplacé l'honorable sénateur Boisvenu (*le 30 mars 2017*).

L'honorable sénateur Oh a remplacé l'honorable sénateur McIntyre (*le 30 mars 2017*).

L'honorable sénatrice Merchant a été retirée de la liste des membres du comité, remplacement à venir (*le 30 mars 2017*).

Comité sénatorial permanent des pêches et des océans

L'honorable sénateur Runciman a remplacé l'honorable sénatrice Poirier (*le 30 mars 2017*).

L'honorable sénatrice Poirier a remplacé l'honorable sénatrice Unger (*le 29 mars 2017*).

Comité sénatorial permanent des affaires étrangères et du commerce international

L'honorable sénatrice Martin a remplacé l'honorable sénatrice Ataullahjan (*le 30 mars 2017*).

L'honorable sénatrice Eaton a remplacé l'honorable sénatrice Marshall (*le 30 mars 2017*).

L'honorable sénateur Dawson a remplacé l'honorable sénateur Munson (*le 30 mars 2017*).

L'honorable sénatrice Ataullahjan a remplacé l'honorable sénateur Wells (*le 30 mars 2017*).

L'honorable sénatrice Marshall a remplacé l'honorable sénatrice Beyak (*le 30 mars 2017*).

L'honorable sénateur Munson a remplacé l'honorable sénateur Dawson (*le 29 mars 2017*).

Standing Senate Committee on Legal and Constitutional Affairs

The Honourable Senator Dagenais replaced the Honourable Senator Plett (*March 30, 2017*).

The Honourable Senator Galvez replaced the Honourable Senator Pratte (*March 30, 2017*).

The Honourable Senator Plett replaced the Honourable Senator Unger (*March 30, 2017*).

Standing Senate Committee on National Security and Defence

The Honourable Senator Dagenais replaced the Honourable Senator Smith (*March 29, 2017*).

Standing Senate Committee on Official Languages

The Honourable Senator Doyle replaced the Honourable Senator Poirier (*March 30, 2017*).

The Honourable Senator Boisvenu replaced the Honourable Senator Maltais (*March 30, 2017*).

The Honourable Senator Poirier replaced the Honourable Senator Doyle (*March 29, 2017*).

Special Senate Committee on Senate Modernization

The Honourable Senator Lankin, P.C., replaced the Honourable Senator Gold (*March 30, 2017*).

Comité sénatorial permanent des affaires juridiques et constitutionnelles

L'honorable sénateur Dagenais a remplacé l'honorable sénateur Plett (*le 30 mars 2017*).

L'honorable sénatrice Galvez a remplacé l'honorable sénateur Pratte (*le 30 mars 2017*).

L'honorable sénateur Plett a remplacé l'honorable sénatrice Unger (*le 30 mars 2017*).

Comité sénatorial permanent de la sécurité nationale et de la défense

L'honorable sénateur Dagenais a remplacé l'honorable sénateur Smith (*le 29 mars 2017*).

Comité sénatorial permanent des langues officielles

L'honorable sénateur Doyle a remplacé l'honorable sénatrice Poirier (*le 30 mars 2017*).

L'honorable sénateur Boisvenu a remplacé l'honorable sénateur Maltais (*le 30 mars 2017*).

L'honorable sénatrice Poirier a remplacé l'honorable sénateur Doyle (*le 29 mars 2017*).

Comité sénatorial spécial sur la modernisation du Sénat

L'honorable sénatrice Lankin, C.P., a remplacé l'honorable sénateur Gold (*le 30 mars 2017*).

APPENDIX A
(*see page 1407*)

Thursday, March 30, 2017

The Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations has the honour to present its

SECOND REPORT

Your committee, which was authorized by the Senate on Thursday, December 10, 2015, to review Statutory Instruments, now presents its Second Report entitled: *Accessibility of Documents Incorporated by Reference in Federal Regulations*.

Respectfully submitted,

La coprésidente,

PANA MERCHANT

Joint Chair

ANNEXE A
(*voir page 1407*)

Le jeudi 30 mars 2017

Le Comité mixte permanent d'examen de la réglementation a l'honneur de présenter son

DEUXIÈME RAPPORT

Votre comité, qui a été autorisé par le Sénat le jeudi 10 décembre 2015 à examiner des textes réglementaires, présente maintenant son deuxième rapport intitulé : *L'accessibilité des documents incorporés par renvoi dans les règlements fédéraux*.

Respectueusement soumis,

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR THE SCRUTINY OF REGULATIONS

PARLIAMENT | PARLEMENT
CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

March 9, 2017 / Le 9 mars 2017

The Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations has the honour to present its

SECOND REPORT
(Report No. 90 - Accessibility of Documents Incorporated by Reference in Federal Regulations)

Pursuant to its permanent reference, section 19 of the *Statutory Instruments Act,* R.S.C. 1985, c. S-22, and the order of reference approved by the Senate on March 22, 2016 and by the House of Commons on March 24, 2016, the Joint Committee wishes to draw the attention of the Houses to its views on certain issues relating to the accessibility of documents incorporated by reference in federal regulations.

This Report arises from the Joint Committee's review of instruments following the amendments to the *Statutory Instruments Act* that authorized as a general practice ambulatory incorporation by reference in federal regulations. A summary of the Joint Committee's views on this matter may serve as a useful background for a broader discussion as to how the accessibility of incorporated documents can be ensured.

Le Comité mixte permanent d'examen de la réglementation a l'honneur de présenter son

DEUXIÈME RAPPORT
(Rapport n° 90 - Accessibilité des documents incorporés par renvoi dans les règlements fédéraux)

Conformément à son ordre de renvoi permanent, à l'article 19 de la *Loi sur les textes réglementaires,* L.R.C. 1985, ch. S-22, et à l'ordre de renvoi approuvé par le Sénat le 22 mars 2016, et par la Chambre des communes, le 24 mars 2016, le Comité mixte souhaite attirer l'attention des Chambres sur son avis concernant certaines questions relatives à l'accessibilité des documents incorporés par renvoi dans les règlements fédéraux.

Ce rapport découle de l'examen par le Comité mixte de textes réglementaires à la suite des modifications apportées à la *Loi sur les textes réglementaires* qui ont autorisé de manière générale l'incorporation par renvoi dynamique dans les règlements fédéraux. Un sommaire de l'avis du Comité sur cette question peut servir de référence utile en vue d'élargir la discussion sur la manière d'assurer l'accessibilité des documents incorporés.

Background

When Parliament confers a power to make regulations, the regulation-maker usually exercises this power by drafting the text of the regulation to be enacted. The regulation-maker may also decide that the contents of an existing document are what should be used in the regulation it intends to enact. One way to make the contents of such a document part of the text of the regulation would be to reproduce it word for word in the regulation. Alternatively, the regulation-maker can simply refer to the title of the document in the regulation. The contents of the document will then be said to be "incorporated by reference." The legal effect of incorporation by reference is to write the words of the incorporated document into the regulation just as if it had actually been reproduced word for word. When material is incorporated "as amended from time to time," any change to that material will automatically become part of the incorporating regulation.

It had long been the position of the Joint Committee that, absent express authority, ambulatory incorporation by reference amounts to an unlawful subdelegation of regulation-making power, in that it will be the body amending the incorporated material, and not the authority on whom the power to make the regulations has been conferred, that will determine the content of the regulations. The Joint Committee explained this position in its *Report No. 80*, tabled in 2007.

Although the Department of Justice did not accept the Joint Committee's view, the Minister of Justice proposed that consideration be given to developing a legislative solution that would resolve the impasse between the Department and the

Contexte

Lorsque le Parlement confère un pouvoir réglementaire, l'autorité réglementaire exerce généralement ce pouvoir en rédigeant elle-même le texte du règlement requis. Celle-ci peut aussi décider d'utiliser, dans le règlement, le contenu d'un document qui existe déjà. Elle a alors le choix d'intégrer le contenu du document en le reproduisant intégralement dans le règlement ou en faisant simplement renvoi au titre du document dans le règlement. Dans ce dernier cas, le contenu du document est alors « incorporé par renvoi » au règlement. La conséquence juridique de l'incorporation par renvoi est que le libellé du document incorporé est intégré au règlement comme s'il y avait été reproduit intégralement. Lorsque le document est incorporé « avec ses modifications successives », toute modification subséquente apportée à ce document sera automatiquement intégrée au règlement qui y fait renvoi.

Le Comité mixte a toujours été d'avis qu'en l'absence d'une délégation expresse de pouvoir, l'incorporation par renvoi dynamique d'un document équivaut à une subdélégation illégale du pouvoir réglementaire, étant donné que ce sera à l'organisme modifiant le document incorporé, et non au titulaire du pouvoir réglementaire, de déterminer le contenu du règlement. Le Comité mixte a expliqué cette position dans son *Rapport n° 80*, déposé en 2007.

Bien que le ministère de la Justice n'ait pas accepté l'avis du Comité mixte, le ministre de la Justice a proposé que soit étudiée la possibilité d'élaborer une solution législative qui permettrait de résoudre l'impasse entre le Ministère et le Comité

Joint Committee by setting out rules governing the use of incorporation by reference in federal regulations. This proposition ultimately became Bill S-2, the *Incorporation by Reference in Regulations Act*, which received royal assent on June 18, 2015.

The new section 18.1 of the *Statutory Instruments Act* specifies that the power to make regulations includes the power to incorporate by reference a document, whether in an ambulatory or static manner. That document may not originate with the regulation-making authority, unless it meets the specific criteria listed in subsection 18.1(2). Section 18.4 confirms that documents incorporated by reference are not required to be transmitted for registration or published in the *Canada Gazette* for the purposes of the *Statutory Instruments Act*. But it is the reference to accessibility spelled out in section 18.3 and 18.6 that give rise to the present report. Sections 18.3 and 18.6 read as follows (emphasis added):

18.3 (1) The regulation-making authority shall ensure that a document, index, rate or number that is incorporated by reference is accessible.

(2) If the Governor in Council or the Treasury Board is the regulation-making authority, the obligation under subsection (1) rests with the minister who is accountable to Parliament for the administration of the regulation.

18.6 A person is not liable to be found guilty of an offence or subjected to an administrative sanction for any contravention

mixte par l'établissement de règles régissant l'utilisation de l'incorporation par renvoi dans les règlements fédéraux. Cette proposition est finalement devenue le projet de loi S-2, la *Loi sur l'incorporation par renvoi dans les règlements*, qui a reçu la sanction royale le 18 juin 2015.

Le nouvel article 18.1 de la *Loi sur les textes réglementaires* précise que le pouvoir de prendre un règlement comporte celui d'y incorporer par renvoi un document de manière dynamique ou statique. Ce document ne peut pas provenir de l'autorité réglementaire, à moins qu'il réponde aux critères précis énumérés au paragraphe 18.1(2). L'article 18.4 confirme que les documents incorporés par renvoi n'ont pas à être transmis pour enregistrement ni à être publiés dans la *Gazette du Canada* aux termes de la *Loi sur les textes réglementaires*. Mais c'est la mention d'accessibilité, énoncée aux articles 18.3 et 18.6, qui donne lieu au présent rapport. Les articles 18.3 et 18.6 se lisent comme suit (notre soulignement) :

18.3 (1) L'autorité réglementaire veille à ce que le document, l'indice, le taux ou le nombre incorporé par renvoi soit accessible.

(2) Dans le cas où l'autorité réglementaire est le gouverneur en conseil ou le Conseil du Trésor, cette obligation incombe au ministre responsable devant le Parlement de l'exécution du règlement.

18.6 Aucune déclaration de culpabilité ni aucune sanction administrative ne peut découler d'une contravention faisant

in respect of which a document, index, rate or number — that is incorporated by reference in a regulation — is relevant unless, at the time of the alleged contravention, it was accessible as required by section 18.3 or it was otherwise accessible to that person.

intervenir un document, indice, taux ou nombre — incorporé par renvoi dans un règlement — se rapportant au fait reproché, sauf si, au moment de ce fait, le document, l'indice, le taux ou le nombre était accessible, en application de l'article 18.3 ou était autrement accessible à la personne en cause.

Section 18.3 can be commended to the extent that it seeks to ensure that persons governed by incorporated material may obtain that material, and that it places responsibility in that regard on the regulation-making authority. Questions, however, arise from the wording of that section, which provides simply that regulation-making authorities shall ensure that incorporated material is accessible. What exactly does this require?

L'article 18.3 est louable en ce qu'il tente de veiller à ce que les personnes régies par un document incorporé puissent l'obtenir, et qu'il attribue la responsabilité à cet égard à l'autorité réglementaire. Cependant, le libellé de cet article, qui prévoit simplement que les autorités réglementaires veillent à ce que le document incorporé soit accessible, soulève des questions. Quelles sont les obligations qui découlent de cette formulation?

The Joint Committee had occasion to consider the issue of accessibility for the first time during the course of its examination of SOR/2009-162, *Chromium Electroplating, Chromium Anodizing and Reverse Etching Regulations*. These Regulations incorporate by reference a third-party standard, ASTM D1331-89, which is available for purchase online, in English only, at a cost of US$48. Environment and Climate Change Canada was asked, as the regulation-making authority, what measures it had taken in order to make the standard "accessible" as per section 18.3 of the *Statutory Instruments Act*. In its response, the Department stated that:

Le Comité mixte a eu l'occasion de se pencher sur la question de l'accessibilité pour la première fois dans le cadre de son examen du *Règlement sur l'électrodéposition du chrome, l'anodisation au chrome et la gravure inversée* (DORS/2009-162). Ce règlement incorpore par renvoi une norme d'une tierce partie, la norme ASTM D1331-89, que l'on peut acheter en ligne, en anglais seulement, au coût de 48 $ US. On a demandé à Environnement et Changement climatique Canada, en sa qualité d'autorité réglementaire, quelles mesures il avait prises pour rendre la norme « accessible », conformément à l'article 18.3 de la *Loi sur les textes réglementaires*. Dans sa réponse, le ministère a affirmé ce qui suit :

[a]ccessible does not require that the standard be obtained free of charge. In addition, it is our position that the requirement in the *Statutory Instruments Act* that the Minister ensure that the

Pour être accessible, une norme ne doit pas nécessairement pouvoir être obtenue gratuitement. De plus, nous sommes d'avis que l'exigence prévue dans la *Loi sur les textes réglementaires* et selon laquelle

document is "accessible" does not require that all documents that are incorporated be bilingual. In this case, we are of the view that unilingual incorporation by reference is justified as this is the generally accepted standard on this topic, the standard is well known in the industry, as an American standard it is available only in English and the standard is subject to copyright protection.

le ministre doit s'assurer que le document est « accessible » n'exige pas que tous les règlements incorporés soient bilingues. Dans le cas présent, nous sommes d'avis que l'incorporation par renvoi unilingue est justifiée, car il s'agit de la norme généralement acceptée dans ce domaine, la norme est bien connue dans l'industrie, c'est une norme américaine qui est uniquement publiée en anglais et la norme est protégée par le droit d'auteur.

If a technical standard that is available at a cost and in only one official language is said to be "accessible," it bears asking the question when an incorporated document would ever not be considered accessible. Further, it does not seem that the Department sees its responsibilities to have changed as a result of the coming into force of the statutory requirement to ensure the accessibility of incorporated material. To adopt this view would essentially mean that Parliament has legislated in vain when it adopted section 18.3.

Si une norme technique, offerte moyennant un certain prix et offerte dans une seule langue officielle, est dite « accessible », il convient de se poser la question de savoir quand un document incorporé par renvoi ne serait pas considéré comme accessible. De plus, il ne semble pas que le Ministère considère que ses responsabilités ont changé à la suite de l'entrée en vigueur de l'obligation législative d'assurer l'accessibilité des documents incorporés. Adopter un tel point de vue reviendrait essentiellement à dire que le Parlement a légiféré en vain lorsqu'il a adopté l'article 18.3.

Furthermore, the Joint Committee would like to emphasize that the defence provided for under section 18.6, against being found guilty of an offence if it was later determined that an incorporated document was not accessible, is not a substitute for clearly stated requirements to make incorporated material accessible to the public. Citizens should be able to ascertain their rights and responsibilities without having to incur the time and cost associated with court proceedings.

Qui plus est, le Comité mixte tient à faire valoir que la défense à l'encontre d'une déclaration de culpabilité prévue à l'article 18.6, advenant qu'un document incorporé n'ait pas été accessible au moment de l'infraction, ne change en rien la nécessité d'établir clairement les exigences qui régissent l'accessibilité. Un citoyen devrait pouvoir déterminer l'étendue de ses droits et responsabilités sans avoir à subir de longues et coûteuses procédures judiciaires.

In pursuing its mandate of ensuring the requirements of the *Statutory Instruments Act* are met, particularly the accessibility

Dans le cadre de son mandat consistant à assurer le respect des exigences de la *Loi sur les textes réglementaires*, en

requirement set forth in section 18.3, the Joint Committee would like to raise the following issues.

Language

The Joint Committee considers that the first barrier to access to material incorporated by reference is its availability in only one official language. In a country that is officially bilingual, access to the law should not be dependent on which official language one speaks.

The Supreme Court of Canada had the opportunity to rule on the minimal constitutional requirements with regard to language rights in *Reference re Manitoba Language Rights (No.3)*, [1992] 1 S.C.R. 212. This case dealt with the question of the applicability of constitutional language requirements to referentially incorporated documents.

Section 133 of the *Constitution Act, 1867* requires that the Acts of the Parliament of Canada and of the Legislature of Quebec be printed and published in both English and French. In 1985, the Supreme Court had ruled that the scope of section 133 and of section 23 of the *Manitoba Act, 1870* were identical and that section 23, and therefore section 133 as well, applied to "instruments of a legislative nature." In the subsequent *Reference re Manitoba Language Rights (No.3)*, the Court was asked to clarify which documents were subject to the section 133 requirements.

As regards the application of section 133 to documents incorporated by reference in the laws of Manitoba, the Court indicated there were two threshold questions that needed to be answered. First, is the primary instrument of a

particulier de l'exigence d'accessibilité énoncée à l'article 18.3, le Comité mixte souhaite soulever les questions suivantes.

Langue

Le Comité mixte estime que le premier obstacle à l'accès aux documents incorporés par renvoi est leur disponibilité dans une seule langue officielle. Dans un pays qui est officiellement bilingue, l'accès aux lois ne devrait pas dépendre de la langue officielle parlée.

La Cour suprême du Canada a eu l'occasion de se prononcer sur les exigences constitutionnelles minimales en matière de droits linguistiques dans le *Renvoi relatif aux droits linguistiques au Manitoba (n° 3)*, [1992] 1 R.C.S. 212. Cette affaire portait sur la question de l'applicabilité des exigences linguistiques constitutionnelles aux documents incorporés par renvoi.

L'article 133 de la *Loi constitutionnelle de 1867* exige que les lois du Parlement du Canada et de la Législature du Québec soient imprimées et publiées en anglais et en français. En 1985, la Cour suprême avait statué que la portée de l'article 133 et de l'article 23 de la *Loi de 1870 sur le Manitoba* était identique et que l'article 23, de même que l'article 133, s'appliquait aux « textes de nature législative ». Dans l'arrêt ultérieur, le *Renvoi relatif aux droits linguistiques au Manitoba (n° 3)*, la Cour a été appelée à préciser quels documents étaient assujettis aux exigences de l'article 133.

En ce qui concerne l'application de l'article 133 aux documents incorporés par renvoi dans les lois du Manitoba, la Cour a indiqué qu'il fallait répondre à deux questions préliminaires. En premier lieu, le texte primaire est-il de

legislative nature? Second, is the incorporated document essential to understanding the primary instrument? If these questions were answered in the affirmative, then:

> the central issue becomes whether or not there is a *bona fide* reason for incorporation without translation. To make this determination, the origin of the document and the purpose of its incorporation must be examined.

The Court went on to describe the factors which may be taken into consideration to determine whether or not there are "legitimate reasons" for the referential incorporation of a document that exists in only one official language. When the incorporated material originates from an external body, the Court enunciated by way of example two situations where there could be legitimate reasons to incorporate unilingual material: where the incorporated material implements cooperative arrangements between governmental bodies and where the incorporated material is a standard, developed by a non-governmental body, that is continually changing, particularly when it involves a high level of technical expertise.

Governmental departments have sought to transpose this ruling on the minimum constitutional language requirements to the administrative law sphere in order to justify the incorporation of unilingual standards. To do so fails to take into account the additional requirement imposed by section 18.3 of the *Statutory Instruments Act*.

It is a tenet of statutory interpretation that when Parliament legislates, it benefits from a presumption

nature législative? En second lieu, le document incorporé est-il essentiel à la compréhension du texte primaire? Si ces questions ont reçu une réponse affirmative, alors :

> [...] la question principale est de savoir s'il existe une raison légitime d'incorporer le texte sans le traduire. Pour trancher cette question, il faut examiner l'origine du document et le but de son incorporation.

La Cour a poursuivi en décrivant les facteurs qui peuvent être pris en considération afin de déterminer s'il existe des « raisons légitimes » d'incorporer par renvoi un document qui n'existe que dans une seule langue officielle. Quand le document incorporé provient d'un organisme externe, la Cour a énoncé à titre d'exemple deux situations où il pourrait y avoir des raisons légitimes d'incorporer un document : lorsque le document incorporé met en œuvre des accords de coopération entre des organismes gouvernementaux et lorsque le document incorporé est une norme, élaborée par un organisme non gouvernemental et qui évolue continuellement, plus particulièrement lorsque cette norme fait appel à un niveau élevé d'expertise technique.

Les ministères ont cherché à transposer cette décision sur les exigences linguistiques constitutionnelles minimales au domaine du droit administratif afin de justifier l'incorporation de normes unilingues. Agir de la sorte, ce serait ne pas tenir compte de l'exigence supplémentaire imposée par l'article 18.3 de la *Loi sur les textes réglementaires*.

Selon un précepte de l'interprétation des lois, lorsque le législateur légifère, il jouit d'une présomption de connaissance et

of knowledge and competence. In *Sullivan on the Construction of Statutes*, 6th edition, the author discusses Parliament's presumed knowledge in the following terms:

> The legislature is presumed to know all that is necessary to produce rational and effective legislation. This presumption is very far-reaching. It credits the legislature with the vast body of knowledge referred to as legislative facts and with mastery of existing law, common law and the *Civil Code of Québec* as well as ordinary statute law, and the case law interpreting statutes. [...] In short, the legislature is presumed to know whatever facts are relevant to the conception and operation of its legislation.

When Parliament adopted section 18.3 of the *Statutory Instruments Act*, it did so while fully aware of the state of the law. Therefore, Parliament must have meant to impose more of an obligation on regulation-making authorities to ensure the "accessibility" of incorporated documents than meeting the bare minimum constitutional language requirements stated in *Reference re Manitoba Language Rights (No.3)*, which were applicable in any event.

In other words, if Parliament had been satisfied with constitutional minimum language requirements, there would have been no need for section 18.3.

While their prior practice of relying on unilingual documents that can be purchased at a cost may have met constitutional minimum standards,

de compétence. Dans l'ouvrage *Sullivan on the Construction of Statutes*, 6e édition, l'auteur discute de la connaissance présumée du législateur comme suit :

> Le législateur est présumé connaître tout ce qui est nécessaire pour produire des lois rationnelles et efficaces. Cette présomption a une très large portée. Elle reconnaît au législateur le vaste bagage de connaissances qu'on appelle faits législatifs et la maîtrise du droit existant, de la common law et du *Code civil du Québec*, du droit ordinaire d'origine législative, ainsi que de la jurisprudence interprétant les lois. [...] Bref, le législateur est présumé connaître les faits desquels procèdent la conception et l'application de sa législation. [TRADUCTION]

Lorsque le Parlement a adopté l'article 18.3 de la *Loi sur les textes réglementaires*, il l'a fait tout en étant pleinement conscient de l'état du droit. Par conséquent, il doit avoir voulu imposer davantage dans l'obligation pour les autorités réglementaires d'assurer l'« accessibilité » des documents incorporés que de respecter les exigences linguistiques constitutionnelles minimales énoncées dans le *Renvoi relatif aux droits linguistiques au Manitoba (nº 3)*, qui, en tout état de cause, s'appliquaient.

En d'autres termes, si le Parlement avait été satisfait des exigences linguistiques minimales constitutionnelles, l'article 18.3 ne se serait pas révélé nécessaire.

Bien que la pratique qui consistait à invoquer des documents unilingues pouvant être achetés puisse avoir, par le passé, satisfait aux normes

departments must adapt to the new statutory obligations of ensuring accessibility.

If regulation-making authorities want to benefit from the work of external organizations, the onus should be on them to ensure it is in a format that makes law accessible to all Canadians, regardless of their official language of choice. The Joint Committee therefore takes the position that in order to be considered accessible a document incorporated by reference should be available in both official languages.

Cost

The Joint Committee also considers cost to be an additional barrier to access. Cost is usually associated with standards established by non-governmental organizations. The price paid then serves the purpose of amortizing the cost of developing the standard. These standards are also usually protected by copyright.

The practice of incorporation by reference initially stemmed from the government's need to exercise its regulation-making powers in an increasingly complex and technical environment, subject to rapid changes and with limited resources. Rather than expend resources to develop its own standards, a department may instead incorporate standards developed by external organizations. Ultimately, the cost of developing the standard is passed on to end users, who have no choice but to go through the expenditure in order to ascertain their obligations under the law. In the absence of any policy or guidance

constitutionnelles minimales, les ministères doivent s'adapter aux nouvelles obligations législatives d'assurer l'accessibilité des documents.

Si les autorités réglementaires veulent bénéficier des normes élaborées par des organismes externes, elles devraient veiller à ce que ces normes soit offertes dans un format qui permet à tous les Canadiens d'avoir accès à la loi, indépendamment de la langue officielle de leur choix. Le Comité mixte est donc d'avis que, pour être considéré accessible, un document incorporé par renvoi doit être offert dans les deux langues officielles.

Coût

Le Comité mixte considère également que les coûts représentent un obstacle supplémentaire à l'accès. Des coûts sont habituellement rattachés à l'établissement de normes par des organismes non gouvernementaux. Le prix payé sert alors à amortir le coût lié à l'élaboration de la norme. Ces normes sont généralement protégées par les dispositions sur les droits d'auteur.

La pratique que constitue l'incorporation par renvoi provenait initialement de la nécessité, pour le gouvernement, d'exercer ses pouvoirs de réglementation dans un environnement de plus en plus complexe, technique et en rapide évolution, et avec des ressources limitées. Plutôt que de consacrer des ressources pour élaborer ses propres normes, un ministère peut incorporer des normes élaborées par des organismes externes. En fin de compte, les coûts liés à l'élaboration de la norme se répercutent sur les utilisateurs finaux, qui n'ont d'autre choix que d'engager des dépenses pour s'acquitter des obligations qui leur

on the use of this practice, a governmental organization may incorporate as many standards as it sees fit. For instance, the *Transportation of Dangerous Goods Regulations*, SOR/2001-286, currently incorporates by reference 42 safety standards; the cost associated with purchasing the 36 standards that emanate from external bodies would be approximately $7000.

The relative ease with which a department may incorporate by reference an external document is but one of the many facets of the issue. Whereas other jurisdictions have enacted a procedure to assess the necessity of incorporating by reference any external standards that bear a cost, Canadian federal governmental organizations may in general incorporate costly standards without restriction.

At present, the Canadian Food Inspection Agency is the only governmental body with a policy on incorporation by reference. This policy serves as a guide for the Agency in determining whether referential incorporation is appropriate and uses criteria such as cost and language. The policy, however, remains an administrative document and as such does not bear the force of law.

Other jurisdictions have dealt with this issue in various ways. The New Zealand Regulations Review Committee tabled several reports on materials incorporated by reference. These in turn led to the adoption by the Legislative Advisory Committee, a government committee that advised departments and agencies on the design of bills and statutory instruments, of *Principles for*

incombent en vertu de la loi. En l'absence de toute politique ou directive sur l'utilisation de cette pratique, une organisation gouvernementale peut incorporer autant de normes qu'elle le juge nécessaire. Par exemple, à l'heure actuelle, le *Règlement sur le transport des marchandises dangereuses*, DORS/2001-286, incorpore par renvoi 42 normes de sécurité; les coûts associés à l'achat des 36 normes qui émanent d'organes externes s'élèveraient à environ 7 000 $.

La relative facilité avec laquelle un ministère peut incorporer par renvoi un document externe n'est qu'un des nombreux aspects de la question. Alors que d'autres pays ont adopté une procédure pour évaluer la nécessité d'incorporer par renvoi des normes externes qui impliquent des coûts, les organisations gouvernementales fédérales canadiennes, quant à elles, peuvent en général intégrer des normes coûteuses sans autre restriction.

À l'heure actuelle, l'Agence canadienne d'inspection des aliments est le seul organisme gouvernemental qui s'est doté d'une politique sur l'incorporation par renvoi. Cette politique sert de guide à l'Agence pour déterminer si l'incorporation est appropriée et utilise des critères tels que le coût et la langue. La politique demeure toutefois un document administratif et, à ce titre, elle n'a pas force de loi.

D'autres pays ont traité cette question de différentes façons. Le Comité d'examen des règlements de la Nouvelle-Zélande a présenté plusieurs rapports sur les documents incorporés par renvoi. Ces rapports ont mené à l'adoption par le Comité consultatif sur la législation, comité gouvernemental chargé de donner des conseils aux ministères et autres agences sur l'élaboration des lois et textes

incorporation by reference, the first of which is "use of incorporation by reference only if impractical to do otherwise." Another principle adopted by the Legislative Advisory Committee was that an agency that incorporates a document by reference should make readily available for inspection, free of charge, a reasonable number of hard copies of the document, and, when practicable, a copy of the document must be available free of charge on the Internet. A list of incorporated documents is also published annually. If any of those principles cannot be complied with, incorporation by reference must not be used. A further report of 2008 dealt with providing alternatives to mandatory publication following issues relating to copyright. These reports and principles led to the enactment of the *New Zealand Legislation Act 2012*, sections 51 and 52 of which formally require that consultations take place prior to incorporating materials by reference and that the regulation-maker make said materials available for inspection free of charge at inspection sites, and when possible make the materials available free of charge on the Internet.

In the United States, the American National Standards Institute administers an Incorporated by Reference (IBR) Portal on the Internet, which provides no-charge, read-only access to standards incorporated in the *U.S. Code of Federal Regulations*. The Portal offers standards by twelve third-party organizations. While this system has the benefit of demonstrating what can be done in order to facilitate accessibility while being mindful of copyright law, at present

réglementaires, des *Principes de l'incorporation par renvoi*, dont le premier est « l'utilisation de l'incorporation par renvoi que dans les cas où cela s'avère impossible de faire autrement » [TRADUCTION]. Un autre principe adopté par le Comité consultatif sur la législation veut qu'un organisme qui incorpore par renvoi un document rende facilement accessible, aux fins d'inspection et sans frais, un nombre raisonnable de copies papier du document, et, lorsque cela est possible, une copie du document doit être offerte gratuitement sur Internet. Une liste des documents incorporés est également publiée chaque année. Si ni l'un ni l'autre de ces principes ne peut être respecté, l'incorporation par renvoi ne doit alors pas être utilisée. Un autre rapport de 2008 porte sur la nécessité d'offrir des solutions de rechange à la publication obligatoire, après que des questions concernant le droit d'auteur eurent été soulevées. Ces rapports et principes ont mené à l'adoption de la *New Zealand Legislation Act 2012* (Loi de 2012 sur la législation de la Nouvelle-Zélande), dont les articles 51 et 52 exigent officiellement que les consultations aient lieu avant l'incorporation par renvoi des documents et que l'autorité réglementaire rende lesdits documents disponibles aux fins d'inspection et sans frais sur les lieux de l'inspection, et si possible, qu'elle les offre gratuitement sur Internet.

Aux États-Unis, l'American National Standards Institute gère sur Internet un portail intitulé Incorporated by Reference, qui donne un accès sans frais et en lecture seule aux normes incorporées dans le *U.S. Code of Federal Regulations*. Le portail offre des normes provenant de douze organisations tierces. Bien que ce système ait l'avantage de démontrer ce qui peut être fait afin de faciliter l'accessibilité tout en tenant compte des lois sur le droit d'auteur, l'adhésion est, à l'heure actuelle,

adherence is voluntary and the Portal is not exhaustive. This is why the American Bar Association recently adopted resolution 112 in order to urge Congress to enact legislation stating that when an agency proposes to referentially incorporate a document:

(a) The agency must make the portion of the standard that the agency intends to incorporate by reference accessible, without charge, to members of the public.

(b) If the material is subject to copyright protection, the agency must obtain authorization from the copyright holder for public access to that material.

(c) The required public access must include at least online, read-only access to the incorporated portion of the standard, including availability at computer facilities in government depository libraries, but it need not include access to the incorporated material in hard-copy printed form.

(d) The legislation should provide that it will have no effect on any rights or defenses that any person may possess under the Copyright Act or other current law.

While the incorporation by reference of external materials that bear a cost might not be completely avoidable, the Joint Committee is of the view that more could be done to ensure that this

volontaire et le portail n'est pas exhaustif. C'est pourquoi l'American Bar Association a récemment adopté la résolution 112 pour inciter le Congrès à adopter une loi énonçant que lorsqu'un organisme propose d'incorporer par renvoi un document :

a) l'organisme doit mettre la partie de la norme qu'il a l'intention d'incorporer par renvoi à la disposition du public, sans frais;

b) si le document fait l'objet d'une protection par droit d'auteur, l'organisme doit obtenir l'autorisation du titulaire du droit d'auteur pour en permettre l'accès public;

c) l'accès public requis doit au moins inclure l'accès en ligne et en lecture seule à la partie incorporée de la norme, y compris la rendre disponible dans des installations informatiques se trouvant dans les bibliothèques de dépôt du gouvernement; cependant, il n'est pas nécessaire d'inclure l'accès au document incorporé sur support papier ou sous forme imprimée;

d) la loi doit prévoir qu'elle n'aura aucun effet sur les droits ou les moyens de défense dont peut disposer une personne en vertu de la Loi sur le droit d'auteur ou de toute autre loi en vigueur. [TRADUCTION]

Bien que l'incorporation par renvoi de documents externes qui impliquent des coûts ne puisse peut-être pas être complètement évitée, le Comité mixte est d'avis que l'on pourrait en faire davantage

practice becomes a solution of last resort for governmental organizations. Further, when it takes place, departments must take formal steps in order to make the materials available.

pour veiller à ce que cette pratique devienne une solution de dernier recours pour les organisations gouvernementales. De plus, lorsqu'incorporés, les ministères devraient prendre des mesures formelles pour rendre ces documents disponibles.

Temporal application

The last issue related to accessibility pertains to the temporal application of documents incorporated by reference.

Considering the changing nature of certain of those documents, it poses the singular question of what rule a citizen is to follow. For instance, will departments keep track of amendments made to the materials incorporated by reference in an ambulatory manner, and will the latest version always be the one enforced? When it comes to past versions of the material, if it is incorporated in an ambulatory manner, should a person not be expressly entitled to see what changes have been made in the law, particularly if a past version of the incorporated material applied at the relevant time?

One avenue to address these issues would be to require departments to perform a periodic maintenance of the standards incorporated by reference. This could take the form of an annual declaration listing all external documents incorporated by reference, with the changes made to them. In addition, it could be made mandatory that a document incorporated "as amended from time to time" must be re-incorporated after a certain period of time or be automatically revoked. This would have the added benefit of ensuring a regulation-making

Application temporelle

La dernière question porte sur l'accessibilité relative à l'application temporelle des documents incorporés par renvoi.

Compte tenu de la nature évolutive de certains de ces documents, la question qui se pose est de savoir quelle règle doit suivre un citoyen. Par exemple, les ministères feront-ils le suivi des modifications apportées aux documents incorporés par renvoi de manière dynamique, et la dernière version sera-t-elle toujours celle qui sera appliquée? Lorsqu'il est question des versions antérieures d'un document incorporé de manière dynamique, une personne ne devrait-elle pas avoir expressément le droit de voir quelles modifications ont été apportées à la loi, en particulier si une version précédente du document incorporé s'appliquait à une époque pertinente?

Une des façons d'aborder ces questions serait d'obliger les ministères à actualiser de manière périodique les normes incorporées par renvoi. Cela pourrait prendre la forme d'une déclaration annuelle indiquant tous les documents externes incorporés par renvoi, ainsi que les modifications qui y ont été apportées. Ou encore, on pourrait exiger la révision obligatoire d'un document incorporé « avec ses modifications successives » de sorte que s'il n'est pas ré-incorporé après une certaine période de temps, son application deviendrait automatiquement caduque. Ces

authority must review changes to the incorporated document every so often.

In addition, where ambulatory incorporation by reference is to be permitted, regulation-making authorities should also be required to take steps to ensure that the current version of an incorporated document is readily available to the public, as are all previous versions that were previously incorporated.

Recommendations

The Joint Committee considers that certain obligations flow from the fundamental principles of the Rule of Law and Responsible Government in Canada. Namely, citizens must be reasonably able to ascertain their legal rights and obligations, and an exercise of legislative power ought to be available for examination by all those who are interested.

The Joint Committee has in recent years observed an increasing frequency of incorporation by reference of documents into federal regulations. At the same time, the incorporation of documents has not been subject to clear or consistent requirements for accessibility.

As the availability of incorporation by reference presents significant advantages over the current regulation-making process in terms of efficiency and responsiveness, it should be expected that the use of incorporation by reference will only continue to grow as time goes on.

solutions auraient l'avantage d'imposer à l'autorité réglementaire l'obligation de réviser, au moins périodiquement, les changements apportés à un document incorporé par renvoi.

De plus, si on se doit d'incorporer par renvoi de manière dynamique, les autorités réglementaires devraient avoir à prendre des mesures pour mettre à la disposition du public la version à jour du document incorporé, de même que toutes les versions précédentes qui avaient aussi fait l'objet d'une incorporation.

Recommandations

Le Comité mixte considère que certaines obligations découlent des principes de primauté du droit et de gouvernement responsable qui sont en vigueur au Canada. Au nombre de ces obligations figurent le droit pour le citoyen de pouvoir déterminer l'étendue de ses droits et responsabilités, et la capacité de faire l'examen de l'exercice du pouvoir législatif par tous les intéressés.

Le Comité mixte a pu constater que l'incorporation par renvoi de documents dans la réglementation fédérale n'a cessée de croître dans les dernières années. Cependant, la pratique de l'incorporation de documents n'est pas assujettie à des exigences claires et cohérentes d'accessibilité.

En raison de l'efficacité et de la souplesse qui rendent l'incorporation par renvoi plus avantageuse si on la compare au processus de prise des règlements actuel, on peut s'attendre à ce que l'utilisation de cette pratique continue de grandir avec le temps.

With the foregoing in mind, while the Joint Committee welcomes the new requirement in section 18.3 of the *Statutory Instruments Act* that material incorporated by reference be made accessible, the Joint Committee is of the view that this requirement must include, in order to be effective, the following safeguards:

Recommendation 1

That the *Statutory Instruments Act* be amended in order to require that incorporation by reference should be used only where it would be impracticable to do otherwise. Further, that regulation-making authorities should be required to state in the Regulatory Impact Analysis Statement accompanying the instrument the reasons why avoiding the incorporation by reference was considered impracticable.

Recommendation 2

Recognizing that Francophones and Anglophones must have equal access to the law, that the *Statutory Instruments Act* be amended to require incorporated materials to be made available in both official languages.

Recommendation 3

That the *Statutory Instruments Act* be amended to require that regulation-making authorities make all incorporated materials available for consultation by the public, free of charge, including all former versions of the incorporated materials.

Compte tenu des considérations précédentes, bien que le Comité mixte accueille favorablement l'exigence du nouvel article 18.3 de la *Loi sur les textes réglementaires*, qui prévoit que les documents incorporés par renvoi doivent être accessibles, le Comité mixte est toutefois d'avis que cette exigence doit, afin de produire des effets réels, comporter les garanties suivantes :

Recommandation 1

Que la *Loi sur les textes réglementaires* soit modifiée afin de restreindre l'utilisation de l'incorporation par renvoi aux cas où il serait relativement impossible de ne pas y avoir recours. En outre, d'exiger des autorités réglementaires qu'elles énoncent dans le Résumé d'étude d'impact de la réglementation accompagnant un texte réglementaire les raisons pour lesquelles il était impossible de ne pas avoir recours à l'incorporation par renvoi.

Recommandation 2

Reconnaissant que les anglophones et francophones ont droit à l'égalité de l'accès à la loi, que la *Loi sur les textes réglementaires* soit modifiée afin d'exiger que les documents incorporés par renvois soient disponibles dans les deux langues officielles.

Recommandation 3

Que la *Loi sur les textes réglementaires* soit modifiée afin d'exiger des autorités réglementaires qu'elles mettent à la disposition du public pour consultation, sans frais, tous les documents incorporés par renvoi, y compris toutes les versions antérieures de ces derniers.

Recommendation 4

That the *Statutory Instruments Act* be amended to establish a central repository for incorporated materials and require regulation-making authorities to provide, on an annual basis, a list of all incorporated documents.

In accordance with Standing Order 109 of the House of Commons, the Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations requests the Government to table a comprehensive response to this Report in the House of Commons.

A copy of the relevant Minutes of Proceedings and Evidence (*Issue No. 16, First Session, 42nd Parliament)* is tabled in the House of Commons.

Respectfully submitted,

Recommandation 4

Que la *Loi sur les textes réglementaires* soit modifiée afin de créer un dépositaire central pour les documents incorporés par renvoi et d'exiger des autorités réglementaires qu'elles fournissent annuellement une liste des documents incorporés par renvoi.

Conformément à l'article 109 du Règlement de la Chambre des communes, le Comité mixte permanent d'examen de la réglementation demande au gouvernement de déposer une réponse globale à ce rapport à la Chambre des communes.

Un exemplaire des Procès-verbaux et Témoignages pertinents *(Fascicule nº 16, première session, 42e législature)* est déposé à la Chambre des communes.

Respectueusement soumis,

Les coprésidents

Pana Merchant Harold Albrecht

Joint Chairs

APPENDIX A

New Zealand Legislation Act 2012

51 Requirement to consult on proposal to incorporate material by reference

(1) Before an instrument incorporating material by reference in reliance on section 49 is made, the chief executive must—

(a) make copies of the material proposed to be incorporated by reference (the **proposed material**) available for inspection during working hours for a reasonable period, free of charge, at the inspection sites; and

(b) state where copies of the proposed material are available for purchase; and

(c) make copies of the proposed material available, free of charge, on an Internet site maintained by or on behalf of the administering department, unless doing so would infringe copyright; and

(d) give notice in the *Gazette* stating—

(i) that the proposed material is available for inspection during working hours, free of charge, and stating the places at which it can be inspected and the period during which it can be inspected; and

(ii) that copies of the proposed material can be purchased and

ANNEXE A

Loi de 2012 sur la législation de la Nouvelle-Zélande

51 Obligation de consultation sur la proposition d'incorporer des documents par renvoi

(1) Avant l'adoption d'un acte incorporant par renvoi un document en ayant recours à l'article 49, le sous-secrétaire d'État doit :

a) mettre des exemplaires du document que l'on propose d'incorporer par renvoi (le **document proposé**) à la disposition du public, aux fins d'inspection durant les heures de travail pour une période raisonnable, sans frais, sur les lieux de l'inspection;

b) indiquer à quel endroit il est possible d'acheter des exemplaires du document proposé;

c) mettre des exemplaires du document proposé à la disposition du public, gratuitement, sur un site Internet maintenu par le ministère responsable ou au nom de celui-ci, à moins que cela ne porte atteinte aux droits d'auteur;

d) publier un avis dans la *Gazette* en indiquant :

(i) que le document proposé est disponible aux fins d'inspection durant les heures de travail, sans frais, et les endroits où il peut être inspecté, ainsi que la période pendant laquelle il peut être inspecté;

(ii) que des exemplaires du document proposé peuvent être

stating the places at which they can be purchased; and

(iii) if applicable, that the proposed material is available on the Internet, free of charge, and stating the Internet site address; and

(e) allow a reasonable opportunity for persons to comment on the proposal to incorporate the proposed material by reference; and

(f) consider any comments made.

(2) The chief executive—

(a) may make copies of the proposed material available in any other way that he or she considers appropriate in the circumstances; and

(b) must, if paragraph (a) applies, give notice in the *Gazette* stating that the proposed material is available in other ways and giving details of where or how it can be accessed or obtained.

(3) The chief executive may comply with subsection (1)(c) (if applicable) by providing a hypertext link from an Internet site maintained by or on behalf of the department to a copy of the proposed material that is available, free of charge, on an Internet site that is maintained by or on behalf of someone else.

(4) The references in this section to material include, if the material is not in an official New Zealand language, as well as the material itself, an accurate translation in an official New Zealand language of the material.

achetés, et les endroits où ils peuvent être achetés; et

(iii) le cas échéant, que le document proposé est disponible sur Internet, sans frais, et l'adresse du site Internet;

e) offrir aux personnes l'occasion de formuler des observations sur la proposition d'intégrer le document proposé par renvoi;

f) prendre en considération les observations formulées.

(2) Le sous-secrétaire d'État :

a) peut rendre des exemplaires du document proposé disponible d'une tout autre manière qu'il juge indiquée dans les circonstances; et

b) doit, si l'alinéa a) s'applique, publier un avis dans la *Gazette* en indiquant que le document proposé est disponible d'autres façons et en précisant à quel endroit et de quelle façon il peut être consulté ou obtenu.

(3) Le sous-secrétaire d'État peut se conformer à l'alinéa (1)c), s'il y a lieu, en fournissant un lien hypertexte d'un site Internet maintenu par le ministère ou au nom de celui-ci vers une copie du document proposé qui est offert, sans frais, sur un site Internet qui est maintenu par quelqu'un d'autre ou au nom de quelqu'un d'autre.

(4) Les renvois dans le présent article au document comprennent, dans le cas où le document n'a pas été rédigé dans une langue officielle de la Nouvelle-Zélande, en plus du document lui-même, une traduction exacte du document dans une langue officielle de la Nouvelle-Zélande.

(5) A failure to comply with this section does not invalidate an instrument that incorporates material by reference in reliance on section 49.

(6) For the purposes of subsection (1)(c), a chief executive may not rely on section 66 of the Copyright Act 1994 as authority to make the proposed material available on an Internet site.

52 Access to material incorporated by reference

(1) This section applies if an instrument incorporating material by reference in reliance on section 49 is made.

(2) The chief executive must—

(a) make the material (the **incorporated material**) available for inspection during working hours free of charge at the inspection sites; and

(b) state where copies of the incorporated material are available for purchase; and

(c) make copies of the incorporated material available, free of charge, on an Internet site maintained by or on behalf of the administering department, unless doing so would infringe copyright; and

(d) give notice in the *Gazette* stating—

(i) that the incorporated material is incorporated in the instrument and stating the date on which the

(5) Le défaut de se conformer au présent article n'invalide pas un acte qui incorpore un document par renvoi en ayant recours à l'article 49.

(6) Aux fins de l'application de l'alinéa (1)c), un sous-secrétaire d'État ne peut invoquer l'article 66 de la *Loi de 1994 sur le droit d'auteur* comme texte de référence pour rendre le document proposé disponible sur un site Internet.

52 Accès aux documents incorporés par renvoi

(1) Le présent article s'applique en cas d'adoption d'un acte incorporant un document par renvoi en ayant recours à l'article 49.

(2) Le sous-secrétaire d'État doit :

a) mettre le document (le **document incorporé**) à la disposition du public, aux fins d'inspection durant les heures de travail, sans frais, sur les lieux de l'inspection;

b) indiquer à quel endroit il est possible d'acheter des exemplaires du document incorporé;

c) mettre des exemplaires du document incorporé à la disposition du public, sans frais, sur un site Internet maintenu par le ministère responsable ou au nom de celui-ci, à moins que cela ne porte atteinte aux droits d'auteur;

d) publier un avis dans la *Gazette* en indiquant :

(i) que le document incorporé est incorporé dans l'acte, et la date à laquelle l'acte a été adopté;

instrument was made; and

(ii) that the incorporated material is available for inspection during working hours, free of charge, and stating the places at which it can be inspected; and

(iii) that copies of the incorporated material can be purchased and stating the places at which they can be purchased; and

(iv) if applicable, that the incorporated material is available on the Internet, free of charge, and stating the Internet site address.

(3) The chief executive—

(a) may make copies of the incorporated material available in any other way that he or she considers appropriate in the circumstances; and

(b) must, if paragraph (a) applies, give notice in the *Gazette* stating that the incorporated material is available in other ways and giving details of where or how it can be accessed or obtained.

(4) The chief executive may comply with subsection (2)(c) (if applicable) by providing a hypertext link from an Internet site maintained by or on behalf of the administering department to a copy of the incorporated material that is available, free of charge, on an Internet site that is maintained by or on behalf of someone else.

(5) The references in this section to material are to—

(a) material incorporated by reference

(ii) que le document incorporé est disponible aux fins d'inspection durant les heures de travail, sans frais, et les endroits où il peut être inspecté;

(iii) que des exemplaires du document proposé peuvent être achetés, et les endroits où ils peuvent être achetés; et

(iv) le cas échéant, que le document incorporé est disponible sur Internet, sans frais, et l'adresse du site Internet;

(3) Le sous-secrétaire d'État :

a) peut rendre des exemplaires du document incorporé disponible d'une tout autre manière qu'il juge indiquée dans les circonstances;

b) doit, si l'alinéa a) s'applique, publier un avis dans la *Gazette* en indiquant que le document incorporé est disponible d'autres façons et en précisant à quel endroit et de quelle façon il peut être consulté ou obtenu.

(4) Le sous-secrétaire d'État peut se conformer à l'alinéa (2)c), s'il y a lieu, en fournissant un lien hypertexte d'un site Internet maintenu par le ministère responsable ou au nom de celui-ci vers une copie du document incorporé qui est offert, sans frais, sur un site Internet qui est maintenu par quelqu'un d'autre ou au nom de quelqu'un d'autre.

(5) Dans le présent article, les renvois au document comprennent :

a) les documents incorporés par renvoi

in the instrument; and

(b) if the material is not in an official New Zealand language, the material itself together with an accurate translation in an official New Zealand language of the material.

(6) A failure to comply with this section does not invalidate an instrument that incorporates material by reference.

(7) For the purposes of subsection (2)(c), a chief executive may not rely on section 66 of the Copyright Act 1994 as authority to make the incorporated material available on an Internet site.

dans l'acte;

b) dans le cas où le document n'a pas été rédigé dans une langue officielle de la Nouvelle-Zélande, le document lui-même ainsi qu'une traduction exacte du document dans une langue officielle de la Nouvelle-Zélande.

(6) Le défaut de se conformer au présent article n'invalide pas un acte qui incorpore un document par renvoi.

(7) Aux fins de l'application de l'alinéa (2)c), un sous-secrétaire d'État ne peut se fonder sur l'article 66 de la *Loi de 1994 sur le droit d'auteur* comme texte de référence pour rendre le document incorporé disponible sur un site Internet. [TRADUCTION]

APPENDIX B
(*see page 1407*)

Thursday, March 30, 2017

The Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations has the honour to present its

THIRD REPORT

Your committee, which was authorized by the Senate on Thursday, December 10, 2015 to review Statutory Instruments, now presents its third report entitled: *Marginal Notes*.

Respectfully submitted,

La coprésidente,

PANA MERCHANT

Joint Chair

ANNEXE B
(*voir page 1407*)

Le jeudi 30 mars 2017

Le Comité mixte permanent d'examen de la réglementation a l'honneur de présenter son

TROISIÈME RAPPORT

Votre comité, qui a été autorisé par le Sénat le jeudi 10 décembre 2015 à examiner des textes réglementaires, présente maintenant son troisième rapport intitulé : *Notes marginales*.

Respectueusement soumis,

La coprésidente,

PANA MERCHANT

Joint Chair

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR THE SCRUTINY OF REGULATIONS

PARLIAMENT | PARLEMENT
CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

March 9, 2017/Le 9 mars 2017

The Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations has the honour to present its

THIRD REPORT
(Report No. 91 - Marginal Notes)

Pursuant to its permanent reference, section 19 of the *Statutory Instruments Act,* R.S.C. 1985, c. S-22, and the order of reference approved by the Senate on March 22, 2016 and by the House of Commons on March 24, 2016, the Joint Committee wishes to draw the attention of the Houses to its views on the new layout for the consolidation of federal Acts and regulations.

In January 2016, a new layout was adopted for the consolidation of federal Acts and regulations maintained on the Justice Laws Website. This was done in concert with a change to the layout of Bills introduced to Parliament and regulations enacted under federal statutory authority. The new layout for the consolidated Acts and regulations, however, was at the same time also applied to all Acts and regulations enacted before January 2016.

Pursuant to subsection 31(1) of the *Legislation Revision and Consolidation Act*, the electronic consolidation may be relied upon as evidence of a statute or regulation and its contents. This

Le Comité mixte permanent d'examen de la réglementation a l'honneur de présenter son

TROISIÈME RAPPORT
(Rapport nº 91 - Notes marginales)

Conformément à son ordre de renvoi permanent, l'article 19 de la *Loi sur les textes réglementaires*, L.R.C. 1985, ch. S-22, et à l'ordre de renvoi approuvé par le Sénat le 22 mars 2016, et par la Chambre des communes, le 24 mars 2016, le Comité mixte souhaite attirer l'attention des Chambres sur son avis concernant la nouvelle mise en page pour la codification des lois et règlements fédéraux.

En janvier 2016, une nouvelle mise en page a été adoptée pour la codification des lois et règlements fédéraux qui se trouvent sur le site Web de la législation (Justice). La mise en page des projets de loi déposés au Parlement et des règlements pris en vertu des lois fédérales a elle aussi été modifiée par la même occasion. La nouvelle mise en page des lois et des règlements codifiés a également été appliquée aux lois et règlements promulgués avant janvier 2016.

Aux termes du paragraphe 31(1) de la *Loi sur la révision et la codification des textes législatifs*, la codification électronique fait foi des lois ou règlements ou de leur contenu. Cette codification est un outil de référence

consolidation provides a convenient and efficient "official" reference for statutes and regulations in force in Canada. In the absence of an official electronic consolidation, reference to a particular statute or regulation would require locating the original publication in the Statutes of Canada or the *Canada Gazette* along with the separate publication of any subsequent amendments to any relevant provisions. That this is a time consuming and sometimes confusing process underscores the important role played by the consolidated Acts and regulations. Judges, lawyers, government officials and citizens will in most cases look first, and perhaps only, at the electronic consolidation.

« officiel » pratique et efficace pour consulter les lois et règlements en vigueur au Canada. Pour consulter une loi ou un règlement, en l'absence d'une codification électronique officielle, il faudrait trouver la publication d'origine dans les Lois du Canada ou dans la *Gazette du Canada* ainsi que les modifications subséquentes apportées à toute disposition pertinente et publiées séparément. Le fait qu'il s'agit là d'un processus fastidieux et parfois même déroutant fait ressortir l'importance des lois et des règlements codifiés. Dans la plupart des cas, les juges, les avocats, les fonctionnaires et les citoyens consulteront d'abord, et peut-être uniquement, la codification électronique.

One feature of the new layout is that material that formerly appeared as marginal notes has been moved to the body of the text in a manner indistinguishable from headings or subheadings. The Chief Legislative Counsel of the Department of Justice explained in written comments to the Joint Committee that this change "enhances access to the legislative corpus" by rendering each linguistic version easier to read, and by allowing visually impaired readers who rely on technical assistance to access the bilingual PDF version of legislation rather than having to rely solely on the HTML version as they did before. Although the stated intent of the new format is not to change the wording or meaning of the legislation, but simply to make it more accessible, the change of marginal notes into headings has a more substantive effect.

L'une des caractéristiques de cette nouvelle mise en page est que l'information qui se trouvait auparavant dans les notes marginales se trouve maintenant dans le corps du texte et il est impossible de la dissocier des rubriques ou intertitres. Le premier conseiller législatif du ministère de la Justice a expliqué par écrit au Comité mixte que ce changement « permet d'élargir l'accès au corpus législatif » en facilitant la lecture de chaque version linguistique et en permettant aux malvoyants, qui recourent à une aide technique, d'accéder à la version PDF bilingue plutôt qu'à l'unique version HTML qu'ils avaient à leur disposition. Même si la nouvelle mise en page n'a pas pour but de modifier l'énoncé ni la signification des dispositions législatives, mais bien de les rendre plus accessibles, la transformation des notes marginales en rubriques a une incidence pour ce qui est du fond.

The difference may be seen by way of the example set out in the Appendices to this Report. The *Railway Safety Management System Regulations, 2015* were enacted on February 5, 2015. Appendix 1

L'exemple donné dans les annexes du rapport illustre la différence. Le *Règlement de 2015 sur le système de gestion de la sécurité ferroviaire* a été pris le 5 février 2015. L'annexe 1 montre les articles 1 à 5 du

shows section 1 to 5 of those Regulations as they appeared in the consolidated regulations on the Justice Laws Website on February 27, 2017. Appendix 2 shows sections 1 to 5 as they appeared in Vol. 149, No. 4 of the *Canada Gazette*, Part II, when it was published on February 25, 2015.

Section 14 of the *Interpretation Act* provides that marginal notes form no part of the enactment, but are inserted for convenience of reference only. This means that they should not be relied upon to interpret the meaning of the enactment. This is not the case with respect to headings, which are considered part of the enactment. This being the case, the transformation of marginal notes into headings effectively amends legislation by adding new elements to it. At the very least, the different weight given to marginal notes and headings as tools of interpretation leads to the conclusion that the meaning of the legislation has been altered.

While the changes at issue may be viewed as minor, the underlying principle is significant. In the absence of a clear rule to the contrary, legislation may not be altered other than by formal amendment. This is so no matter why the change is required or how minor the change. In maintaining a consolidation, the Minister of Justice has no authority to alter the law unless that authority has been clearly conferred by Parliament. The Department of Justice was therefore asked to identify the authority for the inclusion of material that was formerly found in marginal notes, and thus was not part of federal legislation, in the consolidations of Acts and regulations as elements of that legislation.

Règlement, tels qu'ils figuraient dans les règlements codifiés du site Web de la législation (Justice) le 27 février 2017. L'annexe 2 montre les articles 1 à 5, tels qu'ils figuraient dans le vol. 149, nº 4, de la *Gazette du Canada*, partie II, publiée le 25 février 2015.

Selon l'article 14 de la *Loi d'interprétation*, les notes marginales ne font pas partie du texte et n'y figurent qu'à titre de repère ou d'information. Elles ne doivent donc pas servir à interpréter le sens du texte. Cela ne s'applique pas aux rubriques, car elles font partie du texte. Ainsi, la transformation des notes marginales en rubriques modifie en fait les lois en y ajoutant du texte. À tout le moins, l'importance différente accordée aux notes marginales et aux rubriques comme outils d'interprétation permet de conclure que le sens du texte législatif a été altéré.

Bien que les changements en cause puissent sembler mineurs, le principe qui les sous-tend est important. En l'absence d'une règle contraire manifeste, une loi ne peut être modifiée que dans le cadre d'une modification officielle. Ce principe s'applique sans égard à la raison d'être du changement ou à son importance. Dans le cadre de la tenue d'une codification, le ministre de la Justice n'est pas autorisé à modifier la loi à moins que ce pouvoir lui ait été clairement conféré par le Parlement. Par conséquent, le ministère de la Justice s'est vu demander d'indiquer le pouvoir qui l'autorise à ajouter, dans le cadre de la codification des lois et règlements, des passages qui figuraient auparavant dans les notes marginales, et qui, partant, ne faisaient pas partie de la législation fédérale, à titre d'éléments des textes législatifs en question.

Although paragraph 27(b) of the *Legislation Revision and Consolidation Act* states that in maintaining a consolidation of the statutes or regulations, the Minister of Justice may include "information that enhances the value of the consolidation", it is difficult to see that this extends to adding elements to the actual text of legislation.

Section 30 of the *Legislation Revision and Consolidation Act* does provide that consolidated statutes and regulations do not operate as new law, and section 31 of that Act provides that, in the event of an inconsistency between consolidated legislation and the original legislation, the latter prevails to the extent of the inconsistency. At the same time, it seems likely that not all those making use of the consolidations will be aware of these provisions and their implications. In any event, section 30 cannot be read as authorizing the creation of discrepancies by intentionally adding elements to legislation. Nor is it sufficient, in the Joint Committee's view, that the Justice Laws Website advises that for purposes of interpreting and applying the law, users should consult the original and amending Acts as passed by Parliament and the original and amending regulations as registered by the Clerk of the Privy Council and published in the *Canada Gazette*. The Joint Committee reiterates that the consolidated Acts and regulations are stated to be "official" and can be used for evidentiary purposes.

In response to the Joint Committee's concerns, the Chief Legislative Counsel of the Department of Justice expressed the view that section 14 of the *Interpretation Act* makes it clear that a marginal note is inserted for convenience of reference "regardless of

Bien que l'alinéa 27*b)* de la *Loi sur la révision et la codification des textes législatifs* dispose que, dans le cadre de la tenue d'une codification des lois ou des règlements, le ministre de la Justice peut inclure tout « renseignement qui améliore la qualité de la codification », il semble difficile de soutenir que cette disposition autorise l'ajout d'éléments au texte législatif en soi.

Certes, l'article 30 de la *Loi sur la révision et la codification des textes législatifs* précise que les lois codifiées et les règlements codifiés ne sont pas de droit nouveau, et l'article 31 de la même loi prévoit qu'en cas d'incompatibilité entre les dispositions d'une loi codifiée et celles de la loi d'origine, ce sont les dispositions de la loi d'origine qui l'emportent sur les dispositions incompatibles de la loi codifiée. Cela dit, il semble probable que les parties qui auront recours aux versions codifiées ne seront pas toutes au fait de ces dispositions et de leur incidence. Quoi qu'il en soit, on ne peut interpréter l'article 30 comme autorisant la création d'incompatibilités par l'ajout délibéré d'éléments aux textes législatifs. Il ne suffit pas non plus, du point de vue du Comité mixte, que le site Web de la législation (Justice) avise le lecteur qu'aux fins d'interprétation et d'application de la loi, il doit consulter les lois et leurs modifications adoptées par le Parlement ainsi que les règlements et leurs modifications enregistrés par le greffier du Conseil privé et publiés dans la *Gazette du Canada*. Le Comité mixte répète que les lois et les règlements codifiés sont « officiels » et peuvent servir aux fins de la preuve.

En réponse aux préoccupations du Comité mixte, le premier conseiller législatif du ministère de la Justice s'est dit d'avis que l'article 14 de la *Loi d'interprétation* indique clairement qu'une note marginale ne figure dans le texte qu'à titre de repère ou d'information « sans égard à son

its location on a printed or electronic page." The Joint Committee was assured that no transformation from a marginal note to a heading has taken place. It is the position of a note on the page, however, that defines a "marginal note". As Paul Salambier writes in *Legal and Legislative Drafting* at page 310:

> A marginal note is a short note located beside a section that gives an indication of the content of the section... Marginal notes are usually in a smaller font size than the text of the section, which differentiates them from the section's text... A section heading performs a similar function, but is located above the section[.]

A note that does not appear in the margin cannot be a "marginal note". Moving a marginal note out of the margin to a position above a provision means that it is no longer a marginal note and is rather a heading or subheading.

The Chief Legislative Counsel referred the Joint Committee to the decision of the Appellate Committee of the House of Lords in R. v. *Montila*, [2004] UKHL 50 and suggested that it stands for the principle that the function of, and weight to be accorded to, a marginal note and the heading are identical. While this may or may not be implicit in the *Montila* decision, the situation at the federal level in Canada is entirely different from the United Kingdom. There is no statutory provision in the U.K. equivalent to section 14 of the *Interpretation Act*. While under the common law of the U.K., both headings and marginal notes may have the same status as descriptive components of legislation, this is simply not true under the *Interpretation Act*. *Montila* and other

emplacement dans la page sur support papier ou électronique ». Le Comité mixte a obtenu l'assurance qu'aucune note marginale n'avait été transformée en rubrique. La « note marginale » se caractérise justement par son emplacement dans la page. Comme Paul Salambier le dit dans *Legal and Legislative Drafting* à la page 310 :

> La note marginale figure à côté d'un article et en expose brièvement le contenu [...] Les notes marginales sont habituellement en plus petits caractères que l'article, ce qui les différencie de l'article [...] Une rubrique d'article joue un rôle semblable, mais se trouve au-dessus de l'article. [TRADUCTION]

Une note ne figurant pas dans la marge ne peut être qualifiée de « note marginale ». Si l'on retire une note marginale de la marge pour la placer au-dessus d'une disposition, elle ne constituera plus une note marginale, mais bien une rubrique ou un intertitre.

Le premier conseiller législatif a renvoyé le Comité mixte à la décision du Comité d'appel de la Chambre des lords dans *R. v. Montila*, [2004] UKHL 50, en soutenant que cette décision appuie le principe selon lequel la fonction d'une note marginale et d'une rubrique d'article, et l'importance devant y être accordée, sont identiques. Que la décision *Montila* affirme implicitement ou non ce principe, la situation au sein de l'appareil fédéral au Canada est complètement différente de celle du Royaume-Uni. Il n'existe au Royaume-Uni aucune disposition législative équivalente à l'article 14 de la *Loi d'interprétation*. Bien que les rubriques et les notes marginales puissent avoir le même statut en tant qu'éléments descriptifs des textes législatifs en vertu de la common law au Royaume-Uni, ce n'est pas le cas aux termes de la *Loi d'interprétation*. La

authorities from the United Kingdom are not accurate indicators of the state of the law in Canada concerning marginal notes.

In Canada, section 14 of the *Interpretation Act* provides that marginal notes "form no part of the enactment, but are inserted for convenience of reference only." Headings are not dealt with in the Act. There is ample authority that, at the federal level, marginal notes and headings do not share the same role or weight in interpretation.

Pierre-André Côté states in *The Interpretation of Legislation in Canada* (second edition, at pp. 58-60):

> It is accepted today that headings and subheadings are part of a statute and thus relevant to its construction. Headings may help situate a provision within the general structure of the statute: they indicate its framework, its anatomy. Headings may also be considered as preambles to the provisions they introduce.
>
> ... Marginal notes are deemed not to form part of the text of a statute voted by Parliament. Their sole purpose is to facilitate reference to the statute, they are included to assist in consultation.

According to Côté, the weight given by courts to headings and marginal notes varies, even though the latter are not part of the enactment. However, "[b]ecause they are part of the statute, [a

décision *Montila* et d'autres sources du Royaume-Uni ne sont pas de bons indicateurs de l'état actuel du droit au Canada en ce qui concerne les notes marginales.

Au Canada, l'article 14 de la *Loi d'interprétation* dispose que les notes marginales « ne font pas partie [du texte] n'y figurant qu'à titre de repère ou d'information. » La Loi ne traite aucunement des rubriques. Il existe abondamment de sources selon lesquelles, au sein de l'appareil fédéral, les notes marginales et les rubriques n'ont ni le même rôle ni la même importance sur le plan de l'interprétation.

Comme Pierre-André Côté l'affirme dans *Interprétation des lois* (2e édition, aux pages 64 à 67) :

> Il est de nos jours admis que les rubriques ou intertitres font partie de la loi et qu'on peut y avoir recours pour l'interpréter. Les rubriques peuvent être utiles en permettant de situer une disposition dans la structure générale du texte : ils en montrent pour ainsi dire la charpente, l'ossature. On peut également les considérer comme faisant fonction de préambule aux dispositions qu'elles introduisent.
>
> [...] Les notes marginales ne peuvent être invoquées comme élément de la loi et à ce titre, servir à l'interpréter, car elles ne font pas partie du texte voté par le Parlement. Elles ne sont introduites dans le texte que pour en faciliter la consultation, elles y font figure de points de repère.

Selon Côté, l'importance que les tribunaux accordent aux rubriques et aux notes marginales varie, même si ces dernières ne font pas partie du texte. Toutefois, « [p]uisqu'elles [les rubriques] font partie de

heading] must be taken into consideration as part of the context, even where the enactment itself is clear" (at page 59). With respect to marginal notes, on the other hand, they "cannot be used in a direct indication of legislative intent. Marginal notes have no value as part of statute." In particular, Côté notes that marginal notes "are opinions expressed by legislative drafters" (emphasis added) rather than by Parliament or the regulation-making authority.

After reviewing the relevant case law, *Sullivan on the Construction of Statutes* (sixth edition, at p.468) also notes that the weight given to headings and marginal notes has varied, but concludes: "There appears to be a sense in the cases that marginal notes are inherently external in a way headings are not" and "[m]ost courts are unwilling to assign much weight to marginal notes."

Per the Supreme Court of Canada in *Skoke-Graham* v. *The Queen*, [1985] 1 SCR 106: "It should be noted that the *Interpretation Act* ... refers only to marginal notes and preambles and therefore does not preclude the use of headings as an aid for statutory construction". Wilson J. later stated in R. v. *Wigglesworth*, [1987] 2 SCR 541::

> It must be acknowledged, however, that marginal notes, unlike statutory headings, are not an integral part of the *Charter*: see *Canadian Pacific Ltd. v. Attorney General of Canada*, 1986 CanLII 69 (SCC), [1986] 1 S.C.R. 678, at p. 682. The case for their utilization as aids to statutory interpretation is accordingly weaker.

la loi, on doit les prendre en considération, à titre d'éléments contextuels, même dans l'hypothèse où le sens du texte paraît clair » (pages 64 et 65). Pour ce qui est de la note marginale par contre, elle « ne peut constituer un indice direct de la volonté du législateur. À titre d'élément de loi, la note marginale n'a donc aucune valeur. » En particulier, Côté signale que la note marginale est une « opinion rédigée par des fonctionnaires » (notre soulignement) plutôt que par le Parlement ou l'organisme de réglementation.

Après avoir examiné la jurisprudence applicable, l'auteure de *Sullivan on the Construction of Statutes* (6e édition, p. 468) constate également que l'importance accordée aux rubriques et aux notes marginales a varié, mais elle conclut : « Dans la jurisprudence, il semble se dégager que les notes marginales ne font pas partie du texte comme les rubriques le font » et « la plupart des tribunaux ne sont pas disposés à accorder beaucoup d'importance aux notes marginales ». [TRADUCTION]

Comme l'a déclaré la Cour suprême du Canada dans *Skoke-Graham c. La Reine*, [1985] 1 RCS 106 : « Notons que la *Loi d'interprétation* [...] ne mentionne que les notes marginales et les préambules et n'interdit donc pas le recours aux rubriques pour l'interprétation des lois. » Wilson J. a affirmé plus tard dans *R. c. Wigglesworth*, [1987] 2 RCS 541 :

> Cependant, il faut reconnaître que les notes marginales, contrairement aux rubriques des lois, ne font pas partie intégrante de la *Charte* : voir *Canadien Pacifique Ltée c. Procureur général du Canada*, 1986 CanLII 69 (CSC), [1986] 1 R.C.S. 678, à la p. 682. La preuve selon laquelle elles peuvent être utilisées pour aider à l'interprétation des lois, est en conséquence plus faible.

of knowledge and competence. In *Sullivan on the Construction of Statutes*, 6th edition, the author discusses Parliament's presumed knowledge in the following terms:

> The legislature is presumed to know all that is necessary to produce rational and effective legislation. This presumption is very far-reaching. It credits the legislature with the vast body of knowledge referred to as legislative facts and with mastery of existing law, common law and the *Civil Code of Québec* as well as ordinary statute law, and the case law interpreting statutes. [...] In short, the legislature is presumed to know whatever facts are relevant to the conception and operation of its legislation.

When Parliament adopted section 18.3 of the *Statutory Instruments Act*, it did so while fully aware of the state of the law. Therefore, Parliament must have meant to impose more of an obligation on regulation-making authorities to ensure the "accessibility" of incorporated documents than meeting the bare minimum constitutional language requirements stated in *Reference re Manitoba Language Rights (No.3)*, which were applicable in any event.

In other words, if Parliament had been satisfied with constitutional minimum language requirements, there would have been no need for section 18.3.

While their prior practice of relying on unilingual documents that can be purchased at a cost may have met constitutional minimum standards,

de compétence. Dans l'ouvrage *Sullivan on the Construction of Statutes*, 6e édition, l'auteur discute de la connaissance présumée du législateur comme suit :

> Le législateur est présumé connaître tout ce qui est nécessaire pour produire des lois rationnelles et efficaces. Cette présomption a une très large portée. Elle reconnaît au législateur le vaste bagage de connaissances qu'on appelle faits législatifs et la maîtrise du droit existant, de la common law et du *Code civil du Québec*, du droit ordinaire d'origine législative, ainsi que de la jurisprudence interprétant les lois. [...] Bref, le législateur est présumé connaître les faits desquels procèdent la conception et l'application de sa législation. [TRADUCTION]

Lorsque le Parlement a adopté l'article 18.3 de la *Loi sur les textes réglementaires*, il l'a fait tout en étant pleinement conscient de l'état du droit. Par conséquent, il doit avoir voulu imposer davantage dans l'obligation pour les autorités réglementaires d'assurer l'« accessibilité » des documents incorporés que de respecter les exigences linguistiques constitutionnelles minimales énoncées dans le *Renvoi relatif aux droits linguistiques au Manitoba (nº 3)*, qui, en tout état de cause, s'appliquaient.

En d'autres termes, si le Parlement avait été satisfait des exigences linguistiques minimales constitutionnelles, l'article 18.3 ne se serait pas révélé nécessaire.

Bien que la pratique qui consistait à invoquer des documents unilingues pouvant être achetés puisse avoir, par le passé, satisfait aux normes

The Chief Legislative Counsel concluded his comments by suggesting that the apparent transformation of marginal notes into headings falls within the authority of the Minister of Justice under section 28 of the *Legislation Revision and Consolidation Act*. The Joint Committee cannot take this assertion seriously. Section 28 reads:

> **28 (1)** The Minister may cause the consolidated statutes or consolidated regulations to be published in printed or electronic form, and in any manner and frequency that the Minister considers appropriate.
>
> **(2)** A publication in an electronic form may differ from a publication in another form to accommodate the needs of the electronic form if the differences do not change the substance of any enactment.

Subsection 28(1) does no more than authorize the publication of electronic versions of statutes and regulations, leaving the precise means of electronic publication and the frequency of publication to the Minister. Subsection 28(2) permits variations in the format between electronic and other versions providing that "the differences do not change the substance of any enactment." There is nothing in section 28 that can be read as permitting material that does not form part of legislation to be misrepresented as being part of that legislation.

Following its review of the Chief Legislative Counsel's comments, the Joint Committee conveyed its concerns to the Minister of Justice. The Minister responded, "we continue to be of the

Le premier conseiller législatif a conclu ses observations en faisant valoir que l'apparente transformation des notes marginales en rubriques relève des pouvoirs du ministre de la Justice aux termes de l'article 28 de la *Loi sur la révision et la codification des textes législatifs*. Le Comité mixte ne peut prendre au sérieux cette affirmation. Voici ce que prévoit l'article 28 :

> **28 (1)** Le ministre peut faire en sorte que les lois codifiées ou les règlements codifiés soient publiés sur support papier ou sur support électronique, de la manière et selon la fréquence qu'il juge indiquées.
>
> **(2)** Une publication sur support électronique peut être différente d'une publication sous une autre forme pour des raisons de commodité, pourvu que les différences ne portent pas atteinte au fond.

Le paragraphe 28(1) n'autorise que la publication de versions électroniques des lois et des règlements et laisse la sélection du mode de publication électronique et de la fréquence de la publication à la discrétion du ministre. Le paragraphe 28(2) quant à lui permet des variantes sur le plan de la forme entre les publications électroniques et les autres publications, « pourvu que les différences ne portent pas atteinte au fond. » Rien dans l'article 28 ne peut être interprété de manière à permettre que des éléments qui ne font pas partie d'une loi puissent être présentés comme en faisant partie.

Après avoir examiné les observations du premier conseiller législatif, le Comité mixte a fait part de ses préoccupations à la ministre de la Justice. La ministre a répondu, « nous continuons de penser que le statut des

view that the status of legislative components depends on their function in the legislative text rather than their location on the page; and that the new format was lawfully introduced under the authority of subsection 28(1) of the *Legislation Revision and Consolidation Act*."

Quite obviously, the Minister's reply did not provide any new information that would alter the Joint Committee's view. There is no doubt that in adopting the new layout the Minister of Justice was motivated by a desire to "enhance access to the legislative corpus". However noble this goal may be, it does not alter the fact that the approach taken was very likely unlawful. If it is considered desirable to do away with marginal notes by transforming them into headings in the official consolidation of Acts and regulations, this cannot at present be done administratively.

Notwithstanding the question of legal validity, the Joint Committee also remains concerned that the change in formatting is simply misleading, may serve to obscure the nature of marginal notes, and may therefore lead to the incorrect reliance on marginal notes when interpreting or applying Acts and regulations.

The Minister of Justice also expressed an intention to "consider options to clarify the status of the marginal notes in question." In the Committee's view, there are a number of ways this could be done. Administratively, an indication could be added to the text of the consolidated Acts and regulations to identify marginal notes, perhaps in the form of words directly indicating as much, or by way of special formatting of the text, or by the use of special characters before, after, or surrounding marginal notes.

composantes législatives dépend de leur fonction dans le texte législatif plutôt que de leur emplacement sur la page. De plus, le nouveau format a été mis en place légalement et conformément au paragraphe 28(1) de la *Loi sur la révision et la codification des textes législatifs.* »

De toute évidence, la réponse de la ministre ne contenait aucun nouveau renseignement pouvant amener le Comité mixte à changer de position. Il ne fait aucun doute que la ministre de la Justice a été motivée par la volonté d'« élargir l'accès au corpus législatif ». Cet objectif, aussi noble soit-il, ne change pas le fait que l'approche employée était probablement contraire à la loi. Si l'on juge souhaitable de supprimer les notes marginales en les transformant en rubriques dans le cadre de la codification officielle des lois et des règlements, il faut souligner que cela est impossible actuellement sur le plan administratif.

Indépendamment de la question de la validité juridique, le Comité mixte craint toujours que la nouvelle mise en page porte à confusion et fasse perdre de vue la nature des notes marginales, ce qui pourrait faire en sorte que ces dernières soient mal utilisées dans l'interprétation ou l'application des lois et des règlements.

La ministre de la Justice a aussi indiqué qu'elle comptait « examiner les options pour fournir des éclaircissements au sujet des notes marginales en question. » Selon le Comité, différentes options existent. Sur le plan administratif, il serait possible d'indiquer la présence de notes marginales dans les lois et les règlements codifiés, soit en le précisant directement avec des mots, en présentant le texte différemment ou en utilisant des caractères spéciaux qui précéderaient, suivraient ou entoureraient les notes marginales.

Legislatively, an amendment to the *Interpretation Act* could be introduced to Parliament which would put marginal notes and headings on equal footing. While this could involve stating that headings, like marginal notes, are not part of the enactment, the Joint Committee is mindful that Canadian jurisprudence has at times given some interpretive weight to headings and, to a more limited degree, marginal notes. It would be preferable to recognize this evolution of the common law. Accordingly, section 14 of the *Interpretation Act* could be amended to state that marginal notes are to be considered part of an enactment. Some consideration should also be given, in the interests of clarity, to expressly stating that headings also form part of an enactment.

In accordance with Standing Order 109 of the House of Commons, the Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations requests the Government to table a comprehensive response to this Report in the House of Commons.

A copy of the relevant Minutes of Proceedings and Evidence *(Issue No. 16, First Session, Forty-second Parliament)* is tabled in the House of Commons.

Sur le plan législatif, le Parlement pourrait être saisi d'une modification de la *Loi d'interprétation* qui donnerait aux notes marginales la même importance que les rubriques. Bien que l'on pourrait bien sûr déclarer que les rubriques, comme les notes marginales, ne font pas partie du texte, mais le Comité mixte est conscient que la jurisprudence canadienne a parfois accordé de l'importance aux fins de l'interprétation aux rubriques, et dans une moindre mesure, aux notes marginales. Il serait préférable de reconnaître cette évolution de la common law. Par conséquent, l'article 14 de la *Loi d'interprétation* pourrait être modifié de manière à déclarer que les notes marginales font partie des textes législatifs. Par souci de clarté, il faudrait aussi envisager d'expliciter que les rubriques font également partie des textes législatifs.

Conformément à l'article 109 du Règlement de la Chambre des communes, le Comité mixte permanent d'examen de la réglementation demande au gouvernement de déposer une réponse globale à ce rapport à la Chambre des communes.

Un exemplaire des Procès-verbaux et témoignages pertinents *(Fascicule nº 16, première session, 42e législature)* est déposé à la Chambre des communes.

Respectfully submitted,

Respectueusement soumis,

Les coprésidents

Pana Merchant

Harold Albrecht

Joint Chairs

Appendix / Annexe

Railway Safety Management System Regulations, 2015

Interpretation

Definitions

1 The following definitions apply in these Regulations.

accountable executive means the executive referred to in subsection 8(1) or 43(1), as the case may be. (*gestionnaire supérieur responsable*)

Act means the *Railway Safety Act*. (*Loi*)

dangerous goods has the meaning assigned in section 2 of the *Transportation of Dangerous Goods Act, 1992*. (*marchandises dangereuses*)

main track means a line of railway on which the movement of railway equipment is authorized by a railway company. (*voie ferrée principale*)

non-main track means a line of railway other than a main track. (*voie ferrée non principale*)

railway occurrence means a railway occurrence that is reportable under section 5 of the *Transportation Safety Board Regulations*. (*accident ferroviaire*)

Overview

Purpose

2 These Regulations establish the minimum requirements with respect to the safety management system that a company must develop and implement for the purpose of achieving the highest level of safety in its railway operations.

Organization — Parts

3 (1) These Regulations are divided into three Parts:

(a) Part 1 sets out the requirements applicable to a railway company with respect to its safety management system and with respect to record-keeping, notification and filing of information;

(b) Part 2 sets out

Règlement de 2015 sur le système de gestion de la sécurité ferroviaire

Définitions

Définitions

1 Les définitions qui suivent s'appliquent au présent règlement.

accident ferroviaire Tout accident ferroviaire dont il doit être fait rapport en application de l'article 5 du *Règlement sur le Bureau de la sécurité des transports*. (*railway occurrence*)

gestionnaire supérieur responsable Le gestionnaire supérieur visé aux paragraphes 8(1) ou 43(1), selon le cas. (*accountable executive*)

Loi La *Loi sur la sécurité ferroviaire*. (*Act*)

marchandises dangereuses S'entend au sens de l'article 2 de la *Loi de 1992 sur le transport des marchandises dangereuses*. (*dangerous goods*)

voie ferrée non principale Voie ferrée autre qu'une voie ferrée principale. (*non-main track*)

voie ferrée principale Voie ferrée sur laquelle le mouvement de matériel ferroviaire est autorisé par une compagnie de chemin de fer. (*main track*)

Aperçu

Objet

2 Le présent règlement établit les exigences minimales à l'égard du système de gestion de la sécurité que toute compagnie doit élaborer et mettre en œuvre en vue d'atteindre le niveau de sécurité le plus élevé dans son exploitation ferroviaire.

Organisation — parties

3 (1) Le présent règlement est divisé en trois parties :

a) la partie 1 prévoit les exigences applicables à toute compagnie de chemin de fer à l'égard de son système de gestion de la sécurité et à l'égard de la garde des registres, de la notification et du dépôt des renseignements;

b) la partie 2 prévoit :

(i) in Division 1, the requirements applicable to a local railway company that operates railway equipment on main track with respect to its safety management system and with respect to record-keeping, notification and filing of information, and

(ii) in Division 2, the requirements applicable to a local railway company that operates railway equipment exclusively on non-main track with respect to its safety management system and with respect to record-keeping, notification and filing of information; and

(c) Part 3 makes consequential amendments to the *Railway Operating Certificate Regulations*, repeals the *Railway Safety Management System Regulations* and sets out the date on which these Regulations come into force.

(i) à la section 1, les exigences applicables à toute compagnie de chemin de fer locale qui exploite du matériel ferroviaire sur des voies ferrées principales à l'égard de son système de gestion de la sécurité et à l'égard de la garde des registres, de la notification et du dépôt des renseignements,

(ii) à la section 2, les exigences applicables à toute compagnie de chemin de fer locale qui exploite du matériel ferroviaire exclusivement sur des voies ferrées non principales à l'égard de son système de gestion de la sécurité et à l'égard de la garde des registres, de la notification et du dépôt des renseignements;

c) la partie 3 apporte des modifications corrélatives au *Règlement sur les certificats d'exploitation de chemin de fer*, abroge le *Règlement sur le système de gestion de la sécurité ferroviaire* et établit la date d'entrée en vigueur du présent règlement.

Organization — processes

(2) The safety management system requirements set out in Parts 1 and 2 are organized into key processes that group together related requirements, including, in most instances, the requirement that a company develop and implement

(a) procedures that establish a step-by-step sequence of activities for dealing with certain matters;

(b) methods that are not necessarily a step-by-step sequence of activities, but that establish the manner in which certain evaluation, verification or supervisory activities are to be carried out; or

(c) plans that establish the proposed time for carrying out certain activities with respect to the consultation and knowledge management requirements, and the proposed manner in which those activities are to be carried out.

Organisation — processus

(2) Les exigences relatives au système de gestion de la sécurité qui figurent aux parties 1 et 2 sont organisées selon des processus clés regroupant les exigences qui leurs sont associées et, dans la plupart des cas, les exigences à l'égard de l'élaboration et de la mise en œuvre par toute compagnie, selon le cas :

a) de procédures établissant une séquence d'activités, étape par étape, pour traiter de certaines questions;

b) de méthodes qui ne comportent pas nécessairement une séquence d'activités, étape par étape, mais qui établissent la manière dont doivent être exécutées certaines activités d'évaluation, de vérification ou de surveillance;

c) de plans établissant les délais et la manière proposés pour exécuter certaines activités relatives aux exigences en matière de consultation et de gestion de la connaissance.

PART 1

Railway Companies

Application

Railway company

4 (1) This Part applies to a railway company.

PARTIE 1

Compagnies de chemin de fer

Champ d'application

Compagnie de chemin de fer

4 (1) La présente partie s'applique à toute compagnie de chemin de fer.

Delayed application

(2) In the case of a railway company that begins railway operations after the day on which these Regulations come into force, sections 21 to 23 do not apply until the day that is six months after the day on which the railway company begins railway operations.

Application différée

(2) Dans le cas d'une compagnie de chemin de fer qui commence son exploitation ferroviaire après la date d'entrée en vigueur du présent règlement, les articles 21 à 23 ne s'appliquent qu'à compter de l'expiration des six mois qui suivent la date à laquelle elle commence son exploitation ferroviaire.

Safety Management System

Système de gestion de la sécurité

Processes, Procedures, Plans and Methods

Processus, procédures, plans et méthodes

Processes

5 A railway company must develop and implement a safety management system that includes

(a) a process for accountability;

(b) a process with respect to a safety policy;

(c) a process for ensuring compliance with regulations, rules and other instruments;

(d) a process for managing railway occurrences;

(e) a process for identifying safety concerns;

(f) a risk assessment process;

(g) a process for implementing and evaluating remedial action;

(h) a process for establishing targets and developing initiatives;

(i) a process for reporting contraventions and safety hazards;

(j) a process for managing knowledge;

(k) a process with respect to scheduling; and

(l) a process for continual improvement of the safety management system.

Processus

5 La compagnie de chemin de fer élabore et met en œuvre un système de gestion de la sécurité qui comprend :

a) un processus visant la responsabilité et l'obligation de rendre compte;

b) un processus à l'égard de la politique de sécurité;

c) un processus pour veiller au respect des règlements, des règles et des autres instruments;

d) un processus pour gérer les accidents ferroviaires;

e) un processus pour cerner les préoccupations en matière de sécurité;

f) un processus visant les évaluations des risques;

g) un processus pour mettre en œuvre et évaluer les mesures correctives;

h) un processus pour établir les objectifs et élaborer des initiatives;

i) un processus pour signaler les infractions et les dangers pour la sécurité;

j) un processus pour gérer la connaissance;

k) un processus à l'égard de l'établissement des horaires;

l) un processus visant l'amélioration continue du système de gestion de la sécurité.

Index

6 (1) A railway company must keep an up-to-date index of all the processes referred to in section 5 that it has implemented.

Répertoire

6 (1) La compagnie de chemin de fer tient à jour un répertoire de tous les processus visés à l'article 5 qu'elle a mis en œuvre.

RAILWAY SAFETY MANAGEMENT SYSTEM REGULATIONS, 2015

RÈGLEMENT DE 2015 SUR LE SYSTÈME DE GESTION DE LA SÉCURITÉ FERROVIAIRE

INTERPRETATION

Definitions

1. The following definitions apply in these Regulations.

"accountable executive" means the executive referred to in subsection 8(1) or 43(1), as the case may be.

"Act" means the *Railway Safety Act*.

"dangerous goods" has the meaning assigned in section 2 of the *Transportation of Dangerous Goods Act, 1992*.

"main track" means a line of railway on which the movement of railway equipment is authorized by a railway company.

"non-main track" means a line of railway other than a main track.

"railway occurrence" means a railway occurrence that is reportable under section 5 of the *Transportation Safety Board Regulations*.

"accountable executive" « *gestionnaire supérieur responsable* »

"Act" « *Loi* »

"dangerous goods" « *marchandises dangereuses* »

"main track" « *voie ferrée principale* »

"non-main track" « *voie ferrée non principale* »

"railway occurrence" « *accident ferroviaire* »

DÉFINITIONS

1. Les définitions qui suivent s'appliquent au présent règlement.

« accident ferroviaire » Tout accident ferroviaire dont il doit être fait rapport en application de l'article 5 du *Règlement sur le Bureau de la sécurité des transports*.

« gestionnaire supérieur responsable » Le gestionnaire supérieur visé aux paragraphes 8(1) ou 43(1), selon le cas.

« Loi » La *Loi sur la sécurité ferroviaire*.

« marchandises dangereuses » S'entend au sens de l'article 2 de la *Loi de 1992 sur le transport des marchandises dangereuses*.

« voie ferrée non principale » Voie ferrée autre qu'une voie ferrée principale.

« voie ferrée principale » Voie ferrée sur laquelle le mouvement de matériel ferroviaire est autorisé par une compagnie de chemin de fer.

Définitions

« accident ferroviaire » *"railway occurrence"*

« gestionnaire supérieur responsable » *"accountable executive"*

« Loi » *"Act"*

« marchandises dangereuses » *"dangerous goods"*

« voie ferrée non principale » *"non-main track"*

« voie ferrée principale » *"main track"*

OVERVIEW

Purpose

2. These Regulations establish the minimum requirements with respect to the safety management system that a company must develop and implement for the purpose of achieving the highest level of safety in its railway operations.

Organization — Parts

3. (1) These Regulations are divided into three Parts:

(*a*) Part 1 sets out the requirements applicable to a railway company with respect to its safety management system and with respect to record-keeping, notification and filing of information;

(*b*) Part 2 sets out

(i) in Division 1, the requirements applicable to a local railway company that operates railway equipment on main track with respect to its safety management system and with respect to record-keeping, notification and filing of information, and

(ii) in Division 2, the requirements applicable to a local railway company that operates railway equipment exclusively on non-main track with respect to its safety management system and with respect to record-keeping, notification and filing of information; and

(*c*) Part 3 makes consequential amendments to the *Railway Operating Certificate Regulations*, repeals the *Railway Safety Management System Regulations* and sets out the date on which these Regulations come into force.

APERÇU

Objet

2. Le présent règlement établit les exigences minimales à l'égard du système de gestion de la sécurité que toute compagnie doit élaborer et mettre en œuvre en vue d'atteindre le niveau de sécurité le plus élevé dans son exploitation ferroviaire.

Organisation — parties

3. (1) Le présent règlement est divisé en trois parties :

a) la partie 1 prévoit les exigences applicables à toute compagnie de chemin de fer à l'égard de son système de gestion de la sécurité et à l'égard de la garde des registres, de la notification et du dépôt des renseignements;

b) la partie 2 prévoit :

(i) à la section 1, les exigences applicables à toute compagnie de chemin de fer locale qui exploite du matériel ferroviaire sur des voies ferrées principales à l'égard de son système de gestion de la sécurité et à l'égard de la garde des registres, de la notification et du dépôt des renseignements,

(ii) à la section 2, les exigences applicables à toute compagnie de chemin de fer locale qui exploite du matériel ferroviaire exclusivement sur des voies ferrées non principales à l'égard de son système de gestion de la sécurité et à l'égard de la garde des registres, de la notification et du dépôt des renseignements;

c) la partie 3 apporte des modifications corrélatives au *Règlement sur les certificats d'exploitation de chemin de fer*, abroge le *Règlement sur le*

système de gestion de la sécurité ferroviaire et établit la date d'entrée en vigueur du présent règlement.

Organization — processes

(2) The safety management system requirements set out in Parts 1 and 2 are organized into key processes that group together related requirements, including, in most instances, the requirement that a company develop and implement

(*a*) procedures that establish a step-by-step sequence of activities for dealing with certain matters;

(*b*) methods that are not necessarily a step-by-step sequence of activities, but that establish the manner in which certain evaluation, verification or supervisory activities are to be carried out; or

(*c*) plans that establish the proposed time for carrying out certain activities with respect to the consultation and knowledge management requirements, and the proposed manner in which those activities are to be carried out.

Organisation — processus

(2) Les exigences relatives au système de gestion de la sécurité qui figurent aux parties 1 et 2 sont organisées selon des processus clés regroupant les exigences qui leurs sont associées et, dans la plupart des cas, les exigences à l'égard de l'élaboration et de la mise en œuvre par toute compagnie, selon le cas :

a) de procédures établissant une séquence d'activités, étape par étape, pour traiter de certaines questions;

b) de méthodes qui ne comportent pas nécessairement une séquence d'activités, étape par étape, mais qui établissent la manière dont doivent être exécutées certaines activités d'évaluation, de vérification ou de surveillance;

c) de plans établissant les délais et la manière proposés pour exécuter certaines activités relatives aux exigences en matière de consultation et de gestion de la connaissance.

PART 1

RAILWAY COMPANIES

Application

Railway company

4. (1) This Part applies to a railway company.

Delayed application

(2) In the case of a railway company that begins railway operations after the day on which these Regulations come into force, sections 21 to 23 do not apply until the day that is six months after the day on which the railway company begins railway operations.

Safety Management System

Processes, Procedures, Plans and Methods

Processes

5. A railway company must develop and implement a safety management system that includes

(*a*) a process for accountability;

(*b*) a process with respect to a safety policy;

(*c*) a process for ensuring compliance with regulations, rules and other instruments;

(*d*) a process for managing railway occurrences;

(*e*) a process for identifying safety concerns;

(*f*) a risk assessment process;

(*g*) a process for implementing and evaluating remedial action;

(*h*) a process for establishing targets and developing initiatives;

(*i*) a process for reporting contraventions and safety hazards;

(*j*) a process for managing knowledge;

(*k*) a process with respect to scheduling; and

(*l*) a process for continual improvement of the safety management system.

PARTIE 1

COMPAGNIES DE CHEMIN DE FER

Champ d'application

Compagnie de chemin de fer

4. (1) La présente partie s'applique à toute compagnie de chemin de fer.

Application différée

(2) Dans le cas d'une compagnie de chemin de fer qui commence son exploitation ferroviaire après la date d'entrée en vigueur du présent règlement, les articles 21 à 23 ne s'appliquent qu'à compter de l'expiration des six mois qui suivent la date à laquelle elle commence son exploitation ferroviaire.

Système de gestion de la sécurité

Processus, procédures, plans et méthodes

Processus

5. La compagnie de chemin de fer élabore et met en œuvre un système de gestion de la sécurité qui comprend :

a) un processus visant la responsabilité et l'obligation de rendre compte;

b) un processus à l'égard de la politique de sécurité;

c) un processus pour veiller au respect des règlements, des règles et des autres instruments;

d) un processus pour gérer les accidents ferroviaires;

e) un processus pour cerner les préoccupations en matière de sécurité;

f) un processus visant les évaluations des risques;

g) un processus pour mettre en œuvre et évaluer les mesures correctives;

h) un processus pour établir les objectifs et élaborer des initiatives;

i) un processus pour signaler les infractions et les dangers pour la sécurité;

Progress of Legislation

Progrès de la législation

THE SENATE OF CANADA

PROGRESS OF LEGISLATION

(*indicates the status of a bill by showing the date on which each stage has been **completed**.*)

(1st Session, 42nd Parliament)

Thursday, March 30, 2017

(**Where royal assent is signified by written declaration, the Act is deemed to be assented to on the day on which the two Houses of Parliament have been notified of the declaration.*)

GOVERNMENT BILLS (SENATE)

No.	Title	1st	2nd	Committee	Report	Amend	3rd	R.A.	Chap.
S-2	An Act to amend the Motor Vehicle Safety Act and to make a consequential amendment to another Act	16/05/11	16/10/25	Transport and Communications	16/11/24	1	17/02/02		
S-3	An Act to amend the Indian Act (elimination of sex-based inequities in registration)	16/10/25	16/11/17	Aboriginal Peoples					
S-4	An Act to implement a Convention and an Arrangement for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and to amend an Act in respect of a similar Agreement	16/11/01	16/11/29	Banking, Trade and Commerce	16/12/05	0	16/12/06	16/12/15	13/16
S-5	An Act to amend the Tobacco Act and the Non-smokers' Health Act and to make consequential amendments to other Acts	16/11/22	17/03/09	Social Affairs, Science and Technology					

GOVERNMENT BILLS (HOUSE OF COMMONS)

No.	Title	1st	2nd	Committee	Report	Amend	3rd	R.A.	Chap.
C-2	An Act to amend the Income Tax Act	16/09/27	16/10/06	National Finance	16/11/23	1 (amend. withdrawn pursuant to Speaker's Ruling 16/11/29)	16/12/13	16/12/15	11/16
C-3	An Act for granting to Her Majesty certain sums of money for the federal public administration for the financial year ending March 31, 2016 (*Appropriation Act No. 4, 2015-16*)	15/12/11	15/12/11	—	—	—	15/12/11	15/12/11	42/15

No.	Title	1st	2nd	Committee	Report	Amend	3rd	R.A.	Chap.
C-4	An Act to amend the Canada Labour Code, the Parliamentary Employment and Staff Relations Act, the Public Service Labour Relations Act and the Income Tax Act	16/10/20	16/12/15	Legal and Constitutional Affairs	17/02/09	0			
C-6	An Act to amend the Citizenship Act and to make consequential amendments to another Act	16/06/17	16/12/15	Social Affairs, Science and Technology	17/03/07	0 and observations			
C-7	An Act to amend the Public Service Labour Relations Act, the Public Service Labour Relations and Employment Board Act and other Acts and to provide for certain other measures	16/05/31	16/06/02	National Security and Defence	16/06/14	10	16/06/21		
C-8	An Act for granting to Her Majesty certain sums of money for the federal public administration for the fiscal year ending March 31, 2016 (*Appropriation Act No. 5, 2015-16*)	16/03/22	16/03/24	—	—	—	16/03/24	16/03/24*	1/16
C-9	An Act for granting to Her Majesty certain sums of money for the federal public administration for the fiscal year ending March 31, 2017 (*Appropriation Act No. 1, 2016-17*)	16/03/22	16/03/24	—	—	—	16/03/24	16/03/24*	2/16
C-10	An Act to amend the Air Canada Public Participation Act and to provide for certain other measures	16/06/01	16/06/15	Transport and Communications	16/06/21	0	16/06/22	16/06/22*	8/16
C-11	An Act to amend the Copyright Act (access to copyrighted works or other subject-matter for persons with perceptual disabilities)	16/05/18	16/06/08	Banking, Trade and Commerce	16/06/16	0	16/06/21	16/06/22*	4/16
C-13	An Act to amend the Food and Drugs Act, the Hazardous Products Act, the Radiation Emitting Devices Act, the Canadian Environmental Protection Act, 1999, the Pest Control Products Act and the Canada Consumer Product Safety Act and to make related amendments to another Act	16/10/19	16/11/03	Foreign Affairs and International Trade	16/11/24	0	16/11/30	16/12/12	9/16

No.	Title	1st	2nd	Committee	Report	Amend	3rd	R.A.	Chap.
C-14	An Act to amend the Criminal Code and to make related amendments to other Acts (medical assistance in dying)	16/05/31	16/06/03	Pursuant to rule 10-11(1) subject-matter 16/04/20 Legal and Constitutional Affairs Subject-matter 16/06/01 Committee of the Whole Bill 16/06/03 Legal and Constitutional Affairs	Report on the subject-matter 16/05/17 Report on the Bill 16/06/07	0 + 5 at 3rd	16/06/15 Message from Commons- agree with 3 amendments, agree and disagree with 1, and amend 2 16/06/16 Senate does not insist on its amendment Senate agrees with Commons 2 amendments 16/06/17	16/06/17*	3/16
C-15	An Act to implement certain provisions of the budget tabled in Parliament on March 22, 2016 and other measures	16/06/13	16/06/16	Pursuant to rule 10-11(1) subject-matter 16/05/03 National Finance and three other committees Bill 16/06/16 National Finance	Report on the Bill 16/06/20	0 and observations	16/06/22	16/06/22*	7/16
C-16	An Act to amend the Canadian Human Rights Act and the Criminal Code	16/11/22	17/03/02	Legal and Constitutional Affairs					
C-18	An Act to amend the Rouge National Urban Park Act, the Parks Canada Agency Act and the Canada National Parks Act	17/02/28							
C-19	An Act for granting to Her Majesty certain sums of money for the federal public administration for the fiscal year ending March 31, 2017 (*Appropriation Act No. 2, 2016-17*)	16/06/15	16/06/20	—	—	—	16/06/21	16/06/22*	5/16
C-20	An Act for granting to Her Majesty certain sums of money for the federal public administration for the fiscal year ending March 31, 2017 (*Appropriation Act No. 3, 2016-17*)	16/06/15	16/06/20	—	—	—	16/06/21	16/06/22*	6/16
C-26	An Act to amend the Canada Pension Plan, the Canada Pension Plan Investment Board Act and the Income Tax Act	16/12/01	16/12/05	Social Affairs, Science and Technology	16/12/08	0 and observations	16/12/15	16/12/15	14/16

No.	Title	1st	2nd	Committee	Report	Amend	3rd	R.A.	Chap.
C-29	A second Act to implement certain provisions of the budget tabled in Parliament on March 22, 2016 and other measures	16/12/07	16/12/08	Pursuant to rule 10-11(1) subject-matter 16/11/22 National Finance and two other committees Bill 16/12/08 National Finance	Report on the Bill 16/12/12	1 + 1 at 3rd (defeated)	16/12/13 Message from Commons-agree with Senate amendment 16/12/14	16/12/15	12/16
C-30	An Act to implement the Comprehensive Economic and Trade Agreement between Canada and the European Union and its Member States and to provide for certain other measures	17/02/14	17/03/07	Foreign Affairs and International Trade					
C-31	An Act to implement the Free Trade Agreement between Canada and Ukraine	17/02/14	17/03/07	Foreign Affairs and International Trade					
C-35	An Act for granting to Her Majesty certain sums of money for the federal public administration for the fiscal year ending March 31, 2017 (*Appropriation Act No. 4, 2016-17*)	16/12/02	16/12/12	—	—	—	16/12/12	16/12/15	10/16
C-37	An Act to amend the Controlled Drugs and Substances Act and to make related amendments to other Acts	17/02/16	17/03/09	Legal and Constitutional Affairs					
C-40	An Act for granting to Her Majesty certain sums of money for the federal public administration for the fiscal year ending March 31, 2017 (*Appropriation Act No. 5, 2016-17*)	17/03/28	17/03/29	—	—	—	17/03/30	17/03/30	1/17
C-41	An Act for granting to Her Majesty certain sums of money for the federal public administration for the fiscal year ending March 31, 2018 (*Appropriation Act No. 1, 2017-18*)	17/03/28	17/03/29	—	—	—	17/03/30	17/03/30	2/17

COMMONS PUBLIC BILLS

No.	Title	1st	2nd	Committee	Report	Amend	3rd	R.A.	Chap.
C-210	An Act to amend the National Anthem Act (gender)	16/06/15	16/12/06	Social Affairs, Science and Technology	16/12/15	0			
C-224	An Act to amend the Controlled Drugs and Substances Act (assistance — drug overdose)	16/11/03	16/12/01	Legal and Constitutional Affairs	17/03/07	5 and observations			
C-233	An Act respecting a national strategy for Alzheimer's disease and other dementias	17/02/07	17/03/28	Social Affairs, Science and Technology					
C-238	An Act respecting the development of a national strategy for the safe and environmentally sound disposal of lamps containing mercury	17/02/01	17/03/28	Energy, the Environment and Natural Resources					

SENATE PUBLIC BILLS

No.	Title	1st	2nd	Committee	Report	Amend	3rd	R.A.	Chap.
S-201	An Act to prohibit and prevent genetic discrimination (Sen. Cowan)	15/12/08	16/01/27	Human Rights	16/03/10	6 and observations	16/04/14 Message from the House of Commons with 1 amendment 17/03/09		
S-202	An Act to amend the Divorce Act (shared parenting plans) (Sen. Cools)	15/12/08	16/10/06	Legal and Constitutional Affairs					
S-203	An Act to amend the Criminal Code and other Acts (ending the captivity of whales and dolphins) (Sen. Moore)	15/12/08	16/11/23	Fisheries and Oceans					
S-204	An Act to amend the Financial Administration Act (borrowing of money) (Sen. Moore)	15/12/08	Bill withdrawn 16/09/27						
S-205	An Act to amend the Canada Border Services Agency Act (Inspector General of the Canada Border Services Agency) and to make consequential amendments to other Acts (Sen. Moore)	15/12/08	16/04/14	National Security and Defence	16/06/22 Report amended 16/10/25	6	16/10/25		
S-206	An Act to amend the Criminal Code (protection of children against standard child-rearing violence) (Sen. Hervieux-Payette, P.C.)	15/12/08							
S-207	An Act to modernize the composition of the boards of directors of certain corporations, financial institutions and parent Crown corporations, and in particular to ensure the balanced representation of women and men on those boards (Sen. Hervieux-Payette, P.C.)	15/12/08							
S-208	An Act respecting National Seal Products Day (Sen. Hervieux-Payette, P.C.)	15/12/08	16/02/23	Fisheries and Oceans	16/03/10	1	16/05/03		
S-209	An Act to amend the Official Languages Act (communications with and services to the public) (Sen. Chaput)	15/12/08	16/11/17	Official Languages					
S-210	An Act to amend An Act to amend the Immigration and Refugee Protection Act, the Civil Marriage Act and the Criminal Code and to make consequential amendments to other Acts (Sen. Jaffer)	15/12/08	17/02/01	Social Affairs, Science and Technology					
S-211	An Act respecting National Sickle Cell Awareness Day (Sen. Cordy)	15/12/08	16/09/28	Social Affairs, Science and Technology	16/10/06	0	16/10/20		

No.	Title	1st	2nd	Committee	Report	Amend	3rd	R.A.	Chap.
S-212	An Act for the advancement of the aboriginal languages of Canada and to recognize and respect aboriginal language rights(Sen. Joyal, P.C.)	15/12/09	16/12/01	Aboriginal Peoples					
S-213	An Act to amend the Constitution Act, 1867 and the Parliament of Canada Act (Speakership of the Senate) (Sen. Mercer)	15/12/09	16/10/06	Senate Modernization (Special)	17/03/28	0 and observations			
S-214	An Act to amend the Food and Drugs Act (cruelty-free cosmetics) (Sen. Stewart Olsen)	15/12/10	16/12/13	Social Affairs, Science and Technology					
S-215	An Act to amend the Criminal Code (sentencing for violent offences against Aboriginal women) (Sen. Dyck)	15/12/11	16/10/19	Legal and Constitutional Affairs	16/12/08	0	16/12/15		
S-216	An Act to provide the means to rationalize the governance of Canadian public corporations (Sen. Hervieux-Payette, P.C.)	16/01/26	Dropped from Order Paper pursuant to rule 4-15(2) 16/11/03						
S-217	An Act to amend the Criminal Code (detention in custody) (Sen. Runciman)	16/02/03	16/05/18	Legal and Constitutional Affairs	16/06/16	1 and observation + 1 at 3rd (defeated)	16/10/20		
S-218	An Act respecting Latin American Heritage Month (Sen. Enverga)	16/02/18	16/12/12	Social Affairs, Science and Technology					
S-219	An Act to deter Iran-sponsored terrorism, incitement to hatred, and human rights violations (Sen. Tkachuk)	16/02/23	16/10/05	Foreign Affairs and International Trade					
S-220	An Act to amend the Criminal Code (international fraud) (Sen. Hervieux-Payette, P.C.)	16/03/09	Dropped from Order Paper pursuant to rule 4-15(2) 16/10/27						
S-221	An Act to amend the Constitution Act, 1867 (Property qualifications of Senators) (Sen. Patterson)	16/03/10							
S-222	An Act for the promotion and advancement of Canada's linguistic plurality (Sen. Jaffer)	16/03/22							
S-223	An Act to amend the Firearms Act and the Criminal Code and to make consequential changes to other Acts (Sen. Hervieux-Payette, P.C.)	16/04/12	Dropped from Order Paper pursuant to rule 4-15(2) 16/11/03						
S-224	An Act respecting payments made under construction contracts (Sen. Plett)	16/04/13	16/11/28	Banking, Trade and Commerce					

No.	Title	1st	2nd	Committee	Report	Amend	3rd	R.A.	Chap.
S-225	An Act to amend the Controlled Drugs and Substances Act (substances used in the production of fentanyl) (Sen. White)	16/04/13	16/05/12	Legal and Constitutional Affairs	16/06/10	1 and observations	16/06/16		
S-226	An Act to provide for the taking of restrictive measures in respect of foreign nationals responsible for gross violations of internationally recognized human rights and to make related amendments to the Special Economic Measures Act and the Immigration and Refugee Protection Act (Sen. Andreychuk)	16/05/04	16/11/17	Foreign Affairs and International Trade	17/02/07	0			
S-227	An Act to amend the Customs Act (reporting requirements) (Sen. Runciman)	16/06/22	Dropped from Order Paper pursuant to rule 4-15(2) 16/11/17						
S-228	An Act to amend the Food and Drugs Act (prohibiting food and beverage marketing directed at children) (Sen. Greene Raine)	16/09/27	16/12/05	Social Affairs, Science and Technology					
S-229	An Act respecting underground infrastructure safety (Sen. Mitchell)	16/09/29	16/12/06	Energy, the Environment and Natural Resources					
S-230	An Act to amend the Criminal Code (drug-impaired driving) (Sen. Carignan)	16/10/04	16/10/26	Legal and Constitutional Affairs	16/12/08	0 + 2 at 3rd (adopted)	16/12/15		
S-231	An Act to amend the Canada Evidence Act and the Criminal Code (protection of journalistic sources) (Sen. Carignan)	16/11/22	16/12/14	Legal and Constitutional Affairs	17/03/09	5			
S-232	An Act respecting Canadian Jewish Heritage Month (Sen. Frum)	16/12/06							
S-233	An Act to amend the Customs Act and the Immigration and Refugee Protection Act (presentation and reporting requirements) (Sen. Runciman)	16/12/08	17/02/01	National Security and Defence					
S-234	An Act to amend the Parliament of Canada Act (Parliamentary Artist Laureate) (Sen. Moore)	16/12/12							
S-235	An Act to amend the Prohibiting Cluster Munitions Act (investments) (Sen. Ataullahjan)	16/12/15							
S-236	An Act to recognize Charlottetown as the birthplace of Confederation (Sen. Griffin)	17/02/15	17/02/28	Legal and Constitutional Affairs					
S-237	An Act to amend the Criminal Code (criminal interest rate) (Sen. Ringuette)	17/03/09							

PRIVATE BILLS

No.	Title	1st	2nd	Committee	Report	Amend	3rd	R.A.	Chap.
S-1001	An Act to authorize La Capitale Financial Security Insurance Company to apply to be continued as a body corporate under the laws of the Province of Quebec (Sen. Dawson)	16/05/12	16/05/19	Legal and Constitutional Affairs	16/06/09	0	16/06/10	16/06/17*	15/16

LE SÉNAT DU CANADA

PROGRÈS DE LA LÉGISLATION

(*Ce document rend compte de l'état d'un projet de loi en indiquant la date à laquelle chaque étape a été* ***complétée***.)

(1re Session, 42e Législature)

Le jeudi 30 mars 2017

(**La déclaration écrite porte sanction royale le jour où les deux chambres du Parlement en ont été avisées.*)

PROJETS DE LOI ÉMANANT DU GOUVERNEMENT (SÉNAT)

No	Titre	1re	2e	Comité	Rapport	Amend.	3e	S.R.	Chap.
S-2	Loi modifiant la Loi sur la sécurité automobile et une autre loi en conséquence	16/05/11	16/10/25	Transports et des communications	16/11/24	1	17/02/02		
S-3	Loi modifiant la Loi sur les Indiens (élimination des iniquités fondées sur le sexe en matière d'inscription)	61/10/25	16/11/17	Peuples autochtones					
S-4	Loi mettant en oeuvre une convention et un arrangement en vue d'éviter les doubles impositions et de prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et modifiant une loi relative à un accord semblable	16/11/01	16/11/29	Banques et du commerce	16/12/05	0	16/12/06	16/12/15	13/16
S-5	Loi modifiant la Loi sur le tabac, la Loi sur la santé des non-fumeurs et d'autres lois en conséquence	16/11/22	17/03/09	Affaires sociales, des sciences et de la technologie					

PROJETS DE LOI ÉMANANT DU GOUVERNEMENT (CHAMBRE DES COMMUNES)

No	Titre	1re	2e	Comité	Rapport	Amend.	3e	S.R.	Chap.
C-2	Loi modifiant la Loi de l'impôt sur le revenu	16/09/27	16/10/06	Finances nationales	16/11/23	1 (amend. retiré conf. à une décision du Président 16/11/29)	16/12/13	16/12/15	11/16
C-3	Loi portant octroi à Sa Majesté de crédits pour l'administration publique fédérale pendant l'exercice se terminant le 31 mars 2016 (*Loi de crédits no 4 pour 2015-2016*)	15/12/11	15/12/11	—	—	—	15/12/11	15/12/11	42/15

N^{O}	Titre	1re	2e	Comité	Rapport	Amend.	3e	S.R.	Chap.
C-4	Loi modifiant le Code canadien du travail, la Loi sur les relations de travail au Parlement, la Loi sur les relations de travail dans la fonction publique et la Loi de l'impôt sur le revenu	16/10/20	16/12/15	Affaires juridiques et constitutionnelles	17/02/09	0			
C-6	Loi modifiant la Loi sur la citoyenneté et une autre loi en conséquence	16/06/17	16/12/15	Affaires sociales, des sciences et de la technologie	17/03/07	0 et observations			
C-7	Loi modifiant la Loi sur les relations de travail dans la fonction publique, la Loi sur la Commission des relations de travail et de l'emploi dans la fonction publique et d'autres lois et comportant d'autres mesures	16/05/31	16/06/02	Sécurité nationale et de la défense	16/06/14	10	16/06/21		
C-8	Loi portant octroi à Sa Majesté de crédits pour l'administration publique fédérale pendant l'exercice se terminant le 31 mars 2016 (*Loi de crédits n^{O} 5 pour 2015-2016*)	16/03/22	16/03/24	—	—	—	16/03/24	16/03/24*	1/16
C-9	Loi portant octroi à Sa Majesté de crédits pour l'administration publique fédérale pendant l'exercice se terminant le 31 mars 2017 (*Loi de crédits n^{O} 1 pour 2016-2017*)	16/03/22	16/03/24	—	—	—	16/03/24	16/03/24*	2/16
C-10	Loi modifiant la Loi sur la participation publique au capital d'Air Canada et comportant d'autres mesures	16/06/01	16/06/15	Transports et des communications	16/06/21	0	16/06/22	16/06/22*	8/16
C-11	Loi modifiant la Loi sur le droit d'auteur (accès des personnes ayant des déficiences perceptuelles aux œuvres ou autres objets du droit d'auteur protégés)	16/05/18	16/06/08	Banques et du commerce	16/06/16	0	16/06/21	16/06/22*	4/16
C-13	Loi modifiant la Loi sur les aliments et drogues, la Loi sur les produits dangereux, la Loi sur les dispositifs émettant des radiations, la Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999), la Loi sur les produits antiparasitaires et la Loi canadienne sur la sécurité des produits de consommation et apportant des modifications connexes à une autre loi	16/10/19	16/11/03	Affaires étrangères et du commerce international	16/11/24	0	16/11/30	16/12/12	9/16

N^{o}	Titre	1re	2^{e}	Comité	Rapport	Amend.	3^{e}	S.R.	Chap.
C-14	Loi modifiant le Code criminel et apportant des modifications connexes à d'autres lois (aide médicale à mourir)	16/05/31	16/06/03	Teneur renvoyée conf. à l'art. 10-11(1) du Règl. 16/04/20 Affaires juridiques et constitutionnelles Teneur 16/06/01 Comité plénier Projet de loi 16/06/03 Affaires juridiques et constitutionnelles	Rapport sur teneur 16/05/17 Rapport sur projet de loi 16/06/07	0 + 5 en 3^{e}	16/06/15 Message des Communes-accepte 3 amendements, accepte et rejette 1, et modifie 2 16/06/16 Sénat n'insiste pas sur son amendement Sénat accepte 2 amendements des Communes 16/06/17	16/06/17*	3/16
C-15	Loi portant exécution de certaines dispositions du budget déposé au Parlement le 22 mars 2016 et mettant en oeuvre d'autres mesures	16/06/13	16/06/16	Teneur renvoyée conf. à l'art. 10-11(1) du Règl. 16/05/03 Finances nationales et trois autres comités Projet de loi 16/06/16 Finances nationales	Rapport sur projet de loi 16/06/20	0 et observations	16/06/22	16/06/22*	7/16
C-16	Loi modifiant la Loi canadienne sur les droits de la personne et le Code criminel	16/11/22	17/03/02	Affaires juridiques et constitutionnelles					
C-18	Loi modifiant la Loi sur le parc urbain national de la Rouge, la Loi sur l'Agence Parcs Canada et la Loi sur les parcs nationaux du Canada	17/02/28							
C-19	Loi portant octroi à Sa Majesté de crédits pour l'administration publique fédérale pendant l'exercice se terminant le 31 mars 2017 (*Loi de crédits n^{o} 2 pour 2016-2017*)	16/06/15	16/06/20	—	—	—	16/06/21	16/06/22*	5/16
C-20	Loi portant octroi à Sa Majesté de crédits pour l'administration publique fédérale pendant l'exercice se terminant le 31 mars 2017 (*Loi de crédits n^{o} 3 pour 2016-2017*)	16/06/15	16/06/20	—	—	—	16/06/21	16/06/22*	6/16
C-26	Loi modifiant le Régime de pensions du Canada, la Loi sur l'Office d'investissement du régime de pensions du Canada et la Loi de l'impôt sur le revenu	16/12/01	16/12/05	Affaires sociales, des sciences et de la technologie	16/12/08	0 et observations	16/12/15	16/12/15	14/16

N^{O}	Titre	1re	2e	Comité	Rapport	Amend.	3e	S.R.	Chap.
C-29	Loi n^{O} 2 portant exécution de certaines dispositions du budget déposé au Parlement le 22 mars 2016 et mettant en oeuvre d'autres mesures	16/12/07	16/12/08	Teneur renvoyée conf. à l'art. 10-11(1) du Règl. 16/11/22 Finances nationales et deux autres comités Projet de loi 16/12/08 Finances nationales	Rapport sur projet de loi 16/12/12	1 + 1 en 3e (rejeté)	16/12/13 Message des Communes-accepte l'amendement du Sénat 16/12/14	16/12/15	12/16
C-30	Loi portant mise en oeuvre de l'Accord économique et commercial global entre le Canada et l'Union européenne et ses États membres et comportant d'autres mesures	17/02/14	17/03/07	Affaires étrangères et du commerce international					
C-31	Loi portant mise en oeuvre de l'Accord de libre-échange entre le Canada et l'Ukraine	17/02/14	17/03/07	Affaires étrangères et du commerce international					
C-35	Loi portant octroi à Sa Majesté de crédits pour l'administration publique fédérale pendant l'exercice se terminant le 31 mars 2017 (*Loi de crédits n^{O} 4 pour 2016-2017*)	16/12/02	16/12/12	—	—	—	16/12/12	16/12/15	10/16
C-37	Loi modifiant la Loi réglementant certaines drogues et autres substances et apportant des modifications connexes à d'autres lois	17/02/16	17/03/09	Affaires juridiques et constitutionnelles					
C-40	Loi portant octroi à Sa Majesté de crédits pour l'administration publique fédérale pendant l'exercice se terminant le 31 mars 2017 (*Loi de crédits n^{O} 5 pour 2016-2017*)	17/03/28	17/03/29	—	—	—	17/03/30	17/03/30	1/17
C-41	Loi portant octroi à Sa Majesté de crédits pour l'administration publique fédérale pendant l'exercice se terminant le 31 mars 2018 (*Loi de crédits n^{O} 1 pour 2017-2018*)	17/03/28	17/03/29	—	—	—	17/03/30	17/03/30	2/17

PROJETS DE LOI D'INTÉRÊT PUBLIC DES COMMUNES

N^{O}	Titre	1re	2e	Comité	Rapport	Amend.	3e	S.R.	Chap.
C-210	Loi modifiant la Loi sur l'hymne national (genre)	16/06/15	16/12/06	Affaires sociales, des sciences et de la technologie	16/12/15	0			
C-224	Loi modifiant la Loi réglementant certaines drogues et autres substances (aide lors de surdose)	16/11/03	16/12/01	Affaires juridiques et constitutionnelles	17/03/07	5 et observations			
C-233	Loi concernant une stratégie nationale sur la maladie d'Alzheimer et d'autres démences	17/02/07	17/03/28	Affaires sociales, des sciences et de la technologie					
C-238	Loi concernant l'élaboration d'une stratégie nationale sur l'élimination sûre et écologique des lampes contenant du mercure	17/02/01	17/03/28	Énergie, de l'environnement et des ressources naturelles					

PROJETS DE LOI D'INTÉRÊT PUBLIC DU SÉNAT

N^{o}	Titre	1re	2e	Comité	Rapport	Amend.	3e	S.R.	Chap.
S-201	Loi visant à interdire et à prévenir la discrimination génétique (Sén. Cowan)	15/12/08	16/01/27	Droits de la personne	16/03/10	6 et observations	16/04/14 Message des Communes avec 1 amendement 17/03/09		
S-202	Loi modifiant la Loi sur le divorce (plans parentaux) (Sén. Cools)	15/12/08	16/10/06	Affaires juridiques et constitutionnelles					
S-203	Loi modifiant le Code criminel et d'autres lois (fin de la captivité des baleines et des dauphins) (Sén. Moore)	15/12/08	16/11/23	Pêches et des Océans					
S-204	Loi modifiant la Loi sur la gestion des finances publiques (emprunts de fonds) (Sén. Moore)	15/12/08	retiré 16/09/27						
S-205	Loi modifiant la Loi sur l'Agence des services frontaliers du Canada (inspecteur général de l'Agence des services frontaliers du Canada) et d'autres lois en conséquence (Sén. Moore)	15/12/08	16/04/14	Sécurité nationale et de la défense	16/06/22 Rapport modifié 16/10/25	6	16/10/25		
S-206	Loi modifiant le Code criminel (protection des enfants contre la violence éducative ordinaire) (Sén. Hervieux-Payette, C.P.)	15/12/08							
S-207	Loi visant à moderniser la composition des conseils d'administration de certaines personnes morales, institutions financières et sociétés d'État mères, notamment à y assurer la représentation équilibrée des femmes et des hommes (Sén. Hervieux-Payette, C.P.)	15/12/08							
S-208	Loi instituant la Journée nationale des produits du phoque (Sén. Hervieux-Payette, C.P.)	15/12/08	16/02/23	Pêches et des Océans	16/03/10	1	16/05/03		
S-209	Loi modifiant la Loi sur les langues officielles (communications et services destinés au public) (Sén. Chaput)	15/12/08	16/11/17	Langues officielles					
S-210	Loi modifiant la Loi modifiant la Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés, la Loi sur le mariage civil, le Code criminel et d'autres lois en conséquence (Sén. Jaffer)	15/12/08	17/02/01	Affaires sociales, des sciences et de la technologie					
S-211	Loi instituant la Journée nationale de la sensibilisation à la drépanocytose (Sén. Cordy)	15/12/08	16/09/28	Affaires sociales, des sciences et de la technologie	16/10/06	0	16/10/20		

N^{o}	Titre	1re	2e	Comité	Rapport	Amend.	3e	S.R.	Chap.
S-212	Loi visant la promotion des langues autochtones du Canada ainsi que la reconnaissance et le respect des droits linguistiques autochtones (Sén. Joyal, C.P.)	15/12/09	16/12/01	Peuples autochtones					
S-213	Loi modifiant la Loi constitutionnelle de 1867 et la Loi sur le Parlement du Canada (présidence du Sénat) (Sén. Mercer)	15/12/09	16/10/06	Modernisation du Sénat (spécial)	17/03/28	0 et observations			
S-214	Loi modifiant la Loi sur les aliments et drogues (cosmétiques sans cruauté) (Sén. Stewart Olsen)	15/12/10	16/12/13	Affaires sociales, des sciences et de la technologie					
S-215	Loi modifiant le Code criminel (peine pour les infractions violentes contre les femmes autochtones) (Sén. Dyck)	15/12/11	16/10/19	Affaires juridiques et constitutionnelles	16/12/08	0	16/12/15		
S-216	Loi prévoyant des moyens pour rationaliser la gestion interne des sociétés publiques canadiennes (Sén. Hervieux-Payette, C.P.)	16/01/26	Rayé du Feuilleton conf. à l'art. 4-15(2) du Règl. 16/11/03						
S-217	Loi modifiant le Code criminel (détention sous garde) (Sén. Runciman)	16/02/03	16/05/18	Affaires juridiques et constitutionnelles	16/06/16	1 et observation + 1 en 3e (rejeté)	16/10/20		
S-218	Loi instituant le Mois du patrimoine latino-américain (Sén. Enverga)	16/02/18	16/12/12	Affaires sociales, des sciences et de la technologie					
S-219	Loi visant à dissuader l'Iran de parrainer des actes constituant du terrorisme, de l'incitation à la haine et des violations des droits de la personne (Sén. Tkachuk)	16/02/23	16/10/05	Affaires étrangères et du commerce international					
S-220	Loi modifiant le Code criminel (fraude internationale) (Sén. Hervieux-Payette, C.P.)	16/03/09	Rayé du Feuilleton conf. à l'art. 4-15(2) du Règl. 16/10/27						
S-221	Loi modifiant la Loi constitutionnelle de 1867 (qualifications des sénateurs en matière de propriété) (Sén. Patterson)	16/03/10							
S-222	Loi sur la promotion et le développement de la pluralité linguistique au Canada (Sén. Jaffer)	16/03/22							
S-223	Loi modifiant la Loi sur les armes à feu, le Code criminel et d'autres lois en conséquence (Sén. Hervieux-Payette, C.P.)	16/04/12	Rayé du Feuilleton conf. à l'art. 4-15(2) du Règl. 16/11/03						

N^{o}	Titre	1re	2^{e}	Comité	Rapport	Amend.	3^{e}	S.R.	Chap.
S-224	Loi sur les paiements effectués dans le cadre de contrats de construction (Sén. Plett)	16/04/13	16/11/28	Banques et du commerce					
S-225	Loi modifiant la Loi réglementant certaines drogues et autres substances (substances utilisées dans la production de fentanyl) (Sén. White)	16/04/13	16/05/12	Affaires juridiques et constitutionnelles	16/06/10	1 et observations	16/06/16		
S-226	Loi prévoyant la prise de mesures restrictives contre les étrangers responsables de violations graves de droits de la personne reconnus à l'échelle internationale et apportant des modifications connexes à la Loi sur les mesures économiques spéciales et à la Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés (Sén. Andreychuk)	16/05/04	16/11/17	Affaires étrangères et du commerce international	17/02/07	0			
S-227	Loi modifiant la Loi sur les douanes (exigences en matière de déclaration) (Sén. Runciman)	16/06/22	Rayé du Feuilleton conf. à l'art. 4-15(2) du Règl. 16/11/17						
S-228	Loi modifiant la Loi sur les aliments et drogues (interdiction de faire de la publicité d'aliments et de boissons s'adressant aux enfants) (Sén. Greene Raine)	16/09/27	16/12/05	Affaires sociales, des sciences et de la technologie					
S-229	Loi concernant la sûreté des infrastructures souterraines (Sén. Mitchell)	16/09/29	16/12/06	Énergie, de l'environnement et des ressources naturelles					
S-230	Loi modifiant le Code criminel (conduite avec les capacités affaiblies par les drogues) (Sén. Carignan)	16/10/04	16/10/26	Affaires juridiques et constitutionnelles	16/12/08	0 + 2 en 3^{e} (adopté)	16/12/15		
S-231	Loi modifiant la Loi sur la preuve au Canada et le Code criminel (protection des sources journalistiques) (Sén. Carignan)	16/11/22	16/12/14	Affaires juridiques et constitutionnelles	17/03/09	5			
S-232	Loi instituant le Mois du patrimoine juif canadien (Sén. Frum)	16/12/06							
S-233	Loi modifiant la Loi sur les douanes et la Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés (obligation de présentation et de déclaration) (Sén. Runciman)	16/12/08	17/02/01	Sécurité nationale et de la défense					
S-234	Loi modifiant la Loi sur le Parlement du Canada (artiste officiel du Parlement) (Sén. Moore)	16/12/12							
S-235	Loi modifiant la Loi interdisant les armes à sous-munitions (investissements) (Sén. Ataullahjan)	16/12/15							

N^{o}	Titre	1re	2e	Comité	Rapport	Amend.	3e	S.R.	Chap.
S-236	Loi visant à reconnaître Charlottetown comme le berceau de la Confédération (Sén. Griffin)	17/02/15	17/02/28	Affaires juridiques et constitutionnelles					
S-237	Loi modifiant le Code criminel (taux d'intérêt criminel)(Sén. Ringuette)	17/03/09							

PROJETS DE LOI D'INTÉRÊT PRIVÉ

N^{o}	Titre	1re	2e	Comité	Rapport	Amend.	3e	S.R.	Chap.
S-1001	Loi autorisant La Capitale sécurité financière, compagnie d'assurance à demander sa prorogation en tant que personne morale régie par les lois de la province de Québec (Sén. Dawson)	16/05/12	16/05/19	Affaires juridiques et constitutionnelles	16/06/09	0	16/06/10	16/06/17*	15/16